



# **unfoldingWord® Translation Notes**

**Hosea**

**Version 76**

[en]

# Copyrights and Licensing

## **unfoldingWord® Translation Notes**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Literal Text**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Simplified Text**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Hebrew Bible**

**Date:** 2022-10-11

**Version:** 2.1.30

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Greek New Testament**

**Date:** 2023-09-26

**Version:** 0.34

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Translation Academy**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord®

## **unfoldingWord® Translation Words**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Translation Words Links**

**Date:** 2023-10-18

**Version:** 76

**Published by:** unfoldingWord

*unfoldingWord® Translation Notes*

*Copyright © 2022 by unfoldingWord*

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

unfoldingWord® is a registered trademark of unfoldingWord. Use of the unfoldingWord name or logo requires the written permission of unfoldingWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldingWord® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldingWord® trademark.

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by unfoldingWord is available from [unfoldingword.org/utn](https://unfoldingword.org/utn)". You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify unfoldingWord regarding your translation of this work, please contact us at [unfoldingword.org/contact/](https://unfoldingword.org/contact/).

# Table of Contents

<b>unfoldingWord® Translation Notes</b>	<b>6</b>
Hosea	6
Introduction to Hosea	7
Hosea 1	9
Hosea 2	21
Hosea 3	45
Hosea 4	51
Hosea 5	71
Hosea 6	87
Hosea 7	99
Hosea 8	116
Hosea 9	131
Hosea 10	149
Hosea 11	165
Hosea 12	178
Hosea 13	193
Hosea 14	210
<b>unfoldingWord® Translation Academy</b>	<b>220</b>
Abstract Nouns	221
Active or Passive	223
Apostrophe	226
Assumed Knowledge and Implicit Information	228
Biblical Volume	231
Doublet	234
Ellipsis	236
Euphemism	239
Exclamations	241
First, Second or Third Person	243
Generic Noun Phrases	245
How to Translate Names	247
Hypothetical Situations	251
Idiom	254
Metaphor	256
Metonymy	262
Numbers	264
Parallelism	267
Personification	270
Rhetorical Question	272
Simile	275
Symbolic Action	278
Synecdoche	280
<b>unfoldingWord® Translation Words</b>	<b>282</b>
covenant	283
faithful, faithfulness, trustworthy	285
kingdom of Israel	287
mercy, merciful	288
people of God	290

repent, repentance .....	291
save, saved, safe, salvation .....	293
sin, sinful, sinner, sinning .....	295
<b>Contributors .....</b>	<b>297</b>
unfoldingWord® Translation Notes Contributors .....	297
unfoldingWord® Literal Text Contributors .....	303
unfoldingWord® Simplified Text Contributors .....	304
unfoldingWord® Translation Academy Contributors .....	305
unfoldingWord® Translation Words Contributors .....	305
unfoldingWord® Translation Words Links Contributors .....	306



## **unfoldingWord® Translation Notes**

**Hosea**

## Introduction to Hosea

### Part 1: General Introduction

#### Outline of Hosea

God tells Hosea to marry Gomer as a picture of how Israel relates to Yahweh (1:1–3:5)  
 Israel betrays, wanders, and sins; Yahweh appeals and pleas to return to him (4:1–7:3)  
 The conflict between Yahweh and Israel explained in various ways (7:4–13:8)

- Similes: oven, cake, dove, bow (7:4–16)
- Israel openly lies and rebels (8:1–14)
- The end of Israel predicted (9:1–17)
- Similes: grapes, vine, calf, lion, children, birds, and doves (10:1–11:11)
- Israel sins, betrays, and breaks alliances (11:12–12:1)
- Israel's history remembered (12:2–13:16)
- Idolatry (13:1–8)

Israel is hostile to Yahweh (13:9–16)  
 Yahweh's last appeals to Israel (14:1–9)

#### What is the Book of Hosea about?

This book contains the prophecies of Hosea, son of Beeri. Hosea lived in the northern kingdom of Israel. He often called this kingdom Ephraim or Samaria. Hosea prophesied for about 38 years and predicted that Assyria would destroy the northern kingdom of Israel.

Hosea began to prophesy around 753 B.C., just before King Jeroboam II died. At this time, the kingdom of Israel was prosperous but spiritually weak. Hosea warned how Yahweh would punish Israel unless the people turned back to Yahweh and were faithful to him.

#### How should the title of this book be translated?

This book is traditionally named “The Book of Hosea” or just “Hosea.” Translators may also call it “The Book About Hosea” or “The Sayings of Hosea.” (See: **How to Translate Names (p.247)**)

#### Who wrote the Book of Hosea?

Although this book tells what Hosea prophesied, it is uncertain whether Hosea wrote the book himself. It was probably written after Samaria, the capital of the northern kingdom, was destroyed in 721 B.C.

### Part 2: Important Religious and Cultural Concepts

#### Why did God command Hosea to marry a prostitute?

God told Hosea to marry the prostitute Gomer. This represented how the kingdom of Israel related to Yahweh. Israel was unfaithful to Yahweh and broke the covenant with him. This is compared to a woman who is unfaithful to her husband breaks her marriage agreement with him. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/faithful\]\]](#) and **covenant (p.283)**)

## What is a lawsuit?

Many cultures have a process for resolving disputes through law courts. These legal disputes are called lawsuits. The Book of Hosea contains some legal terms. This is because Yahweh is spoken of as if he were a husband accusing his wife in court of being unfaithful to him. Part of the Book of Hosea follows the form of a lawsuit. A problem is identified (4:1), someone is accused (4:4), someone is found guilty (4:15), and the guilty ones will be punished (5:1).

## Who did the people of the kingdom of Israel worship?

Israel was supposed to worship Yahweh alone. But they worshiped both Yahweh and the Canaanite gods such as Baal. This was a major reason why Yahweh judged the kingdom of Israel. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/falsegod\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/judge\]\]](#))

## Part 3: Important Translation Issues

### What does the phrase “the declaration of Yahweh” mean?

The prophet used the phrase “the declaration of Yahweh” to mark a message as truly coming from God.

### Why are English translations of Hosea very different?

Hosea 4–14 has many problems of interpretation. Some phrases in Hosea are beyond how we currently understand the Hebrew language. Many English versions have translated these difficult sections very differently.

### What does the term “Israel” mean in Hosea?

In Hosea, “Israel” is used only to refer to the northern kingdom of Israel. It is not used to refer to the southern kingdom or to the two kingdoms together. (See: **kingdom of Israel (p.287)**)



# Hosea 1

## Hosea 1 General Notes

### Structure and formatting

Some translations set each line of poetry farther to the right than the rest of the text to make it easier to read. The ULT does this with the poetry in 1:2-11.

### Special concepts in this chapter

#### Hosea's marriage

God does not approve of prostitution, but he told Hosea to marry a prostitute so that the message of Israel's unfaithfulness would be shown to the people. (See: **faithful, faithfulness, trustworthy (p.285)**)

Hosea's marriage to Gomer is a metaphor for the kingdom of Israel's relationship to Yahweh. Israel was unfaithful to Yahweh and broke the covenant with him. Gomer was a woman who was unfaithful to her husband broke her marriage agreement with him. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/covenant\]\]](#))

### Important figures of speech in this chapter

#### Metaphor

Hosea 1-4 is controlled by a metaphor that Hosea lived out. He was personifying the relationship between Israel and Yahweh. Hosea played the part of Yahweh, and Gomer played the part of Israel.

## **Hosea 1:1**

### **the word of Yahweh that came**

This is an idiom. Alternate translation: “the word that Yahweh God spoke” (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

### **Beeri**

This is the name of a man. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

### **Uzziah & Jotham & Ahaz & Hezekiah & Jeroboam & Joash**

The events in this book happened during the time of these kings. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

### **Yahweh**

This is the name of God that he revealed to his people in the Old Testament. See the translationWord page about Yahweh concerning how to translate this.

## Hosea 1:2

### great prostitution

Here “prostitution” represents the people being unfaithful to God. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 1:3

### Gomer & Diblaim

These are names of people. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## **Hosea 1:4**

### **the house of Jehu**

Here “house” means “family,” including Jehu’s descendants. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **the house of Israel**

This expression refers to kingdom of Israel. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 1:5

### the bow of Israel

Here "bow" refers to the power of the army. Alternate translation: "the military power of Israel" (See: **Metonymy** (p. 262)) (See: **Metonymy** (p.262))

## Hosea 1:6

### Lo-Ruhamah

This name means “no mercy.” The translator may choose to represent this meaning as the name. Alternate translation: “No Mercy” (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## **Hosea 1:7**

(There are no notes for this verse.)



## Hosea 1:8

### Lo-Ruhamah

This name means “no mercy.” The translator may choose to represent this meaning as the name. See how you translated this in [Hosea 1:6](#). Alternate translation: “No Mercy” (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 1:9

### Lo-Ammi

This name means “not my people.” The translator may choose to represent this meaning as the name. Alternate translation: “Not My People” (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 1:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea.

### like the sand of the seashore

This emphasizes the great number of Israelites. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### which cannot be measured or counted

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "which no one can measure or count" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### It will be that where it was said to them

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "Where God said to them" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### where it was said to them

This expression probably refers to Jezreel, the city where crimes had been committed by kings of Israel, and which was a symbol of God's punishment of them.

### it will be said to them

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "God will say to them" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## Hosea 1:11

### will be gathered together

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "God will gather them together" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### go up from the land

This expression might refer to the land where the people of Israel were in captivity.

### the day of Jezreel

This refers to the time when God will put his people back in the land of Israel. The full meaning of this statement can be made explicit. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## Hosea 2

### Hosea 2 General Notes

#### Structure and formatting

Some translations prefer to set apart quotations. The ULT and many other English translations set the lines of this chapter, which is poetry, farther to the right on the page than the rest of the text. Hosea 1-2 is a single series forming one narrative.

#### Important figures of speech in this chapter

##### Metaphor

Many relationships are used in this chapter that are metaphors for the relationship between Israel and her God. Brother, sister, husband, wife, mother, and children are examples. (See: **Metaphor (p.256)**)

#### Other possible translation difficulties in this chapter

This chapter creates an abrupt change of address. The prophet is now addressing the children directly in the first few verses, but the whole chapter is written against Gomer as an illustration of Israel as an adulterous people. God uses Gomer as an illustration to teach the people of Israel how they should be faithful to him. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/adultery\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/faithful\]\]](#))

## Hosea 2:1

### Connecting Statement:

## Connecting Statement:

Yahweh is speaking to Hosea.

### My people!

This exclamation may be presented as a statement. Alternate translation: "You are my people!" (See: **Exclamations (p.241)**) (See: **Exclamations (p.241)**)

### You have been shown compassion

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "Yahweh has shown you compassion" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### compassion

Alternate translation: "kindness" or "mercy"

## Hosea 2:2

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea.

### lawsuit

This is a complaint by one person against another person in a court of law.

### your mother

Here “mother” refers to the nation of Israel. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### for she is not my wife

Yahweh is stating that Israel, spoken of here as a woman, is no longer acting like a wife to Yahweh. Instead Israel has turned away from following and worshipping him. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### neither am I her husband

Yahweh can no longer be in relationship with the nation of Israel as a husband would be to his wife. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### her acts of adultery

A wife who is adulterous leaves her husband to sleep with another man. This is how Israel was acting toward Yahweh. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### from between her breasts

This imagery suggests that Israel is relying on the idols and not Yahweh. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:3

### **I will strip her naked and show her nakedness as on the day that she was born**

Yahweh will no longer protect and provide for Israel because the nation has turned away from him. In Israel, husbands were obliged by law to provide clothes for their wives. Not to do so was a sign that a man was rejecting his wife. The full meaning of this may be made clear. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-explicit\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **I will make her like the wilderness**

Yahweh will change Israel to resemble the wilderness, which is a region that is bare and unproductive. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **I will make her die from thirst**

Here “thirst” refers to the need to worship and rely on Yahweh, not idols, or Israel will not be able to survive as a nation. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)



## Hosea 2:4

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea.

### **for they are children of prostitution**

The Israelites are acting like they do not belong to Yahweh. Just as their parents did not worship God, Neither do they. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:5

### For their mother has been a prostitute

The previous generation who sought out other gods were considered prostitutes for they were unfaithful to Yahweh. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### I will go after my lovers, for they give me my bread and water, my wool and flax, my oil and drink

Here "my lovers" refers to Baal and other false gods, whom Israel has chosen to worship instead of Yahweh. The list of things are essential items that allow the people to live. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 2:6

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking to Hosea.

**Therefore I will build up a hedge to block her way with thorns. I will build up a wall against her so she cannot find her way**

This passage indicates that Yahweh will prevent his people from finding success and prosperity, because they continue to worship idols. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:7

**Then she will say, “I will return to my first husband, for it was better for me then than it is now.”**

Israel will return to Yahweh not because of their love for him, but because they are disappointed by their worship of Baal. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 2:8**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking to Hosea.

## Hosea 2:9

### **I will take back my wool and flax that were used to cover her nakedness**

This probably means that Israel's harvests and flocks will fail. Yahweh will remove his blessings from Israel, and the people will be left alone and in danger of attack. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **were used to cover her nakedness**

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "that the people used to clothe themselves" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## Hosea 2:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea.

### Then I will strip her naked in the sight of her lovers

This means God will humiliate the people of Israel in front of the other nations nearby. See how you translated this in [Hosea 2:3](#). (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### no one will rescue her out of my hand

No one will try to help Israel. Here “hand” refers to God’s power to punish. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## **Hosea 2:11**

(There are no notes for this verse.)



## Hosea 2:12

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea about what he will do to Israel.

### These are the wages that my lovers gave me

This refers to payment that Israel received from the false gods or Baals. This direct quotation can be stated as an indirect quotation. Alternate translation: "that these were the wages that her lovers had given to her" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-quotations\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

### make them a forest

Yahweh will destroy the vineyards and fruit trees by allowing other trees and weeds to grow among them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:13

### this is Yahweh's declaration

Yahweh speaks of himself by name to express the certainty of what he is declaring. Alternate translation: "this is what Yahweh has declared" or "this is what I, Yahweh, have declared" (See: **First, Second or Third Person (p.243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

## **Hosea 2:14**

### **Connecting Statement:**

## **Connecting Statement:**

Yahweh is speaking about Israel.

### **So I am going to win her back**

Alternate translation: "I, Yahweh, will bring her back to me"

## **Hosea 2:15**

### **the Valley of Achor as a door of hope**

As Yahweh lead Israel out of Egypt, he will lead Israel to the Valley of Achor so that Israel will hope again in Yahweh.

### **She will answer me there as she did in the days of her youth, as in the days that she came out of the land of Egypt**

Yahweh hopes that the nation of Israel will repent and again choose to worship him as their God. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **She will answer**

Some modern versions understand the Hebrew word to mean "She will sing."

## Hosea 2:16

### My husband

This means the people of Israel will love and be faithful to Yahweh just as a wife is to a husband. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### My Baal

“Baal” means “master” and also refers to the false god that the Canaanites worship. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:17

### For I will remove the names of the Baals from her mouth

The Israelites will not speak the names of Baal and the idols again. The people are represented by their mouths.  
Alternate translation: "For I will cause you to not speak the names of the Baals" (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

## **Hosea 2:18**

### **Connecting Statement:**

## **Connecting Statement:**

Yahweh is speaking to Hosea about what he will do to Israel.

### **On that day**

This phrase is used to talk about a future restoration between Israel and Yahweh.

### **I will make a covenant for them**

Yahweh's new covenant will include peace for the animals.

### **I will drive away the bow, the sword, and the battle from the land, and I will make you lie down in safety**

Yahweh will keep Israel's enemies away from them, there will be no more war, the people will be safe. Here "the bow, the sword, and the battle" represent war. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **lie down in safety**

This expression refers to living in safety. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 2:19

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea about what he will do for Israel.

### **I will promise to be your husband forever**

Yahweh will be like the husband, and Israel will be like Yahweh's wife. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **in righteousness, justice, covenant faithfulness, and mercy**

This can be restated to remove the abstract nouns. Alternate translation: "and do what is right, just, faithful, and merciful" (See: **Abstract Nouns (p.221)**) (See: **Abstract Nouns (p.221)**)



## **Hosea 2:20**

### **you will know Yahweh**

Here “know” means to acknowledge Yahweh as their God and to be faithful to him.

## Hosea 2:21

### General Information:

### General Information:

Yahweh is speaking to Hosea about what he will do for Israel.

## Hosea 2:22

### **The earth will answer the grain, the new wine and the oil, and they will answer Jezreel**

The land will meet the need for grain, new wine, and olive oil. These things will also meet the needs of Jezreel. The land and these products are spoken of as if they were people who could meet the needs of others. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

### **Jezreel**

Here the name of this valley stands for all the people of Israel. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 2:23

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to Hosea about what he will do for Israel.

### I will plant her for myself in the land

When God makes his people safe and prosperous in their land again, they are spoken of if they were agricultural crops. Alternate translation: "I will take care of the Israelite people as a farmer plants his crops and takes care of them" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Lo-Ruhamah

This name means "no mercy." The translator may choose to represent this meaning as the name. See how you translated this in [Hosea 1:6](#). Alternate translation: "No Mercy" (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

### Lo-Ammi

This name means "not my people." The translator may choose to represent this meaning as the name. See how you translated this in [Hosea 1:9](#). Alternate translation: "Not My People" (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

### Ammi Attah

This name means "you are my people." The translator may choose to represent this meaning as the name. Alternate translation: "You Are My People" (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 3

### Hosea 3 General Notes

### Structure and formatting

This chapter focuses on the meaning of the illustration of Hosea's marriage. It is a very short chapter written in prose to show the truth of Israel's relationship with Yahweh. After bearing a number of children for Hosea, Gomer leaves him and prostitutes herself with other men, showing little to no regard for their marriage covenant. (See: [covenant \(p.283\)](#))

### Important figures of speech in this chapter

#### Metaphor

This chapter contains a continuation of the metaphor played out in chapter 2. Hosea is told to go and buy his wife out of slavery. Gomer must have been captured and held as a slave due to her adulterous activity. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/adultery\]\]](#))

## **Hosea 3:1**

### **Go again, love a woman, loved by her husband, but who is an adulteress**

This refers back to [Hosea 1:2](#). Yahweh again tells Hosea to love an adulterous woman.

### **Love her just as I, Yahweh, love the people of Israel**

By loving the adulterous woman, Hosea will be an example of Yahweh's love for Israel. (See: **Symbolic Action (p. 278)**) (See: **Symbolic Action (p.278)**)

### **they turn to other gods and love raisin cakes**

People ate raisin or fig cakes during festivals where they worshiped false gods.

## **Hosea 3:2**

### **fifteen pieces of silver and a homer and a lethek of barley**

This was the price to buy a slave.

### **fifteen pieces**

“15 pieces” (See: **Numbers (p.264)**) (See: **Numbers (p.264)**)

### **a homer and a lethek of barley**

This can be stated in modern units. Alternate translation: “330 liters of barley” (See: **Biblical Volume (p.231)**) (See: **Biblical Volume (p.231)**)

## **Hosea 3:3**

(There are no notes for this verse.)



## **Hosea 3:4**

**For the people of Israel will live for many days without a king, prince, sacrifice, stone pillar, ephod or household idols**

Just as Hosea lived without his wife because she committed adultery, Israel will live without a king and without worshiping God, because they committed idolatry.

## **Hosea 3:5**

### **seek Yahweh their God**

Here “seek” means they are asking God to accept them and their worship.

### **David their king**

Here “David” represents all the descendants of David. Alternate translation: “a descendant of David to be their king” (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **in the last days**

Alternate translation: “in the future”

### **they will come trembling before Yahweh and his goodness**

Here “trembling” represents feelings of awe and humility. Alternate translation: “they will come back to Yahweh and will humble themselves, honor him, and ask for his blessings” (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 4

### Hosea 4 General Notes

### Structure and formatting

The author stops using the metaphor of a husband/wife relationship and begins using a new illustration using lawsuits. God is suing the people of Israel because of all the wrong they have done. (See: **Metaphor (p.256)**)

### Special concepts in this chapter

#### Lawsuits

Lawsuits are special cases where people go to court when they have a legal issue to resolve between them. Normally, one party is accusing another party of having done wrong.

### Important figures of speech in this chapter

#### Metonymy

Metonymy is used in the first few verses of this chapter. Metonymy is a figure of speech in which a thing or idea is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. Bloodshed is associated with murder. Stumbling represents sinning. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/sin\]\]](#))

## Hosea 4:1

### General Information:

## General Information:

This chapter begins Yahweh's argument against the unfaithful Israelites.

### Yahweh has a lawsuit against the inhabitants of the land

Yahweh stating that the people of Israel have sinned against him and broken his covenant is spoken of as if Yahweh were accusing them in court. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### lawsuit

This is a complaint by one person against another person in a court of law. See how you translated this in [Hosea 2:2](#).

## Hosea 4:2

### The people have broken all bounds

Here “bounds” stands for the limits of what the law allows. Alternate translation: “The people have disobeyed the law in every possible way” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### bloodshed comes after bloodshed

Here “bloodshed” stands for “murder” which often involves making the victim bleed. Alternate translation: “you commit one murder after another” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-abstractnouns\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Abstract Nouns (p.221)**)

## **Hosea 4:3**

### **So the land is drying up**

This expression refers to drought, when no rain falls for a long time.

### **wasting away**

becoming weak and dying because of sickness or lack of food

### **are being taken away**

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: “are dying” (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## **Hosea 4:4**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking about Israel.

#### **lawsuit**

a complaint by one person against another person in a court of law

#### **do not let anyone accuse anyone else**

No one should accuse another person of anything because everyone is guilty of something.

## Hosea 4:5

### You priests will stumble

Here “stumble” means to disobey God or even to stop trusting him. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### I will destroy your mother

Here “mother” refers to the nation of Israel. See how you translated this in [Hosea 2:2](#). (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)



## Hosea 4:6

### General Information:

## General Information:

In 4:6, Yahweh is talking to the priests about the people of Israel. But in 4:7, he is talking about the priests, not to them. It is possible for the translator to follow the example of the UST, which portrays Yahweh as talking to the priests also in 4:7.

### My people are being destroyed because of the lack of knowledge

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: “My people are perishing because you, the priests, have not properly taught them about me so that they will obey me” (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### knowledge

Here “knowledge” refers to the knowledge of God. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## Hosea 4:7

### They exchanged their honor for shame

This could mean: (1) "honor" is a metonym that represents Yahweh, and "shame" is a metonym that represents idols. Alternate translation: "They have stopped worshiping me, their honorable God, and now worship shameful idols" or (2) some Bible versions translate this as "I will exchange their honor for shame." This means Yahweh will take away the things which the priests honor and cause the priests to be ashamed. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 4:8

### They feed on the sin of my people

When people sinned, they would offer sacrifices so God would forgive them. The priests were allowed to eat these sacrifices. The priests eating these sacrifices for sin is spoken of as if they would actually feed on the people's sins. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-explicit\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

### they are greedy for more of their wickedness

The priests want the people to sin more so that the people will offer more sacrifices that the priests may eat. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## **Hosea 4:9**

### **It will be the same for the people as for the priests**

Alternate translation: "The people and the priests will be punished in the same way"

### **their practices**

Alternate translation: "their habits" or "their conduct"

## Hosea 4:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel.

### but not increase

Alternate translation: "but not have children"

### they have gone far away

The people have stopped worshiping and following God.

### from Yahweh

Yahweh is speaking about himself in the third person. This can be stated in the first person. Alternate translation: "from me" (See: **First, Second or Third Person (p.243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

## Hosea 4:11

### Connecting Statement:

## Connecting Statement:

Yahweh is talking about Israel.

### **sexual promiscuity, wine, and new wine, which have taken away their understanding**

The people of Israel are pursuing sex outside of marriage and drinking too much wine. In doing these activities they have forgotten Yahweh's commands. These actions are spoken of here as if they were someone who could prevent other people from understanding the importance of obeying Yahweh. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

## Hosea 4:12

### their walking sticks give them prophecies

Idol worshipers used walking sticks to help them predict the future. The walking sticks are spoken of here as if they were people who spoke prophecies. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

### a mind of promiscuity has misled them

Worshiping the idols and sleeping with the temple prostitutes has developed in the people of Israel the desire to always sin against Yahweh in these ways. Here “mind” is spoken of as if it were a separate person who was able to convince the people to disobey Yahweh. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

### has misled

has convinced the people to sin (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 4:13**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is talking about Israel.

### **on the tops of the mountains & on the hills**

It was common for the people to set up idols in these places, often called “high places” in the Old Testament.



## **Hosea 4:14**

### **sacred prostitutes**

These were women who had sexual relations with men who came to worship certain idols. This was viewed as a sacred action in honor of the false gods.

### **So this people who does not understand will be thrown down**

Yahweh will destroy the nation of Israel because they do not understand or obey God's commandments. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 4:15**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is talking about Judah and Israel.

### **may Judah not become guilty**

God knows how sinful Israel has become and does not want Judah to do the same thing.

### **Do not go to Gilgal, you people; do not go up to Beth Aven**

The people of Judah are being warned not to go to the cities of Gilgal or Beth Aven to worship idols in those places. Gilgal was once a place where Yahweh had been worshiped, but it had become a place of idol worship.

### **Beth Aven**

This was a city on the border between the northern kingdom of Israel and the tribe of Benjamin in the southern kingdom. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 4:16

### like a stubborn heifer

Israel is compared to a young cow that will not obey its master. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### How can Yahweh bring them to pasture like lambs in a meadow?

Yahweh uses a question to emphasize that he cannot continue to take care of the people because they are stubborn. Yahweh no longer taking care of his people is spoken of as if he were a shepherd that could not take his lambs into the field to eat because they are stubborn. Alternate translation: "Yahweh will not shepherd a rebellious people." or "Therefore Yahweh will not continue to take care of them." (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

### How can Yahweh

Here Yahweh is speaking of himself in the third person. It can be stated in the first person. Alternate translation: "How can I" (See: **First, Second or Third Person (p.243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

## Hosea 4:17

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel.

### Ephraim united himself with idols; leave him alone

Here "Ephraim" represents the whole northern kingdom of Israel, which is a metonym for the people who live there. They chose to worship idols, instead of Yahweh. Yahweh is commanding Hosea to not try to correct them. The people of Israel will not listen. (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Synecdoche (p.280)**)

## **Hosea 4:18**

### **her rulers dearly love their shame**

The rulers are not ashamed of what they are doing when they worship idols and turn against Yahweh.

## Hosea 4:19

### The wind will wrap her up in its wings

Here “wind” represents God’s judgment and anger against the nation of Israel. Yahweh will allow the enemy army to defeat the people of Israel and take them as captives. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 5

### Hosea 5 General Notes

### Structure and formatting

This chapter continues using the poetic form exclusively.

### Special concepts in this chapter

The author uses Ephraim and Israel interchangeably. They both refer to the northern kingdom of Israel. Judah is also mentioned and refers to the southern kingdom of Judah. Benjamin is part of the southern kingdom of Judah. (See: **How to Translate Names (p.247)**)

### Important figures of speech in this chapter

This chapter is full of metaphors and similes. The writer uses these figures of speech to show how Yahweh will treat his people for not obeying his instructions. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-simile\]\]](#) and **people of God (p.290)**)

## Hosea 5:1

### Connecting Statement:

## Connecting Statement:

Yahweh is talking about Israel.

### **You have been a snare at Mizpah and a net spread over Tabor**

A snare and a net are both objects used to catch prey. In this case, the priests and the royal household had devised ways to keep the people away from Yahweh, while enticing them into idolatry. Mizpah and Tabor were places for idol worship in the land of Israel. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/translate-names\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **How to Translate Names (p.247)**)



## Hosea 5:2

### The rebels stand deep in slaughter

Here “rebels” refers to all of those people who had turned away from Yahweh, and “deep in slaughter” could refer to the murder of innocent people, or to the slaughter of animals offered to pagan idols. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### The rebels

The translator can represent this as “You rebels,” because God is really talking to the rebellious people of Israel.

### in slaughter

Some modern versions interpret the Hebrew expression as standing for wickedness.

### I will punish all of them

The translator can represent this as “I will punish all of you.”

## Hosea 5:3

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel.

### I know Ephraim, and Israel is not hidden from me

Here, "Ephraim" and "Israel" both refer to the whole northern kingdom of Israel, and represent the people who live there. Here God says that he knows what they are like and what they are doing. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and **Parallelism (p.267)** (See: **Synecdoche (p.280)**)

### Ephraim, now you have become like a prostitute

Ephraim is presented in terms of a prostitute because the people have become unfaithful to God, as a prostitute is faithful to no man. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 5:4**

### **for the mind of adultery is in them**

This means they have the desire to be unfaithful to God. They want to worship idols.

### **to turn to God & they do not know Yahweh**

The translator can represent this as “to turn to me ... they do not know me,” or “to turn to me ... they do not know me, Yahweh.”

### **they do not know Yahweh**

Israel no longer obeys Yahweh in any way. They do not acknowledge Yahweh as their God.

## Hosea 5:5

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel.

### The pride of Israel testifies against him

This describes “pride” as a person who testifies against the people of Israel in court. Their prideful attitude and behavior show that they are guilty of no longer obeying Yahweh. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

### so Israel and Ephraim will stumble in their guilt; and Judah also will stumble with them

The two kingdoms will become completely disobedient to God because of their pride and sin. (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

## **Hosea 5:6**

(There are no notes for this verse.)

## Hosea 5:7

### **They were unfaithful to Yahweh, for they have borne illegitimate children**

This could mean: (1) this means the Israelites were marrying people from other nations and having children with them or (2) this means the Israelite parents were unfaithful to Yahweh and they were teaching their children to worship idols.

### **Now the new moon festivals will devour them with their fields**

The people of Israel were supposed to celebrate during the new moon. Here this expression seems to describe the new moon festival as a beast that will eat the people and their fields. However, it is hard to interpret this expression; many versions translate it without making much sense of it. However, the overall meaning is certainly that God will punish the people for their unfaithfulness to him. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

## Hosea 5:8

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel.

### Blow the horn in Gibeah, and the trumpet in Ramah

Here “horn” and “trumpet” mean the same thing. This command is given to the people of Gibeah and Ramah to emphasize that the enemy is coming. (See: **Doublet (p.234)**) (See: **Doublet (p.234)**)

### Sound a battle cry at Beth Aven: ‘We will follow you, Benjamin!’

Here “Benjamin” represents the soldiers from the tribe of Benjamin. This may be a request for them to lead the people into battle. But modern versions make various attempts to interpret this expression. (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### Beth Aven

This was a city on the border between the northern kingdom of Israel and the tribe of Benjamin in the southern kingdom. See how you translated this in [Hosea 4:15](#). (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## **Hosea 5:9**

**Among the tribes of Israel I have declared what is certain to happen**

Alternate translation: "I will do to the tribes of Israel what I have declared"



## Hosea 5:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Judah and Israel.

### **The leaders of Judah are like those who move a boundary stone**

To “move a boundary stone” refers to moving the landmark that marked the border of some property, which was a crime under Israelite law. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **I will pour my wrath on them like water**

Yahweh’s wrath against Judah will be like a large stream of water that destroys them. In the scriptures, emotions and moral qualities are often spoken of as if they were liquids. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 5:11

### Ephraim is crushed; he is crushed in judgment

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. This statement is made twice for emphasis. Here “Ephraim” refers to the people of the northern kingdom of Israel. Alternate translation: “I will punish the people of Israel severely” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and **Active or Passive (p.223)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### walked after idols

Here “walked” represents the idea of worshiping. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### idols

The Hebrew word translated here as “idols” is uncertain in its meaning, and is translated by modern versions in many different ways.

## Hosea 5:12

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Judah and Israel.

### **I will be like a moth to Ephraim, and like rot to the house of Judah**

A moth on a piece of wool and rot in a piece of wood are both destructive. Yahweh will destroy both nations. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **moth & rot**

These two terms are translated in various ways because the meaning of the Hebrew word is either very broad or it is uncertain.

## **Hosea 5:13**

### **When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound**

Both Ephraim (the northern kingdom of Israel) and Judah (the southern kingdom of Israel) realized that they were in danger. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **then Ephraim went to Assyria, and Judah sent messengers to the great king**

Ephraim and Judah asked Assyria for help instead of asking Yahweh for help. "Great king" was a title for the king of Assyria.

### **But he was not able**

Here "he" refers to the king of Assyria.

## Hosea 5:14

### General Information:

### General Information:

Yahweh is talking about Judah and Israel.

### So I will be like a lion to Ephraim

Yahweh is going to pursue and attack Ephraim like a lion. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### like a young lion to the house of Judah

Yahweh is going to treat Judah in a similar way. Yahweh is showing his displeasure with both the northern and the southern kingdoms. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### I, even I

Yahweh is emphasizing that he is the one that is bringing judgment on all of his people.

### will tear

As a lion tears apart the animal it is eating, so Yahweh will tear his people away from their homes and country. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 5:15**

### **I will go and return to my place**

Yahweh will leave his rebellious people.

### **seek my face**

Try to come into God's presence by means of worship and sacrifice. Alternate translation: "ask me to pay attention to them" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 6

### Hosea 6 General Notes

#### Structure and formatting

This chapter continues using the poetic form to show how Yahweh will still show mercy to his wayward people, the northern kingdom of Israel and the southern kingdom of Judah. Gilead is an area in the northern kingdom of Israel where several of the tribes lived. (See: **mercy, merciful (p.288)**)

#### Special concepts in this chapter

##### Change in speaker

There is a change in person from 6:1-3 to 6:4-11. In the first passage, the speaker is an anonymous Israelite, but in the rest of the chapter, the speaker is Yahweh.

#### Important figures of speech in this chapter

##### Metaphor

Throughout the chapter, the author uses the metaphor of prostitution to say that his people have abandoned him. (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 6:1**

### **Connecting Statement:**

## **Connecting Statement:**

The people of Israel confess their need to repent.

### **he has torn us to pieces & he has injured us**

God has punished the people of Israel because they disobeyed him and worshiped idols. (See: **Parallelism (p.267)**)  
(See: **Parallelism (p.267)**)

### **he will heal us & he will bandage our wounds**

Israel believes that God will be merciful to them when they repent and he will deliver them from their troubles.  
(See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)



## Hosea 6:2

### After two days he will revive us; he will raise us up on the third day

This represents a short period of time. Israel believes God will quickly come to rescue them from their enemies.  
(See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

### two days & the third day

"2 days ... day 3" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/translate-numbers\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/translate-ordinal\]\]](#))  
(See: **Numbers (p.264)**)

## **Hosea 6:3**

### **Let us know Yahweh**

Here “know” means not only to learn God’s character and laws, but also to become faithful to him.

### **His coming out is as sure as the dawn**

Yahweh will come to help his people just as surely as the sun rises each morning. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## Hosea 6:4

### Connecting Statement:

## Connecting Statement:

Yahweh is speaking.

### what will I do with you?

God is expressing that his patience is coming to an end and what remains is judgment. Alternate translation: "it is hard to know what to do with you!" (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## Hosea 6:5

### So I have cut them to pieces by the prophets

Through his prophets, Yahweh has pronounced destruction on the rebellious nation. The destruction, here called "cutting to pieces," is as sure as the condemnation. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Your decrees are like the light that shines out

Here the prophet Hosea is speaking to God. He may mean that when God gives the command for someone to die as punishment, it is like a bolt of lightning that strikes. Or he may mean that God's commandments allow people to know the truth, just as light makes objects visible. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### Your decrees

Alternate translation: "Yahweh's commands"

## Hosea 6:6

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **For I desire faithfulness and not sacrifice**

This grammatical construction in Hebrew signals here the idea of “more than,” as the next line shows (“and the knowledge of God more than burnt offerings”). Alternate translation: “For I desire faithfulness more than sacrifice”

## Hosea 6:7

### Like Adam

This could mean: (1) this refers to Adam, the first man or (2) this is a metonym that represents the people who live in a city in Israel called Adam. Alternate translation: "Like the people in the city of Adam" or (3) this refers to people in general. The word "Adam" means "man" or "humankind." Alternate translation: "Like all of humankind" (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 6:8

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### Gilead is a city & with footprints of blood

“Footprints of blood” probably represents the evildoers and their acts of murder. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## **Hosea 6:9**

### **the priests band together to commit murder on the way to Shechem**

We do not know what this refers to. Were priests actually guilty of attacking people on their way to Shechem, which was an important religious and political center? Or is the prophet saying that the priests have “killed” true knowledge and worship of Yahweh? It is best to translate this expression as plainly as possible.



## **Hosea 6:10**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking.

### **Ephraim's prostitution**

Here "prostitution" refers to Ephraim's worship of false gods. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **Israel has become unclean**

Israel has become unacceptable to God because of her actions.

## Hosea 6:11

### For you also, Judah, a harvest has been appointed

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "I have set a time of harvest for you also, Judah" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### harvest

Here "harvest" represents God's final judgment on Israel and Judah. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### fortunes

prosperity and security

## Hosea 7

### Hosea 7 General Notes

#### Structure and formatting

This chapter continues using poetic forms to speak of Yahweh's anger over the sin of the people. The people are not seeking Yahweh; they are seeking other gods and looking for salvation from other nations like Egypt and Assyria. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/sin\]\]](#), [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/falsegod\]\]](#) and **save, saved, safe, salvation (p.293)**)

#### Important figures of speech in this chapter

##### Baking

Baking of bread is an extended metaphor in this chapter. Yahweh uses various aspects of this activity to show his displeasure with their sins. (See: **Metaphor (p.256)**)

#### Other possible translation difficulties in this chapter

##### Israel and Ephraim

This chapter begins by using two different names for the same group of people: Israel and Ephraim. It also mentions Samaria, which was the capital of the northern kingdom of Israel.

## Hosea 7:1

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### I want to heal Israel

Making Israel obedient to God again and receivers of his blessing is spoken of as if it were healing. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### for they practice deceit

The people are selling and buying products dishonestly. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

### marauding band

This is a group of people who are attacking other people without cause.

## Hosea 7:2

### their deeds surround them

The people's evil deeds are probably spoken of here as if they were other people ready to accuse them of their crimes. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### they are before my face

Here God is represented by his "face" which emphasizes his presence and awareness. Alternate translation: "and I see it all" (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

## **Hosea 7:3**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking. The Hebrew text is not clear in various places. However, many people interpret it as describing the royal officials as being unfaithful to God, and also as planning to assassinate the king, and then carrying out their plans. This seems to have happened more than once. These crimes are mentioned as illustrations of the wickedness into which the nation has sunk.

## Hosea 7:4

### They are all adulterers

The people committed spiritual adultery by worshiping idols and being unfaithful to Yahweh. They were probably also being unfaithful to their husbands or wives by sleeping with other people. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### like an oven heated by the baker

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. This means the people had strong desires to do evil. Alternate translation: "like an oven which the baker heats" (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-simile\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#)) (See: **Simile (p.275)**)

### kneading of the dough

This is a part of the process of making bread.

## **Hosea 7:5**

### **On the day of our king**

This is perhaps a festival held by the king.

### **He reached out with his hand**

This probably means to unite or join with someone. It may mean that the king joins with his officials to mock things or people that should not be mocked, even God himself. (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)



## Hosea 7:6

### General Information:

## General Information:

The court officials' plotting is described. Their anger is what motivates them to kill their king.

### For with hearts like an oven

This means like a fire burns in an oven, these people have strong evil desires within them. The people's desires are represented by their "hearts." (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-simile\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Simile (p.275)**)

### Their anger smolders

The word "smolders" means something is burning slowly without a flame. Alternate translation: "Their anger grows slowly and quietly" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### it burns high like a flaming fire

The intensity of their anger is spoken of as if it was a very hot fire. Alternate translation: "it gets very intense" (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 7:7**

### **They all are as hot as an oven**

This compares their anger to the heat that comes from an oven. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **they devour those who rule over them**

This seems to mean that the court officials kill their kings. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 7:8

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### Ephraim mixes himself among the peoples

This is probably a reference to the efforts made by the northern kingdom's kings to ally themselves with other nations for protection against attack.

### Ephraim is a flat cake that has not been turned over

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Here "Ephraim" refers to the northern kingdom of Israel. The nation is weak, as flat bread that has not been doubled over in the oven by the baker for more strength. Alternate translation: "The people of Ephraim are like a cake that no one has turned over" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and **Active or Passive (p.223)** (See: **Synecdoche (p.280)**)

## **Hosea 7:9**

### **Gray hairs are sprinkled on him**

Here “gray hairs” represent old age. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **but he does not know it**

However, this “old age” is clearly a way of saying that the northern kingdom is getting weaker and weaker, because the nation does not know it is “old.” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 7:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### The pride of Israel testifies against him

This describes "pride" as a person who testifies against the people of Israel in court. This means their prideful attitude and behavior show that they are guilty of no longer obeying Yahweh. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

### nor have they sought him

Israel's lack of interest in Yahweh is spoken of as if he was lost and they were not trying to find him. Alternate translation: "nor have they tried to get him to pay attention to them" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### in spite of all this

Here "this" refers God allowing foreigners to defeat them and make them weak.

## **Hosea 7:11**

### **Ephraim is like a dove, gullible and without sense**

Doves were thought to be foolish birds. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **Egypt & Assyria**

These were powerful nations that Israel could ask for help.

## Hosea 7:12

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **I will spread my net over them**

This is a way to catch birds. Yahweh continues to compare the people of Israel to doves. When they go to Egypt or Assyria for help, Yahweh will punish them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **I will bring them down like the birds of the sky**

Yahweh speaks of the way he will judge Israel as if they were birds that he would catch in a net. Alternate translation: "I will hunt them like birds" or "I will catch them like a hunter catches birds" (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **in their flocking together**

This expression extends the metaphor of the birds.

## **Hosea 7:13**

(There are no notes for this verse.)



## Hosea 7:14

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **they wail on their beds**

It was usual for idol worshipers to eat ceremonial meals while reclining on couches or beds.

### **they turn away from me**

Here no longer worshiping God is spoken of as turning away from him. Alternate translation: "they no longer worship me" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 7:15

### Though I trained them and strengthened their arms

This may be a military metaphor, in which God training the Israelites to love him and obey him is spoken of as if he had been training their men for war. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 7:16

### General Information:

### General Information:

Yahweh is speaking.

### They are like a slack bow

That is, a bow that has no bowstring, or that has no tension. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### because of the insolence of their tongues

Here “tongue” refers to what the officials say. Alternate translation: “because they insult me” or “because they curse me” (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### This will become their mockery in the land of Egypt

If your language does not use an abstract noun for the idea behind the word **mockery**, you can express the same idea with a verbal form. Alternate translation: “This is why people in Egypt will mock and laugh at Israel” (See: **Abstract Nouns (p.221)**) (See: **Abstract Nouns (p.221)**)

## Hosea 8

### Hosea 8 General Notes

#### Structure and formatting

This chapter continues to use the poetic form to communicate several other ways the people of Israel have sinned against God. First, Yahweh notes that they have set up a king without consulting him. Next, they set up or reinstalled the golden calves of Samaria. Last, they were seeking help from other nations like Egypt and Assyria. (See: **sin, sinful, sinner, sinning (p.295)**)

#### Special concepts in this chapter

This chapter contains some references to the “calf of Samaria.” This most likely refers to an image that was set up by an earlier king of Israel. He did this in order to discourage his people from going to Jerusalem, which was part of the southern kingdom of Judah.

## Hosea 8:1

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking about the coming of the Assyrian army to attack the northern kingdom.

### An eagle is coming over the house of Yahweh

The eagle, a bird of prey, is sometimes used to represent the enemies of Israel. Alternate translation: "As an eagle hunts another animal, the enemies of Israel are coming to capture my people" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### broken my covenant

Here "broken" represents "disobeyed," "violated." (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 8:2**

### **know you**

Alternate translation: "are faithful to you"

## **Hosea 8:3**

(There are no notes for this verse.)

## Hosea 8:4

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **but it was only so they might be cut off**

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "but the result will be that I will destroy the people" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)



## Hosea 8:5

### Your calf has been rejected

This could mean: (1) this is the prophet speaking. Alternate translation: "Yahweh has rejected your calf" or (2) Yahweh is speaking. Alternate translation: "I myself have rejected your calf" (See: **First, Second or Third Person (p. 243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

### Your calf

The people worshiped an idol that looked like a calf, so Yahweh is speaking of their worship as if it were the calf itself. Alternate translation: "Because you worship your calf idol, your worship" (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### My anger is burning against these people

Anger is often spoken of as if it were a fire. Alternate translation: "I am very angry with these people" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### For how long will they stay guilty?

Yahweh asks this question to express his anger about his people being impure. "I am angry with these people because they have no desire to be innocent." (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p. 272)**)

## Hosea 8:6

### General Information:

### General Information:

Yahweh is speaking.

## Hosea 8:7

### For the people sow the wind and reap the whirlwind

To sow or plant the wind is to act in useless or destructive ways. To reap the whirlwind is to suffer disaster from one's own actions. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### The standing grain has no heads

Here "head" refers to the part of the plant where the grain is. A stalk with no head has nothing to give to the farmer. In the same way, Israel's actions will result in nothing good. (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

### If it does come to maturity, foreigners will devour it

If any of Israel's actions do happen to result in something good, Israel's enemies will come and take it from them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 8:8

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### Israel is swallowed up

“swallowed” means to be defeated and taken into exile. If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: “The enemies of Israel have taken the Israelites away to other lands” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 8:9

### like a wild donkey all alone

People often think of donkeys as being stubborn. This means the people of Israel refused to listen to Yahweh but instead went to the people of Assyria for help. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### Ephraim has hired lovers for herself

Ephraim's alliances with other nations are spoken of as if they had paid them to become prostitutes for Ephraim. Alternate translation: "The people of Israel have tried to pay other nations to protect them" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 8:10**

### **because of the oppression of the king of princes**

That is, because the Assyrian king, also called "the Great King," will make the people suffer.

## **Hosea 8:11**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking.

## Hosea 8:12

### **I could write down my law for them ten thousand times, but they would**

Yahweh is describing a hypothetical situation. Here “ten thousand times” is an exaggeration that means no matter how many times he gave the people the law, they would still refuse to obey him. Alternate translation: “Even if I wrote down my law for them very many times, they would” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-hypo\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-hyperbole\]\]](#)) (See: **Hypothetical Situations (p.251)**)

### **ten thousand**

“10,000” (See: **Numbers (p.264)**) (See: **Numbers (p.264)**)



## **Hosea 8:13**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking.

### **They will return to Egypt**

Because of their sin, God will send his people away as slaves to the Egyptians.

## **Hosea 8:14**

(There are no notes for this verse.)

## Hosea 9

### Hosea 9 General Notes

#### Structure and formatting

The chapter is written in poetic form to speak of Yahweh's displeasure with Israel's sins. He is showing the many ways in which they do not honor him. The priests and kings do not understand how they have totally broken their covenant with Yahweh. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/sin\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/priest\]\]](#) and **covenant (p.283)**)

#### Special concepts in this chapter

##### Exile

Because the covenant has been broken, the people will be exiled into another land. This actually shows the mercy of God toward his people. He did not destroy them; he simply moved them to another place. However, this chapter goes into detail about many parts of their society to show how far they have moved away from truly worshiping Yahweh. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/mercy\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/peopleofgod\]\]](#))

#### Other possible translation difficulties in this chapter

##### Change in speaker

In verse 16, Yahweh is speaking; but in verse 17, Hosea starts speaking. There is a change in pronouns; the use of "my God" must imply that someone other than Yahweh is speaking.

## **Hosea 9:1**

### **General Information:**

### **General Information:**

Hosea the prophet is speaking.

## Hosea 9:2

### But the threshing floor and the winepress will not feed them

This describes the threshing floor and the winepress as if they were humans that can feed someone. This means that the harvest will not provide enough grain for threshing to meet the needs of the people, and that it will not provide the grapes for pressing to make enough wine. (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-personification\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Personification (p.270)**)

### the new wine will fail them

There will not be enough grape juice to make wine with.

## Hosea 9:3

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### Yahweh's land

This expression signals that Yahweh continues to view the land of Israel as his property, not the property of the Israelites.

### unclean food

This is food that the Israelites would normally refuse to eat because it would make them unacceptable to Yahweh.  
(See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 9:4

### **Their sacrifices will be to them like mourners' food**

Here "mourners' food" refers to what people would eat while they mourning because they were defiled and not acceptable to God. This means Yahweh will consider the people's sacrifices to be defiled and he will not accept them. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **For their food will be for themselves only; it will not come into the house of Yahweh**

The people of Israel will have food to eat, but Yahweh will not accept it as a sacrifice.

### **it will not come into the house of Yahweh**

The unclean food is spoken of as if it were able to go places by itself. Of course, people actually had to take it with them. (See: **Personification (p.270)**) (See: **Personification (p.270)**)

## Hosea 9:5

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### **What will you do on the day of an appointed festival, on the day of a festival for Yahweh?**

Hosea uses this question to emphasize that the people will no longer be able to observe their festivals when their enemies defeat them and take them captive. Alternate translation: "You will not be able to celebrate the festivals that Yahweh appointed for you." (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### **the day of an appointed festival & the day of a festival for Yahweh**

Both of these mean the same thing. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)



## Hosea 9:6

### if they escape

Here “they” still refers to the people of Israel. You can continue stating this is second person. Alternate translation: “if you escape” (See: **First, Second or Third Person (p.243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

### Egypt will gather them, and Memphis will bury them

Egypt and Memphis refer to the people who live there. Alternate translation: “the army of Egypt will capture you. You will die there, and the people in the city of Memphis will bury you” (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### As for their treasures of silver—sharp briers will possess them

Briers growing in the places where Israelites stored their silver is spoken of as if the briers were human enemies that would take the Israelite’s precious possessions for themselves. Alternate translation: “Sharp briers will grow where they store their treasures of silver” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### sharp briers will possess them, and thorns will fill their tents

Here “sharp briers” and “thorns” mean the same thing. To have briers and thorns growing represents a land that has become desolate and like a wilderness. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-doublet\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Doublet (p.234)**)

### their tents

Here “tents” represents the Israelites’ homes. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 9:7

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### The days for punishment are coming; the days for retribution are coming

Hosea says these two similar phrases to emphasize that Yahweh will soon judge the people of Israel for their evil deeds. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### The prophet is a fool, and the inspired man is insane

These phrases mean basically the same thing. This could mean: (1) that the people regarded the prophets as madmen or (2) that the prophets had become crazy because of the sins that the people had committed. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### The prophet is a fool, and the inspired man is insane

Here “prophet” and “inspired man” both mean a person who claims to receive messages from God. It is implied that these people are false prophets and only thought they received messages from God. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-doublet\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-explicit\]\]](#)) (See: **Doublet (p.234)**)

### because of your great iniquity and great hostility

The phrases “great iniquity” and “great hostility” share similar meanings. The iniquity of the people manifested itself in hostility towards Yahweh and his prophets. (See: **Doublet (p.234)**) (See: **Doublet (p.234)**)

## Hosea 9:8

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### The prophet is the watchman for my God over Ephraim

A “watchman” watches outside his city to see if danger is coming. The prophet warning the people when they are sinning and are in danger of having his God punish them is spoken of as if he were a watchman for the city. Alternate translation: “The prophet is like a watchman for God over Ephraim” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### The prophet is the watchman for my God over Ephraim

Some versions translate this passage as “The prophet with my God is the watchman over Ephraim.”

### The prophet is

This refers to prophets in general that God has appointed. Alternate translation: “Prophets are” or “True prophets are” (See: **Generic Noun Phrases (p.245)**) (See: **Generic Noun Phrases (p.245)**)

### Ephraim

Here “Ephraim” represents all the people of Israel. (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### a bird snare is on all of his paths

A “bird snare” is a trap used to catch a bird. This means the people of Israel do whatever they can to stop God’s prophet. Alternate translation: “the people set a trap for him wherever he goes” or “the people do all they can to harm him” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 9:9**

### **They have deeply corrupted themselves as in the days of Gibeah**

“The people of Israel have sinned and become very corrupt as they did at Gibeah long ago.” This is probably a reference to the shocking actions of the tribe of Benjamin recounted in Judges 19-21.

## Hosea 9:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### When I found Israel

This refers to when Yahweh first started his relationship with the people of Israel by claiming them as his own special people.

### it was like finding grapes in the wilderness. Like the very first fruit of the season on the fig tree

Both of these statements emphasize situations that are pleasing to a person. This means Yahweh was very happy when his relationship with the people of Israel started. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-simile\]\]](#)) (See: **Parallelism (p.267)**)

### Baal Peor

This is the name of a mountain in the land of Moab where the false god Baal was worshiped. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 9:11

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **their glory will fly away like a bird**

The people of Ephraim, or the northern kingdom of Israel, will lose everything that makes other nations respect them. Their glory will quickly disappear, as a bird flies away. Alternate translation: "their glory will be like a bird that flies away from them" (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## Hosea 9:12

### when I turn away from them

When God stops helping the northern kingdom, it will be as if he physically turned away from them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 9:13

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### I have seen Ephraim, just like Tyre, planted in a meadow

This speaks of the people being in a safe place as if they were a tree planted in a peaceful meadow. Alternate translation: "The nation of Israel was once beautiful and pleasant like the city of Tyre, like a tree that someone plants in a meadow" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Ephraim & Tyre

Here "Ephraim" represents the whole northern kingdom of Israel. These places refer to the people who live in them. (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### but Ephraim will bring out his children

The word "children" are the people from that nation. Alternate translation: "but the people of Israel will bring out their children" (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)



## **Hosea 9:14**

### **Give them, Yahweh—what will you give them? Give them**

Hosea uses a question to emphasize that he wants Yahweh to give the people of Israel what they deserve.

Alternate translation: "This is what I ask you, Yahweh, to give them: give them" (See: **Rhetorical Question (p.272)**)  
(See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### **a miscarrying womb**

To "miscarry" means that a pregnancy ends too early and the baby dies. Hosea is asking that all the nation's women be like that.

## Hosea 9:15

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### I will drive them out of my house

Yahweh is stating that he will force Israel out of his land, the land of Canaan. Here “my house” represents Canaan. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### their officials

the men who serve the king

## Hosea 9:16

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking in verse 16. Hosea begins speaking in verse 17.

### **Ephraim is diseased, and their root is dried up; they bear no fruit**

Yahweh speaks of the people of Israel as if they were a diseased tree that does not produce fruit and is ready to be cut down. This is a statement that the people have become weak, and that soon their enemies will come and defeat them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 9:17**

(There are no notes for this verse.)

## Hosea 10

### Hosea 10 General Notes

#### Structure and formatting

This chapter is written in poetic form and continues the theme of Israel's many sins against Yahweh. Even though Israel prospered for a time as they multiplied their sins, Yahweh was leading them toward destruction. (See: **sin, sinful, sinner, sinning (p.295)**)

#### Special concepts in this chapter

Yahweh's relationship to his people was not based on his people's actions. Even though they rebelled, Yahweh still desired to rescue them. (See: **people of God (p.290)**)

#### Other possible translation difficulties in this chapter

#### Jacob

The repeated use of different names for the two kingdoms can be confusing. In verse 11, "Ephraim" refers to the northern kingdom of Israel, and "Judah" refers to the southern kingdom of Judah. However, Jacob is also mentioned. This use of "Jacob" makes us think of the earlier unified nation and may also refer to a future unified nation. (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## **Hosea 10:1**

### **General Information:**

## **General Information:**

Hosea is speaking about Israel.

### **Israel is a luxuriant vine that produces his fruit**

Israel is spoken of as a vine that was very fruitful. For a while the people prospered and were strong. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **a luxuriant vine**

This vine produces more fruit than normal.

### **As his fruit increased & As his land produced more**

Both of these mean as the people prospered and grew stronger and richer.

## Hosea 10:2

### Their heart is deceitful

The “heart” refers to the whole person, emphasizing their emotions and desires. Alternate translation: “They are deceitful” (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### now they must bear their guilt

Here “guilt” is a metonym for the punishment that is associated with it. This punishment is spoken of as if it was a heavy load for them to carry. Alternate translation: “now is the time that Yahweh will punish them for their sins” (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 10:3

### General Information:

## General Information:

Hosea is speaking about Israel.

### and a king—what could he do for us?

The people will say that their kings could not have helped them. Alternate translation: “Even if we had a king now, he could not help us.” (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)



## Hosea 10:4

### They speak empty words

Here “empty words” refers to lies. Alternate translation: “They speak lies” (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

### So justice springs up like poisonous weeds in the furrows of a field

What they people called justice in their laws and legal decisions is spoken of as if it were a plant sprouting up. Alternate translation: “So their decisions are not just; instead, they are harmful” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### like poisonous weeds in the furrows of a field

Their lies and injustice spread throughout their nation and harm everyone like poisonous plants. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## Hosea 10:5

### General Information:

## General Information:

Hosea is speaking about Israel.

### Beth Aven

This was a city on the border between the northern kingdom of Israel and the tribe of Benjamin in the southern kingdom. See how you translated this in [Hosea 4:15](#). (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 10:6

### They will be carried to Assyria

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "The Assyrians will carry them away" (See: **Active or Passive (p. 223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### Ephraim will be disgraced, and Israel will be ashamed of its idol

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "And the people of Israel will be very ashamed because they had worshiped idols" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-doublet\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#)) (See: **Doublet (p.234)**)

### its idol

Many versions interpret the Hebrew word in this passage as "advice," "plans," or "intentions."

## Hosea 10:7

### Samaria's king will be destroyed

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "The Assyrians will destroy the king of Samaria" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### like a chip of wood on the surface of the water

This means the king of Samaria will be as helpless as a small piece of wood that waves of the water toss back and forth. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## Hosea 10:8

### The high places of wickedness will be destroyed

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "The Assyrians will destroy Israel's high places, where the people acted very wickedly" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

### The people will say to the mountains, "Cover us!" and to the hills, "Fall on us!"

People do not normally speak to things that cannot think or hear them. Translators may choose to have a different format for this passage if their languages do not allow such speech. Alternate translation: "The people will say, 'We wish the mountains would cover us!' and 'We wish the hills would fall on us!'" (See: **Apostrophe (p.226)**) (See: **Apostrophe (p.226)**)

## Hosea 10:9

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### days of Gibeah

This is probably a reference to the shocking actions of the tribe of Benjamin recounted in Judges 19-21. See how you translated this in [Hosea 9:9](#).

### there you have remained

This passage probably means that the people of the present time continue to act in the same ways that their ancestors did at Gibeah. Alternate translation: "and you think just as they did" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Will not war overtake the sons of wrong in Gibeah?

Yahweh uses a question to emphasize that those in Gibeah who do wrong will certainly have to endure war. And this speaks of the people having to endure war when their enemies come as if war were a person that would catch up with them. Alternate translation: "War will certainly come on those who do wrong in Gibeah." or "Enemies will certainly attack those who do wrong in Gibeah." (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### the sons of wrong

Here "son of" is an idiom that means "having the characteristic of." Alternate translation: "those who do wrong" or "the evildoers" (See: **Idiom (p.254)**) (See: **Idiom (p.254)**)

## **Hosea 10:10**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking.

### **double iniquity**

This refers to the many sins of Israel.

## Hosea 10:11

### Ephraim is a trained heifer that loves to thresh

A heifer loves to thresh because they can walk around freely without a yoke. Yahweh means that he has allowed the people of Israel to be free and have a pleasant life. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### I will put a yoke on her fair neck. I will put a yoke on Ephraim

Here “yoke” refers to suffering and slavery. Yahweh has been kind to the people of Israel, but the people have been unfaithful to him. So he will punish them and send them away as slaves. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Judah will plow; Jacob will pull the harrow by himself

Here “Judah” refers to the people of the southern kingdom and “Jacob” is the people of the northern kingdom. This means God will cause difficult times for both kingdoms. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

### harrow

a tool used to smooth the land and cover the seeds after plowing



## Hosea 10:12

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### **Sow righteousness for yourselves, and reap the fruit of covenant faithfulness**

Righteousness and covenant faithfulness are spoken of as if they were crops that could be sown and harvested. The abstract nouns "righteousness" and "faithfulness" can be stated as "right" and "faithful." Alternate translation: "Plow, now, and do what is right, and you will reap the fruit of faithful love" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-abstractnouns\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **Break up your unplowed ground**

When the ground is "unplowed" it is not ready to be planted. Yahweh means he wants the people to repent so they can start doing what is right. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 10:13**

### **You have plowed wickedness; you reaped injustice**

Wickedness and injustice are spoken of as if they were crops that could be sown and harvested. (See: **Metaphor (p. 256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **You have eaten the fruit of deception**

The result of deception are spoken of as if they were a food that could be eaten. Alternate translation: "You now suffer the consequences of having deceived each other" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 10:14**

### **It will be as Shalman destroyed Beth Arbel on a day of battle**

The coming war is being compared to a battle long ago.

#### **Shalman**

This is the name of a king who destroyed the city of Beth Arbel around 740 BC. His army murdered women and children in the attack. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

#### **Beth Arbel**

This is likely the name of a city of the tribe of Naphtali. (See: **How to Translate Names (p.247)**) (See: **How to Translate Names (p.247)**)

## Hosea 10:15

### So it will happen to you, Bethel, because of your great wickedness

Here "Bethel" represents the people who live there. The prophet addresses the people of Bethel as if they were there listening to him. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-apostrophe\]\]](#))  
(See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 11

### Hosea 11 General Notes

### Structure and formatting

This chapter continues using the poetic form to communicate about Yahweh's relationship to the northern kingdom of Israel.

### Important figures of speech in this chapter

#### Metaphor

This chapter contains an extended metaphor of Israel as a male child in the care of Yahweh, his parent. (See: **Metaphor (p.256)**)

#### Rhetorical question

Yahweh uses rhetorical questions to show his disappointment and anger at Israel's persistent rejection of him. (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## Hosea 11:1

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking of caring for Israel like a parent cares for a child.

### When Israel was a young man

Yahweh is speaking about the people of Israel as if they were a young man. Yahweh is referring to when he first started his relationship with the nation. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### I called my son out of Egypt

“son” refers to the people of God the Father. Alternate translation: “I led my son out of Egypt” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 11:2

### **The more they were called, the more they went away from me**

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: “The more I called them to be my people, the more they refused me” (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## **Hosea 11:3**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking about how he cared for Israel.

### **it was I who taught Ephraim to walk**

Yahweh refers to Israel as a small child whom he taught to walk. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **lifted them up by their arms**

This expression continues the metaphor. Alternate translation: “took care of them”



## **Hosea 11:4**

### **I led them with cords of humanity, with bands of love**

Yahweh loved his people in ways that they as humans could understand and appreciate. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### **I was to them like someone who eased the yoke on their jaws**

Yahweh is speaking of the nation of Israel as a hardworking animal whose work he made easier. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **I bent down to them and fed them**

This expression continues the metaphor in which Israel is pictured as a young child. It may mean that Yahweh provided for all their physical needs.

## Hosea 11:5

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking about Israel.

### Will they not return to the land of Egypt?

This question means that the nation of Israel will once again be slaves as they were in Egypt. (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### Will Assyria not rule over them because they refuse to return to me?

The nation of Israel will be captives of Assyria as a result of their refusal to remain faithful to Yahweh. (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## Hosea 11:6

### The sword will fall on their cities

Here “sword” represents the enemies of Israel who will destroy Israel's cities. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### destroy the bars of their gates

Gates offered security to city inhabitants from their enemies, and the bars secured the closed gates. To destroy the bars meant to take away the people's security. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 11:7

### Though they call to the Most High

Here God is speaking about himself in the third person. It can be stated in first person. Alternate translation: "Though they call to me, the Most High" (See: **First, Second or Third Person (p.243)**) (See: **First, Second or Third Person (p.243)**)

### no one will help them

Yahweh will not allow anyone to help Israel because they turned away from him.

## Hosea 11:8

### General Information:

### General Information:

Yahweh is speaking about Israel.

### How can I give you up, Ephraim? How can I hand you over, Israel?

Yahweh loves his people so much that he will not totally destroy them. These questions may be translated as statements. Alternate translation: “I will not give you up, Ephraim. I will not hand you over, Israel.” (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### How can I make you like Admah? How can I make you like Zeboyim?

Yahweh loves his people so much that he will not totally destroy them. These questions may be translated as statements. Alternate translation: “I do not want to act toward you as I acted toward Admah or make you like Zeboyim—cities that I destroyed along with Sodom” (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### My heart has changed within me

Here “heart” represents God’s will and decisions. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 11:9

### For I am God and not a man

God is not like people, who often decide very quickly to take revenge.

### I will not come in wrath

If your language does not use an abstract noun for the idea behind the word **wrath**, you can express the same idea with an adjective such as “angry.” Alternate translation: “I will not come to you and be angry with you” (See: **Abstract Nouns (p.221)**) (See: **Abstract Nouns (p.221)**)

## Hosea 11:10

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking about when he will restore his people.

### They will follow Yahweh

Worshiping and honoring Yahweh is spoken of as if it were following him (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### he will roar like a lion

Yahweh making it possible for his people to return to his land is spoken of as if he were calling to his people. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 11:11**

### **They will come trembling like a bird & like a dove**

They will come home quickly as a bird returns to its nest. "Trembling" may refer to the fluttering of a bird's wings. It may also signal the people's feelings of humility and reverence for God (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **the declaration of Yahweh**

"what Yahweh has declared" or "what Yahweh has solemnly said." See how you translated this in [Hosea 2:13](#).



## Hosea 11:12

### General Information:

## General Information:

Yahweh is talking about Israel and Judah.

### **Ephraim surrounds me with falsehood, and the house of Israel with deceit**

Lies and deceitful acts are spoken of as if they were objects that the people of the northern kingdom surrounded Yahweh with. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Parallelism (p.267)**)

### **But Judah is still going about with me**

Here “Judah” refers to the people who live there. This speaks of being loyal to God as “going about” with him. However, many versions have different interpretations of this difficult passage. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 12

### Hosea 12 General Notes

### Special concepts in this chapter

#### Jacob

There is a parallel between Jacob and the northern kingdom of Israel. In the same way that Jacob returned to Yahweh, the northern kingdom should repent of their idolatry and turn back to Yahweh. (See: **repent, repentance** (p.291))

## Hosea 12:1

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### Ephraim feeds on the wind

Here "Ephraim" represents all the people of Israel. Also "wind" represents something that is useless or temporary. The people of Israel doing things that will not help them is spoken of as if they eat the wind. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-synecdoche\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### follows after the east wind

East winds were very hot and destructive to the land. Here it represents anything that is destructive. The people doing things that will destroy themselves is spoken of as if they are following the east wind. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Metonymy (p.262)**)

### carry olive oil to Egypt

The people of Israel sent olive oil as a present to the king of Egypt to try and persuade him to help them.

## Hosea 12:2

### Yahweh also has a lawsuit against Judah

Yahweh stating that the people of Judah have sinned against him and broken his covenant is spoken of as if Yahweh were accusing them in court. See how you translated a similar phrase in [Hosea 4:1](#). (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### against Judah & punish Jacob for what he has done & repay him for his deeds

Here “Judah” and “Jacob” both represent the people of Judah. Alternate translation: “against the people of Judah ... punish them for what they have done ... repay them for their deeds” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-doublet\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Doublet (p.234)**)

### lawsuit

This is a complaint by one person against another person in a court of law. See how you translated this in [Hosea 2:2](#).

## Hosea 12:3

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking about Jacob the ancestor of the Israelites.

### **In the womb Jacob grasped his brother by the heel**

Jacob wanted to take his brother's place as the firstborn, so he tried to keep his brother from being born first. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## Hosea 12:4

### He struggled with the angel and won

Jacob fought with an angel so that the angel would bless him. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## Hosea 12:5

### General Information:

### General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### is his name to be called on

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Here "name" represents the entire character of God. Alternate translation: "is his name to which we pray" or "is his name by which we worship him" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metonymy\]\]](#)) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## **Hosea 12:6**

### **Keep covenantal faithfulness and justice**

This refers to obeying God's law and doing what is right.



## Hosea 12:7

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking about Israel.

### **false scales**

The merchants use scales that do not accurately measure the weight of the money or products they are buying or selling.

### **they love to defraud**

The merchants cheat their customers by lying to them and taking more money than they should.

## Hosea 12:8

### **I have certainly become very rich; I have found wealth for myself**

These two phrases mean the same thing and mean that the people of Ephraim consider themselves to be very prosperous. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### **I have found wealth**

Becoming wealthy by trading is spoken of as finding wealth. Alternate translation: "I have made much money" (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **they will not find any iniquity in me, anything that would be sin**

These two phrases mean the same thing and emphasize that the people of Ephraim consider themselves to be blameless. Learning that someone has sinned is spoken of as finding sin in that person. Alternate translation: "they will not discover that I have done anything sinful" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-doublet\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Doublet (p.234)**)

## Hosea 12:9

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking to the people of Israel.

### I am Yahweh your God from the land of Egypt

This could mean: (1) "I am Yahweh your God, who brought your ancestors from the land of Egypt" or (2) "I have been your God ever since you were in the land of Egypt" or (3) "I became your God when you were in the land of Egypt"

### I will again make you live in tents

This could mean: (1) Yahweh is threatening to force the people of Israel from their homes and make them live in tents. So, here to "live in tents" would represent being sent into exile, or (2) it is a promise that after their exile the people will live in tents again, and Yahweh will take care of them as he did when the Israelites left Egypt. So, here "to live in tents" would represent a return to an ideal situation when Yahweh took care of his people. (See:

**Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 12:10

### By the hand of the prophets

Here "hand" represents the one who carries out an action. Alternate translation: "Through the prophets" (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

## Hosea 12:11

### General Information:

### General Information:

Hosea the prophet is speaking.

**their altars will be like heaps of stone in the furrows of the fields**

The altars where the people worshiped will be thrown down and become piles of stones. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 12:12**

### **Jacob fled to the land of Aram; Israel worked in order to get a wife**

Here “Jacob” and “Israel” refer to the same person. Jacob’s name became Israel later in his life.

## **Hosea 12:13**

### **General Information:**

### **General Information:**

Hosea the prophet is speaking.

**by a prophet**

That is, Moses.

## **Hosea 12:14**

### **bitterly**

The anger that the people have caused in Yahweh is extremely great.

### **So his Lord will leave his blood on him**

Here “blood” refers to the guilt incurred by people who murder others. God will not forgive their sins. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **will turn back on him his disgrace**

The idea of making someone suffer the results of his own actions is spoken of as if those actions were objects that were thrown back at him. Alternate translation: “will make him suffer from his own disgraceful actions” (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)



## Hosea 13

### Hosea 13 General Notes

### Structure and formatting

This chapter uses poetry to communicate Yahweh's disgust and anger with the northern kingdom of Israel.

### Special concepts in this chapter

"Israel" and "Ephraim" are terms used to speak about the people of the northern kingdom. Samaria was the capital of the northern kingdom. (See: **How to Translate Names (p.247)**)

This chapter makes it clear that the northern kingdom is going to be nearly decimated as a people. They will no longer exist as a nation.

### Important figures of speech in this chapter

### Rhetorical question

Hosea uses rhetorical questions throughout this chapter. They are not questions requesting information but rather questions indicating some emotion like anger or dissatisfaction. (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## Hosea 13:1

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### When Ephraim spoke

Hosea uses the term “Ephraim” to refer to the entire northern kingdom, although it was also the name of one of the ten tribes. Hosea seems to be speaking of a long-past time, when the northern kingdom was strong and honored, unlike at the present time. (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### there was trembling

It is understood that people were trembling because they were afraid of Ephraim. This can be stated clearly. Alternate translation: “there was trembling among the people” or “people trembled in fear” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

### He exalted himself in Israel

Here “exalting” means to make oneself important. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### but he became guilty because of Baal worship, and he died

When the people of Ephraim began worshiping Baal, they grew weak, and their enemies defeated them. Here “died” refers to the nation growing weak. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 13:2**

### **Now they sin more and more**

Here “they” refers to the tribe of Ephraim and the entire nation of Israel, who followed Ephraim’s example.

### **These men who sacrifice kiss calves**

Part of idol worship was kissing idol figures that were images of calves. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

## Hosea 13:3

**So they will be like the morning clouds & like the dew & like the chaff & like smoke out of a chimney**

These expressions state that Israel is temporary and will soon disappear if they continue to worship idols instead of following Yahweh. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

**that is driven by the wind away**

If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: "that the wind blows away" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## **Hosea 13:4**

### **General Information:**

### **General Information:**

Yahweh is speaking of his people as if they had been a flock of sheep that he found wandering in the wilderness. He says that he claimed them there for his own.

## **Hosea 13:5**

### **I knew you in the wilderness**

Yahweh claimed the Hebrew people as his own special people, and he took care of them there.

## **Hosea 13:6**

### **When you had pasture, then you became full**

The image of sheep is continued with this expression.

### **your heart became lifted up**

Becoming arrogant is spoken of as one's heart being lifted up. Alternate translation: "you became proud"  
(See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 13:7

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### like a lion & like a leopard

These are wild animals that attack and kill other animals. Yahweh continues to say that he will destroy his people for their sins. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)



## Hosea 13:8

### as a bear & as a lion & as a wild beast

These are wild animals that attack and kill other animals. Yahweh continues to say that he will destroy his people for their sins. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### as a bear that is robbed of her cubs

The words “would attack” are left out because they are understood. If your language does not use the passive form in this way, you can state this in active form or in another way that is natural in your language. Alternate translation: “like a bear would attack an animal that takes her cubs” (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-ellipsis\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-activepassive\]\]](#)) (See: **Ellipsis (p.236)**)

### as a lion

The words “would devour them” are left out because they are understood. Alternate translation: “as a lion would devour them” (See: **Ellipsis (p.236)**) (See: **Ellipsis (p.236)**)

## Hosea 13:9

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### who will be able to help you?

Yahweh uses a question to emphasize that no one will be able to help the people of Israel. Alternate translation: "there will be no one able to help you." (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## Hosea 13:10

**Where now is your king, that he may save you in all your cities? Where are your rulers, about whom you said to me, 'Give me a king and princes'?**

Yahweh asks these questions to tell Israel that when they rebel against him, no king or ruler can help them. Only Yahweh can save them from destruction. (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

## **Hosea 13:11**

(There are no notes for this verse.)

## Hosea 13:12

### General Information:

### General Information:

Yahweh is speaking.

### **Ephraim's iniquity has been stored up; his guilt has been stored up**

These two phrases are similar and mean basically the same thing. (See: **Parallelism (p.267)**) (See: **Parallelism (p.267)**)

### **has been stored up**

The northern kingdom's iniquity and guilt are spoken of as if they were objects that could be kept for a purpose. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## **Hosea 13:13**

### **Pains of childbirth will come on him**

Here Yahweh speaks of the suffering the people of Israel will suffer as if it were the pains of child birth. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **but he is an unwise son, for when it is time to be born, he does not come out of the womb**

Yahweh now describes the people of Israel as the baby to which the mother is giving birth. The baby is unwise because it does not want to be born. The people do not want to repent and obey Yahweh. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 13:14

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### Will I rescue them from the hand of Sheol? Will I rescue them from death?

Yahweh uses these questions to tell the people of Israel that he is not going to save them from dying. He will certainly punish them. Alternate translation: "I will certainly not rescue them from death and from going down to Sheol." (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#)) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### Where, death, are your plagues? Where, Sheol, is your destruction?

Yahweh speaks to "death" and "Sheol" as if they were people. Yahweh uses questions to say that he will destroy the people soon. Alternate translation: "Now I will cause plagues and let the people of Israel die. I will destroy them and send them to Sheol." (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-personification\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#) and **Parallelism (p.267)**) (See: **Personification (p.270)**)

### Compassion is hidden from my eyes

Not to think about having compassion is spoken of as if compassion were hidden so that it cannot be seen. If your language does not use an abstract noun for the idea behind the word **compassion**, you can express the same idea with an adjective. Alternate translation: "I have no compassion for them" or "I will not be compassionate towards them" (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-abstractnouns\]\]](#)) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 13:15

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### his brothers

This expression seems to stand for the nations around the northern kingdom, especially Judah, the southern kingdom. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### an east wind will come; the wind of Yahweh

A wind from the east was very hot and destructive. Here it refers to the armies from the east that Yahweh will send to destroy the people of Israel. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### Ephraim's spring will dry up, and his well will have no water

Hosea continues to describe how God will punish the people of Israel. Here water represents life, vitality, and strength. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### his storehouse

This refers to all of the peoples' possessions. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)



## Hosea 13:16

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

### **Samaria will be guilty, for she has rebelled against her God**

Here "Samaria" refers to the people in the city of Samaria who are guilty of rebelling against God. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **They will fall**

Here to "fall" represents dying. (See: **Euphemism (p.239)**) (See: **Euphemism (p.239)**)

### **by the sword**

Here the "sword" represents the enemy soldiers who used swords in battle. (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

### **their young children will be dashed to pieces, and their pregnant women will be ripped open**

These phrases can be put into the active voice. Alternate translation: "the enemy will dash their young children to pieces, and they will rip open the pregnant women" (See: **Active or Passive (p.223)**) (See: **Active or Passive (p.223)**)

## Hosea 14

### Hosea 14 General Notes

#### Structure and formatting

This last chapter of Hosea ends with hope. In this chapter, Hosea calls for Israel to confess to Yahweh and repent. This chapter continues to be written in poetic form, using metaphors and other devices to communicate God's love for his sinful people. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/confess\]\]](#), [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/repent\]\]](#), [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/love\]\]](#), [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/sin\]\]](#) and [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/peopleofgod\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#))

Why are confession and repentance even suggested here for a people that Yahweh has already condemned to be destroyed? It is because this is a teaching that Yahweh is a merciful God who loves his people. (See: **mercy**, **merciful** (p.288))

#### Other possible translation difficulties in this chapter

#### Speaker

The use of first and second person in this chapter often signifies a change in speaker. In this chapter, Hosea is speaking to the northern kingdom to tell them that Yahweh loves them. There are several places in this chapter where the writer switches from the third person to the second or the first person. This may cause some confusion about who is speaking.

## Hosea 14:1

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

**for you have fallen because of your iniquity**

Sinning is spoken of here as if it were falling. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 14:2

### Take with you words

This probably means words of confession and praise. Alternate translation: “Confess your sins” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.228)**)

### the fruit of our lips

What a person says is called the fruit of his lips. Modern versions have different translations of this difficult passage. Alternate translation: “our words and songs of praise” (See: **Metonymy (p.262)**) (See: **Metonymy (p.262)**)

## Hosea 14:3

### General Information:

## General Information:

Hosea is speaking

### to the work of our hands

Here people are represented by their "hands" to refer to the people making things. Alternate translation: "to the idols we made" (See: **Synecdoche (p.280)**) (See: **Synecdoche (p.280)**)

### the fatherless person

This expression stands perhaps for the entire nation. It indicates God's enormous compassion for his people.

### finds compassion

Here the act of God having compassion is spoken of as if it were an object that someone experiencing that compassion had found. If your language does not use an abstract noun for the idea behind the word **compassion**, you can express the same idea with an adjective. Alternate translation: "finds one who is compassionate" (See: **Abstract Nouns (p.221)**) (See: **Abstract Nouns (p.221)**)

## Hosea 14:4

### General Information:

## General Information:

Yahweh is speaking.

### I will heal their turning away

Stopping the people from turning away from God is spoken of as if he were healing them. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### their turning away

The failure of the people to obey God is spoken of as if they had physically turned away from him. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 14:5

### **I will be like the dew to Israel; he will blossom like the lily**

God is spoken of as if he were dew that brought needed moisture to plants, and Israel is spoken of as if it were one person, and as if he were a flower that could blossom. (See: [\[\[rc://ta/man/translate/figs-simile\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#)) (See: **Simile (p.275)**)

### **take root like a cedar in Lebanon**

The picture of Israel in the form of a plant is continued here, but this time in the form of a tall cedar tree in Lebanon, which was known for such trees. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 14:6**

### **His branches will spread out & like the cedars in Lebanon**

This passage continues the same image. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)



## **Hosea 14:7**

### **General Information:**

## **General Information:**

Yahweh is speaking.

### **The people who live in his shade will return**

The people of Israel will once again live protected by God. Israel is spoken of as living in his shade. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

### **they will revive like grain and blossom like vines**

Israel's new prosperity is spoken of in agricultural terms. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **His fame will be like the wine of Lebanon**

Just as Lebanon's wine was famous, so Israel will be famous. Alternate translation: "People everywhere will know about the nation of Israel" (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

## **Hosea 14:8**

### **what more have I to do with idols?**

This passage signifies that God will stop the people of Israel from worshiping idols any longer. (See: **Rhetorical Question (p.272)**) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

### **a cypress whose leaves are always green**

A cypress is a tree whose leaves stay green all year. This represents Yahweh and his blessings on Israel. (See: **Simile (p.275)**) (See: **Simile (p.275)**)

### **from me comes your fruit**

Here “fruit” represents every good thing that comes from Yahweh. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

## Hosea 14:9

### General Information:

## General Information:

Hosea the prophet is speaking.

**Who is wise that he may understand these things? Who understands these things so that he may know them?**

The prophet uses these questions to say that wise people will understand and listen to what has been said to them. (See: [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-rquestion\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-parallelism\]\]](#)) (See: **Rhetorical Question (p.272)**)

**For the ways of Yahweh are right, and the righteous will walk in them**

Yahweh's commandments are spoken of as ways to walk in. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)

**stumble**

Disobeying Yahweh is spoken of as if it were stumbling while walking. (See: **Metaphor (p.256)**) (See: **Metaphor (p.256)**)



# **unfoldingWord® Translation Academy**

**Version 76**

# Abstract Nouns

## Description

Abstract nouns are nouns that refer to attitudes, qualities, events, or situations. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as happiness, weight, unity, friendship, health, and reason. This is a translation issue because some languages may express a certain idea with an abstract noun, while others would need a different way to express it.

This page answers the question: *What are abstract nouns and how do I deal with them in my translation?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Parts of Speech* ([UTA PDF](#))

*Sentence Structure* ([UTA PDF](#))

Remember that nouns are words that refer to a person, place, thing, or idea. Abstract nouns are the nouns that refer to ideas. These can be attitudes, qualities, events, situations, or even relationships between those ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as joy, peace, creation, goodness, contentment, justice, truth, freedom, vengeance, slowness, length, weight, and many, many more.

Some languages, such as Biblical Greek and English, use abstract nouns a lot. They provide a way of giving names to actions or qualities. With names, people who speak these languages can talk about the concepts as though they were things. For example, in languages that use abstract nouns, people can say, "I believe in the forgiveness of sin." But some languages do not use abstract nouns very much. In these languages, speakers may not have the two abstract nouns "forgiveness" and "sin," but they would express the same meaning in other ways. For example, they would express, "I believe that God is willing to forgive people after they have sinned," by using verb phrases instead of nouns for those ideas.

## Reason This Is a Translation Issue

The Bible that you translate from may use abstract nouns to express certain ideas. Your language might not use abstract nouns for some of those ideas. Instead, it might use phrases to express those ideas. Those phrases will use other kinds of words such as adjectives, verbs, or adverbs to express the meaning of the abstract noun. For example, "What is its **weight**?" could be expressed as "How much does it **weigh**?" or "How **heavy** is it?"

## Examples From the Bible

From **childhood** you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15a ULT)

The abstract noun "childhood" refers to when someone was a child.

But **godliness** with **contentment** is great **gain**. (1 Timothy 6:6 ULT)

The abstract nouns "godliness" and "contentment" refer to being godly and content. The abstract noun "gain" refers to something that benefits or helps someone.

Today **salvation** has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

The abstract noun "salvation" here refers to being saved.

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **slowness** to be (2 Peter 3:9a ULT)

The abstract noun "slowness" refers to the lack of speed with which something is done.

He will both bring to light the hidden things of darkness and reveal the **purposes** of the heart. (1 Corinthians 4:5b ULT)

The abstract noun "purposes" refers to the things that people want to do and the reasons they want to do them.

## Translation Strategies

If an abstract noun would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun. Alternative translations are indented below the Scripture example.

... from **childhood** you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15a ULT)

Ever since **you were a child** you have known the sacred writings.

But **godliness** with **contentment** is great **gain**. (1 Timothy 6:6 ULT)

But **being godly** and **content** is very **beneficial**. But we **benefit** greatly when we **are godly** and **content**. But we **benefit** greatly when we **honor and obey God** and when we are **happy with what we have**.

Today **salvation** has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

Today the people in this house **have been saved** ... Today God **has saved** the people in this house ...

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **slowness** to be. (2 Peter 3:9a ULT)

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **moving slowly** to be.

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the **purposes** of the heart. (1 Corinthians 4:5b ULT)

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal **the things that people want to do and the reasons that they want to do them**.

"

Referenced in: [Hosea 2:19](#); [Hosea 4:2](#); [Hosea 7:16](#); [Hosea 11:9](#); [Hosea 14:3](#)

## Active or Passive

Some languages use both active and passive sentences. In active sentences, the subject does the action. In passive sentences, the subject is the one that receives the action. Here are some examples with their subjects bolded:

- Active: **My father** built the house in 2010.
- Passive: **The house** was built in 2010.

Translators whose languages do not use passive sentences will need to know how they can translate passive sentences that they find in the Bible. Other translators will need to decide when to use a passive sentence and when to use the active form.

This page answers the question: *What do active and passive mean, and how do I translate passive sentences?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Sentence Structure* ([UTA PDF](#))

*Verbs* ([UTA PDF](#))

## Description

Some languages have both active and passive forms of sentences.

- In the active form, the subject does the action and is always mentioned.
- In the passive form, the action is done to the subject, and the one who does the action is not always mentioned.

In the examples of active and passive sentences below, we have bolded the subject.

- active: **My father** built the house in 2010.
- passive: **The house** was built by my father in 2010.
- passive: **The house** was built in 2010. (This does not tell who did the action.)

## Reasons This Is a Translation Issue

All languages use active forms. Some languages use passive forms, and some do not. Some languages use passive forms only for certain purposes, and the passive form is not used for the same purposes in all of the languages that use it.

## Purposes for the Passive

- The speaker is talking about the person or thing the action was done to, not about the person who did the action.
- The speaker does not want to tell who did the action.
- The speaker does not know who did the action.

## Translation Principles Regarding the Passive

- Translators whose language does not use passive forms will need to find another way to express the idea.
- Translators whose language has passive forms will need to understand why the passive is used in a particular sentence in the Bible and decide whether or not to use a passive form for that purpose in his translation of the sentence.

## Examples From the Bible

Then their shooters shot at your soldiers from off the wall, and some of the king's servants **were killed**, and your servant Uriah the Hittite **was killed** too. (2 Samuel 11:24 ULT)

This means that the enemy's shooters shot and killed some of the king's servants, including Uriah. The point is what happened to the king's servants and Uriah, not who shot them. The purpose of the passive form here is to keep the focus on the king's servants and Uriah.

When the men of the city arose early in the morning, and see, the altar of Baal **was torn down**.  
(Judges 6:28a ULT)

The men of the town saw what had happened to the altar of Baal, but they did not know who broke it down. The purpose of the passive form here is to communicate this event from the perspective of the men of the town.

It would be better for him if a millstone **were put** around his neck and he **were thrown** into the sea. (Luke 17:2a ULT)

This describes a situation in which a person ends up in the sea with a millstone around his neck. The purpose of the passive form here is to keep the focus on what happens to this person. Who does these things to the person is not important.

## Translation Strategies

If your language would use a passive form for the same purpose as in the passage that you are translating, then use a passive form. If you decide that it is better to translate without a passive form, here are some strategies that you might consider.

(1) Use the same verb in an active sentence and tell who or what did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action. (2) Use the same verb in an active sentence, and do not tell who or what did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone." (3) Use a different verb.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the same verb in an active sentence and tell who did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.

A loaf of bread **was given** him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21b ULT)

**The king's servants gave** Jeremiah a loaf of bread every day from the street of the bakers.

(2) Use the same verb in an active sentence, and do not tell who did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."

It would be better for him if a millstone **were put** around his neck and he **were thrown** into the sea. (Luke 17:2a ULT)

It would be better for him if **they were to put** a millstone around his neck and **throw** him into the sea. It would be better for him if **someone were to put** a heavy stone around his neck and **throw** him into the sea.

(3) Use a different verb in an active sentence.

A loaf of bread **was given** him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21 ULT)

He **received** a loaf of bread every day from the street of the bakers.

Next we recommend you learn about:

[Abstract Nouns \(UTA PDF\)](#)

[Word Order \(UTA PDF\)](#)



**Referenced in:** [Hosea 1:10](#); [Hosea 1:11](#); [Hosea 2:1](#); [Hosea 2:9](#); [Hosea 4:3](#); [Hosea 4:6](#); [Hosea 5:11](#); [Hosea 6:11](#); [Hosea 7:8](#); [Hosea 8:4](#); [Hosea 10:6](#); [Hosea 10:7](#); [Hosea 10:8](#); [Hosea 11:2](#); [Hosea 12:5](#); [Hosea 13:3](#); [Hosea 13:16](#)

# Apostrophe

## Description

An apostrophe is a figure of speech in which a speaker turns his attention away from his listeners and speaks to someone or something that he knows cannot hear him. He does this to tell his listeners his message or feelings about that person or thing in a very strong way.

This page answers the question: *What is the figure of speech called an apostrophe?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

## Reason This Is a Translation Issue

Many languages do not use apostrophe, and readers could be confused by it. They may wonder who the speaker is talking to, or think that the speaker is crazy to talk to things or people who cannot hear.

## Examples from the Bible

Mountains of Gilboa, let there not be dew or rain on you. (2 Samuel 1:21a ULT)

King Saul was killed on Mount Gilboa, and David sang a sad song about it. By telling these mountains that he wanted them to have no dew or rain, he showed how sad he was.

Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those sent to you. (Luke 13:34a ULT)

Jesus was expressing his feelings for the people of Jerusalem in front of his disciples and a group of Pharisees. By speaking directly to Jerusalem as though its people could hear him, Jesus showed how deeply he cared about them.

He cried against the altar by the word of Yahweh: "**Altar, altar!** This is what Yahweh says, 'See, ... on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

The man of God spoke as if the altar could hear him, but he really wanted the king, who was standing there, to hear him.

## Translation Strategies

If apostrophe would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. But if this way of speaking would be confusing to your people, let the speaker continue speaking to the people that are listening to him as he tells **them** his message or feelings about the people or thing that cannot hear him. See the example below.

## Examples of Translation Strategies Applied

He cried against the altar by the word of Yahweh: "**Altar, altar!** This is what Yahweh says, 'See, ... on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

He said this about the altar: "This is what Yahweh says **about this altar**. 'See, ... they will burn people's bones on **it**.'"

**Mountains of Gilboa**, let there not be dew or rain on **you**. (2 Samuel 1:21a ULT)

**As for these mountains of Gilboa**, let there not be dew or rain on **them**.

"

**Referenced in:** [Hosea 10:8](#)

## Assumed Knowledge and Implicit Information

Assumed knowledge is whatever a speaker assumes his audience knows before he speaks and gives them some kind of information. The speaker does not give the audience this information because he believes that they already know it.

This page answers the question: *How can I be sure that my translation communicates the assumed knowledge and implicit information along with the explicit information of the original message?*

When the speaker does give the audience information, he can do so in two ways. The speaker gives explicit information in what he states directly. Implicit Information is what the speaker does not state directly because he expects his audience to be able to learn it from other things he says.

### Description

When someone speaks or writes, he has something specific that he wants people to know or do or think about. He normally states this directly. This is explicit information.

The speaker assumes that his audience already knows certain things that they will need to think about in order to understand this information. Normally he does not tell people these things, because they already know them. This is called assumed knowledge.

The speaker does not always directly state everything that he expects his audience to learn from what he says. Implicit information is information that he expects people to learn from what he says even though he does not state it directly.

Often, the audience understands this implicit information by combining what they already know (assumed knowledge) with the explicit information that the speaker tells them directly.

### Reasons This Is a Translation Issue

All three kinds of information are part of the speaker's message. If one of these kinds of information is missing, then the audience will not understand the message. Because the target translation is in a language that is very different from the biblical languages and is made for an audience that lives in a very different time and place than the people in the Bible, many times the assumed knowledge or the implicit information is missing from the message. In other words, modern readers do not know everything that the original speakers and hearers in the Bible knew. When these things are important for understanding the message, it is helpful if you include this information in the text or in a footnote.

### Examples From the Bible

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes **have holes**, and the birds of the sky **have nests**, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:19-20 ULT)

Jesus did not say what foxes and birds use holes and nests for, because he assumed that the scribe would have known that foxes sleep in holes in the ground and birds sleep in their nests. This is **assumed knowledge**.

Jesus did not directly say here "I am the Son of Man" but, if the scribe did not already know it, then that fact would be **implicit information** that he could learn because Jesus referred to himself that way. Also, Jesus did not state explicitly that he travelled a lot and did not have a house that he slept in every night. That is **implicit information** that the scribe could learn when Jesus said that he had nowhere to lay his head.

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in **Tyre and Sidon** which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But

I say to you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the **day of judgment** than for you.  
(Matthew 11:21-22 ULT)

Jesus assumed that the people he was speaking to knew that Tyre and Sidon were very wicked, and that the day of judgment is a time when God will judge every person. Jesus also knew that the people he was talking to believed that they were good and did not need to repent. Jesus did not need to tell them these things. This is all **assumed knowledge**.

An important piece of **implicit information** here is that the people he was speaking to would be judged more severely than the people of Tyre and Sidon would be judged **because** they did not repent.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not wash their hands when they eat bread**. (Matthew 15:2 ULT)

One of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating. People thought that in order to be righteous, they had to follow all the traditions of the elders. This was **assumed knowledge** that the Pharisees who were speaking to Jesus expected him to know. By saying this, they were accusing his disciples of not following the traditions, and thus not being righteous. This is **implicit information** that they wanted him to understand from what they said.

## Translation Strategies

If readers have enough assumed knowledge to be able to understand the message, along with any important implicit information that goes with the explicit information, then it is good to leave that knowledge unstated and leave the implicit information implicit. If the readers do not understand the message because one of these is missing for them, then follow these strategies:

- (1) If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.
- (2) If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.

Jesus said to him, "Foxes **have holes**, and the birds of the sky **have nests**, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULT)

The assumed knowledge was that the foxes slept in their holes and birds slept in their nests.

Jesus said to him, "Foxes **have holes to live in**, and the birds of the sky **have nests to live in**, but the Son of Man has nowhere to lay his head and sleep."

It will be more tolerable for **Tyre and Sidon** at the day of judgment than for you (Matthew 11:22 ULT)

The assumed knowledge was that the people of Tyre and Sidon were very, very wicked. This can be stated explicitly.

At the day of judgment, it will be more tolerable for **those cities of Tyre and Sidon, whose people were very wicked**, than it will be for you. or At the day of judgment, It will be more tolerable for those **wicked cities, Tyre and Sidon**, than for you.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not wash their hands** when they eat bread. (Matthew 15:2 ULT)

The assumed knowledge was that one of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating, which they must do to be righteous. It was not to remove germs from their hands to avoid sickness, as a modern reader might think.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not go through the ceremonial handwashing ritual of righteousness** when they eat bread.

(2) If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:19-20 ULT)

The implicit information is that Jesus himself is the Son of Man. Other implicit information is that if the scribe wanted to follow Jesus, then, like Jesus, he would have to live without a house.

Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but **I, the Son of Man, have no home to rest in. If you want to follow me, you will live as I live.**"

It will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you (Matthew 11:22 ULT)

The implicit information is that God would not only judge the people; he would punish them. This can be made explicit.

At the day of judgment, God will **punish Tyre and Sidon**, cities whose people were very wicked, **less severely than he will punish you.** or: At the day of judgment, God will **punish you more severely** than Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked.

Modern readers may not know some of the things that the people in the Bible and the people who first read it knew. This can make it hard for them to understand what a speaker or writer says, and to learn things that the speaker left implicit. Translators may need to state some things explicitly in the translation that the original speaker or writer left unstated or implicit.

Next we recommend you learn about:

*Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 1:11](#); [Hosea 4:6](#); [Hosea 4:8](#); [Hosea 7:1](#); [Hosea 12:3](#); [Hosea 12:4](#); [Hosea 13:1](#); [Hosea 13:2](#); [Hosea 14:2](#)

# Biblical Volume

## Description

The following terms are the most common units of volume used in the Bible to state how much a certain container could hold. The containers and measurements are given for both liquids (such as wine) and dry solids (such as grain). The metric values are not exactly equal to the biblical measures. The biblical measures probably differed in exact amount from time to time and place to place. The equivalents below are an attempt to give an average measurement.

This page answers the question: *How can I translate the measures of volume that are in the Bible?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[\[\[rc://en/ta/man/translate/translate-decimal\]\]](#)

Type	Original Measure	Liters
Dry	omer	2 liters
Dry	ephah	22 liters
Dry	homer	220 liters
Dry	cor	220 liters
Dry	seah	7.7 liters
Dry	lethek	114.8 liters
Liquid	metrete	40 liters
Liquid	bath	22 liters
Liquid	hin	3.7 liters
Liquid	kab	1.23 liters
Liquid	log	0.31 liters

## Translation Principles

- The people in the Bible did not use modern measures such as meters, liters, and kilograms. Using the original measures can help readers know that the Bible really was written long ago in a time when people used those measures.
- Using modern measures can help readers understand the text more easily.
- Whatever measures you use, it would be good, if possible, to tell about the other kinds of measures in the text or a footnote.
- If you do not use the biblical measures, try not to give the readers the idea that the measurements are exact. For example, if you translate one hin as “3.7 liters,” readers might think that the measurement is exactly 3.7 liters, not 3.6 or 3.8. It would be better to use a more approximate measure such as “three and a half liters” or “four liters.”
- When God tells people how much of something to use, and when people use those amounts in obedience to him, do not say “about” in the translation. Otherwise it will give the impression that God did not care exactly how much they used.

## When the unit of measure is stated

### Translation Strategies

- (1) Use the measurements from the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See [Copy or Borrow Words](#).)
- (2) Use the metric measurements given in the UST. The translators of the UST have already figured how to represent the amounts in the metric system.
- (3) Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.
- (4) Use the measurements from the ULT and include measurements that your people know in the text or a note.
- (5) Use measurements that your people know, and include the measurements from the ULT in the text or in a note.

### Translation Strategies Applied

The strategies are all applied to Isaiah 5:10 below.

For a ten-yoke vineyard will yield only one bath, and one homer of seed will yield only an ephah. (Isaiah 5:10 ULT)

- (1) Use the measurements from the ULT. These are the same kinds of measurements that the original writers used. Spell them in a way that is similar to the way they sound or are spelled in the ULT. (See [Copy or Borrow Words](#).)

"For a ten-yoke vineyard will yield only one **bat**, and one **homer** of seed will yield only an **efa**."

- (2) Use the measurements given in the UST. Usually they are metric measurements. The translators of the UST have already figured how to represent the amounts in the metric system.

"For a ten-yoke vineyard will yield only **22 liters** and **220 liters** of seed will yield only **22 liters**."

"For a ten-yoke vineyard will yield only **22**, and **ten baskets** of seed will yield only **one basket**."

- (3) Use measurements that are already used in your language. In order to do this you would need to know how your measurements relate to the metric system and figure out each measurement.

"For a ten-yoke vineyard will yield only **six gallons**, and **six and a half bushels** of seed will yield only **20 quarts**."

- (4) Use the measurements from the ULT and include measurements that your people know in the text or a note. The following shows both measurements in the text.

"For a ten-yoke vineyard will yield only **one bath (six gallons)**, and **one homer (six and a half bushels)** of seed will yield only **an ephah (20 quarts)**."

- (5) Use measurements that your people know, and include the measurements from the ULT in the text or in a note. The following shows the ULT measurements in footnotes.

"For a ten-yoke vineyard will yield only 22 liters<sup>1</sup>, and 220 liters<sup>2</sup> of seed will yield only 22 liters<sup>3</sup>."

The footnotes would look like:



[1] one bath [2] one homer [3] one ephah

## When the unit of measure is implied

Sometimes the Hebrew does not specify a particular unit of volume but only uses a number. In these cases, many English versions, including the ULT and UST, add the word “measure.”

When you came to a heap of **20 measures** of grain, there were only **ten**, and when you came to the wine vat to draw out **50 measures** of wine, there were only 20. (Haggai 2:16 ULT)

## Translation Strategies

- (1) Translate literally by using the number without a unit.
- (2) Use a generic word like “measure” or “quantity” or “amount.”
- (3) Use the name of an appropriate container, such as “basket” for grain or “jar” for wine.
- (4) Use a unit of measure that you are already using in your translation.

## Translation Strategies Applied

The strategies are all applied to Haggai 2:16 below.

When you came to a heap of **20 measures** of grain, there were only **ten**, and when you came to the wine vat to draw out **fifty measures** of wine, there were only **20**. (Haggai 2:16 ULT)

- (1) Translate literally by using the number without a unit.

When you came to a heap of **20** of grain, there were only **ten**, and when you came to the wine vat to draw out **50** of wine, there were only **20**.

- (2) Use a generic word like “measure” or “quantity” or “amount.”

When you came to a heap of **20 amounts** of grain, there were only **ten**, and when you came to the wine vat to draw out **fifty amounts** of wine, there were only **20**.

- (3) Use the name of an appropriate container, such as “basket” for grain or “jar” for wine.

When you came to a heap of **20 baskets** of grain, there were only **ten**, and when you came to the wine vat to draw out **50 jars** of wine, there were only **20**.

- (4) Use a unit of measure that you are already using in your translation.

When you came to a heap for **20 liters** of grain, there were only **ten liters**, and when you came to the wine vat to draw out **50 liters** of wine, there were only **20 liters**.

Next we recommend you learn about:

[Fractions \(UTA PDF\)](#)

[Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit \(UTA PDF\)](#)

Referenced in: [Hosea 3:2](#)

# Doublet

## Description

We are using the word “doublet” to refer to two words or phrases that are used together and either mean the same thing or mean very close to the same thing. Often they are joined with the word “and.” Unlike [Hendiadys](#), in which one of the words modifies the other, in a doublet the two words or phrases are equal and are used to emphasize or intensify the one idea that is expressed by the two words or phrases.

This page answers the question: *What are doublets and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

A very similar issue is the repetition of the same word or phrase for emphasis, usually with no other words between them. Because these figures of speech are so similar and have the same effect, we will treat them here together.

## Reason This Is a Translation Issue

In some languages people do not use doublets. Or they may use doublets, but only in certain situations, so a doublet might not make sense in their language in some verses. People might think that the verse is describing two ideas or actions, when it is only describing one. In this case, translators may need to find some other way to express the meaning expressed by the doublet.

## Examples From the Bible

He has one people **scattered** and **dispersed** among the peoples (Esther 3:8 ULT)

The bolded words mean the same thing. Together they mean the people were spread out.

He attacked two men **more righteous** and **better** than himself. (1 Kings 2:32b ULT)

This means that they were “much more righteous” than he was.

You have decided to prepare **false** and **deceptive** words. (Daniel 2:9b ULT)

This means that they had decided to lie, which is another way of saying that they intended to deceive people.

... like of a lamb **without blemish** and **without spot**. (1 Peter 1:19b ULT)

This means that he was like a lamb that did not have any defect—not even one.

Then they approached {and} woke him up, saying, “**Master! Master!** We are perishing!” (Luke 8:24 ULT)

The repetition of “Master” means that the disciples called to Jesus urgently and continually.

## Translation Strategies

If a doublet would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, consider these strategies.

- (1) Translate only one of the words or phrases.
- (2) If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words or phrases and add a word that intensifies it such as “very” or “great” or “many.”
- (3) If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language's ways of doing that.

## Translation Strategies Applied

(1) Translate only one of the words.

You have decided to prepare **false** and **deceptive** words. (Daniel 2:9b ULT)

"You have decided to prepare **false** things to say."

(2) If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words and add a word that intensifies it such as "very" or "great" or "many."

He has one people **scattered** and **dispersed** among the peoples (Esther 3:8 ULT)

"He has one people **very spread out**."

(3) If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language's ways of doing that.

... like a lamb **without blemish** and **without spot**. (1 Peter 1:19b ULT)

• English can emphasize this with "any" and "at all."

"... like a lamb **without any blemish at all**."

Then they approached {and} woke him up, saying, "**Master! Master!** We are perishing!" (Luke 8:24 ULT)

Then they approached {and} woke him up, **urgently shouting, "Master!**  
We are perishing!"

"

**Referenced in:** [Hosea 5:8](#); [Hosea 9:6](#); [Hosea 9:7](#); [Hosea 10:6](#); [Hosea 12:2](#); [Hosea 12:8](#)

# Ellipsis

## Description

An ellipsis<sup>1</sup> occurs when a speaker or writer leaves out one or more words that normally should be in the sentence. The speaker or writer does this because he knows that the hearer or reader will understand the meaning of the sentence and supply the words in his mind when he hears or reads the words that are there. For example:

So the wicked will not stand in the judgment, **nor sinners in the assembly of the righteous.**  
(Psalm 1:5 ULT)

There is ellipsis in the second part because “nor sinners in the assembly of the righteous” is not a complete sentence. The speaker assumes that the hearer will understand what it is that sinners will not do in the assembly of the righteous by filling in the action from the previous clause. With the action filled in, the complete sentence would read:

So the wicked will not stand in the judgment, nor **will** sinners **stand** in the assembly of the righteous.

## Two Types of Ellipsis

A Relative Ellipsis happens when the reader has to supply the omitted word or words from the context. Usually the word is in the previous sentence, as in the example above.

An Absolute Ellipsis happens when the omitted word or words are not in the context, but the phrases are common enough in the language that the reader is expected to supply what is missing from this common usage or from the nature of the situation.

## Reason This Is a Translation Issue

Readers who see incomplete sentences or phrases may not know that there is information missing that the writer expects them to fill in. Or readers may understand that there is information missing, but they may not know what information is missing because they do not know the original biblical language, culture, or situation as the original readers did. In this case, they may fill in the wrong information. Or readers may misunderstand the ellipsis if they do not use ellipsis in the same way in their language.

## Examples From the Bible

### Relative Ellipsis

He makes Lebanon skip like a calf **and Sirion like a young ox.** (Psalm 29:6 ULT)

The writer wants his words to be few and to make good poetry. The full sentence with the information filled in would be:

He makes Lebanon skip like a calf and **he makes** Sirion **skip** like a young ox.

Watch carefully, therefore, how you walk—**not as unwise but as wise.** (Ephesians 5:15b ULT)

This page answers the question: *What is ellipsis ?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

*Sentence Structure* ([UTA PDF](#))

The information that the reader must understand in the second parts of these sentences can be filled in from the first parts:

Watch carefully, therefore, how you walk—**walk** not as unwise but **walk** as wise,

## Absolute Ellipsis

Then when he had come near, he asked him, “What do you want me to do for you?” And so he said, “Lord, **that I might recover my sight.**” (Luke 18:40b-41 ULT)

It seems that the man answered in an incomplete sentence because he wanted to be polite and not directly ask Jesus for healing. He knew that Jesus would understand that the only way he could receive his sight would be for Jesus to heal him. The complete sentence would be:

“Lord, **I want you to heal me so** that I might receive my sight.”

To Titus, a true son in our common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior. (Titus 1:4 ULT)

The writer assumes that the reader will recognize this common form of a blessing or wish, so he does not need to include the full sentence, which would be:

To Titus, a true son in our common faith. **May you receive** grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

## Translation Strategies

If ellipsis would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

So the wicked will not stand in the judgment, nor **sinner in the assembly** of the righteous. (Psalm 1:5 ULT)

So the wicked will not stand in the judgment, and **sinner will not stand in the assembly** of the righteous.

Then when he had come near, he asked him, “What do you want me to do for you?” And so he said, “Lord, **that I might recover my sight.**” (Luke 18:40b-41 ULT)

Then when the man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, **I want you to heal me** that I might receive my sight.”

He makes Lebanon skip like a calf and **Sirion like a young ox.** (Psalm 29:6 ULT)

He makes Lebanon skip like a calf, and **he makes** Sirion **skip** like a young ox.

English has a punctuation symbol which is also called an ellipsis. It is a series of three dots (...) used to indicate an intentional omission of a word, phrase, sentence or more from text without altering its original meaning. This translationAcademy article is not about the punctuation mark, but about the concept of omission of words that normally should be in the sentence.

"

**Referenced in:** [Hosea 13:8](#)

# Euphemism

## Description

A euphemism is a mild or polite way of referring to something that is unpleasant, embarrassing, or socially unacceptable, such as death or activities usually done in private.

... they found Saul and his sons **fallen** on Mount Gilboa.  
(1 Chronicles 10:8b ULT)

This means that Saul and his sons “were dead.” It is a euphemism because the important thing was not that Saul and his sons had fallen but that they were dead. Sometimes people do not like to speak directly about death because it is unpleasant.

This page answers the question: *What is a euphemism?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

## Reason This Is a Translation Issue

Different languages use different euphemisms. If the target language does not use the same euphemism as in the source language, readers may not understand what it means and they may think that the writer means only what the words literally say.

## Examples From the Bible

... where there was a cave. Saul went inside to **cover his feet**. (1 Samuel 24:3b ULT)

The original hearers would have understood that Saul went into the cave to use it as a toilet, but the writer wanted to avoid offending or distracting them, so **he did not say specifically** what Saul did or what he left in the cave.

But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not **known a man?**” (Luke 1:34 ULT)

In order **to be polite**, Mary uses a euphemism to say that she has never had sexual intercourse with a man.

## Translation Strategies

If euphemism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

- (1) Use a euphemism from your own culture.
- (2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use a euphemism from your own culture.

... where there was a cave. Saul went inside to **cover his feet**. (1 Samuel 24:3b ULT) — Some languages might use euphemisms like these:

“... where there was a cave. Saul went into the cave to **dig a hole**”

“... where there was a cave. Saul went into the cave to **have some time alone**”

But Mary said to the angel, “How will this be, since I have not **known a man?**” (Luke 1:34 ULT)

But Mary said to the angel, "How will this be, since I have not **slept with a man?**"

(2) State the information plainly without a euphemism if it would not be offensive.

They found Saul and his sons **fallen** on Mount Gilboa. (1 Chronicles 10:8b ULT)

"They found Saul and his sons **dead** on Mount Gilboa."

"

**Referenced in:** [Hosea 13:16](#)



# Exclamations

## Description

Exclamations are words or sentences that show strong feeling such as surprise, joy, fear, or anger. In the ULT and UST, they usually have an exclamation mark (!) at the end. The mark shows that it is an exclamation. The situation and the meaning of what the people said helps us understand what feelings they were expressing. In the example below from Matthew 8, the speakers were terribly afraid. In the example from Matthew 9, the speakers were amazed, because something happened that they had never seen before.

This page answers the question: *What are ways of translating exclamations?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Sentence Types* ([UTA PDF](#))

Save us, Lord; we are about to die! (Matthew 8:25b ULT)

When the demon had been driven out, the mute man spoke. The crowds were astonished and said, "This has never been seen before in Israel!" (Matthew 9:33 ULT)

## Reason This Is a Translation Issue

Languages have different ways of showing that a sentence communicates strong emotion.

## Examples From the Bible

Some exclamations have a word that shows feeling. The sentences below have "Oh" and "Ah." The word "oh" here shows the speaker's amazement.

**Oh**, the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! (Romans 11:33 ULT)

The word "Alas" below shows that Gideon was very frightened.

When Gideon saw that he was the angel of Yahweh, Gideon lamented, "**Alas**, O my Lord Yahweh, for because of this I have seen the angel of Yahweh face to face!" (Judges 6:22 ULT)

Some exclamations start with a question word such as "how" or "why," even though they are not questions. The sentence below shows that the speaker is amazed at how unsearchable God's judgments are.

**How** unsearchable are his judgments, and his ways beyond discovering! (Romans 11:33b ULT)

Some exclamations in the Bible do not have a main verb. The exclamation below shows that the speaker is disgusted with the person he is speaking to.

You worthless person! (Matthew 5:22b ULT)

## Translation Strategies

- (1) If an exclamation in your language needs a verb, add one. Often a good verb is "is" or "are."
- (2) Use an exclamation word from your language that shows the strong feeling.
- (3) Translate the exclamation word with a sentence that shows the feeling.
- (4) Use a word that emphasizes the part of the sentence that brings about the strong feeling.
- (5) If the strong feeling is not clear in the target language, then tell how the person felt.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If an exclamation in your language needs a verb, add one. Often a good verb is “is” or “are.”

You worthless person! (Matthew 5:22b ULT)

“You **are** such a worthless person!”

Oh, the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! (Romans 11:33b ULT)

“Oh, the riches of the wisdom and the knowledge of God **are** so deep!”

(2) Use an exclamation word from your language that shows the strong feeling. In the first suggested translation below, the word “wow” shows that they were astonished. In the second suggested translation, the expression “Oh no” shows that something terrible or frightening has happened.

They were extremely astonished, saying, “He has done everything well. He even makes the deaf hear and the mute speak.” (Mark 7:37 ULT)

“They were extremely astonished, saying, ‘**Wow!** He has done everything well. He even makes the deaf to hear and the mute to speak.’”

Alas, oh my Lord Yahweh! For because of this I have seen the angel of Yahweh face to face! (Judges 6:22b ULT)

“**Oh no**, Lord Yahweh! I have seen the angel of Yahweh face to face!”

(3) Translate the exclamation word with a sentence that shows the feeling.

“**Alas**, O my Lord Yahweh, for because of this I have seen the angel of Yahweh face to face!” (Judges 6:22 ULT)

“Lord Yahweh, **what will happen to me?** For I have seen the angel of Yahweh face to face!” “**Help**, Lord Yahweh! For I have seen the angel of Yahweh face to face!”

(4) Use a word that emphasizes the part of the sentence that brings about the strong feeling.

How unsearchable are his judgments, and his ways beyond discovering! (Romans 11:33b ULT)

“His judgments are **so** unsearchable and his ways are **far** beyond discovering!”

(5) If the strong feeling is not clear in the target language, then tell how the person felt.

When Gideon saw that he was the angel of Yahweh, Gideon lamented, “**Alas**, O my Lord Yahweh, for because of this I have seen the angel of Yahweh face to face!” (Judges 6:22 ULT)

Gideon understood that this was the angel of Yahweh. **He was terrified** and said, “**Alas**, Lord Yahweh! I have seen the angel of Yahweh face to face!”

”

Referenced in: [Hosea 2:1](#)

# First, Second or Third Person

Normally a speaker refers to himself as “I” and the person he is speaking to as “you.” Sometimes in the Bible a speaker refers to himself or to the person he is speaking to with terms other than “I” or “you.”

## Description

- First person — This is how a speaker normally refers to himself. English uses the pronouns “I” and “we.” (Also: me, my, mine; us, our, ours)
- Second person — This is how a speaker normally refers to the person or people he is speaking to. English uses the pronoun “you.” (Also: your, yours)
- Third person — This is how a speaker refers to someone else. English uses the pronouns “he,” “she,” “it,” and “they.” (Also: him, his, her, hers, its; them, their, theirs) Noun phrases like “the man” or “the woman” are also third person.

This page answers the question: *What are first, second, and third person, and how do I translate when a third person form does not refer to the third person?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit* ([UTA PDF](#))

*Pronouns* ([UTA PDF](#))

## Reason This Is a Translation Issue

Sometimes in the Bible a speaker uses the third person to refer to himself or to the people he is speaking to. Readers might think that the speaker was referring to someone else. They might not understand that he meant “I” or “you.”

## Examples From the Bible

Sometimes people used the third person instead of “I” or “me” to refer to themselves.

But David said to Saul, “**Your servant** used to keep **his** father’s sheep.” (1 Samuel 17:34 ULT)

David referred to himself in the third person as “your servant” and used “his.” He was calling himself Saul’s servant in order to show his humility before Saul.

Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said, “... Do you have an arm like **God’s**? Can you thunder with a voice like **his**?” (Job 40:6, 9 ULT)

God referred to himself in the third person with the words “God’s” and “his.” He did this to emphasize that he is God, and he is powerful.

Sometimes people use the third person instead of “you” or “your” to refer to the person or people they are speaking to.

Abraham answered and said, “Look, I have undertaken to speak to my Lord, even though I am only dust and ashes!” (Genesis 18:27 ULT)

Abraham was speaking to the Lord, and referred to the Lord as “My Lord” rather than as “you.” He did this to show his humility before God.

So also my heavenly Father will do to you, if **each of you** does not forgive **his** brother from your heart. (Matthew 18:35 ULT)

After saying “each of you,” Jesus used the third person “his” instead of “your.”

## Translation Strategies

If using the third person to mean “I” or “you” would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other options.

- (1) Use the third person phrase along with the pronoun “I” or “you.”
- (2) Simply use the first person (“I”) or second person (“you”) instead of the third person.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the third person phrase along with the pronoun “I” or “you.”

But David said to Saul, “**Your servant** used to keep **his** father’s sheep.” (1 Samuel 17:34)

But David said to Saul, “**I, your servant**, used to keep **my** father’s sheep.”

- (2) Simply use the first person (“I”) or second person (“you”) instead of the third person.

Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said, “... Do you have an arm like **God’s**? Can you thunder with a voice like **his**?” (Job 40:6, 9 ULT)

Then Yahweh answered Job out of a fierce storm and said, “... Do you have an arm like **mine**? Can you thunder with a voice like **mine**?”

So also my heavenly Father will do to you if **each of you** does not forgive **his** brother from your heart. (Matthew 18:35 ULT)

So also my heavenly Father will do to you if **each of you** does not forgive **your** brother from your heart.

Next we recommend you learn about:

*Forms of You* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 2:13](#); [Hosea 4:10](#); [Hosea 4:16](#); [Hosea 8:5](#); [Hosea 9:6](#); [Hosea 11:7](#)

## Generic Noun Phrases

### Description

Generic noun phrases refer to people or things in general rather than to specific individuals or things. This happens frequently in proverbs, because proverbs tell about things that are true about people in general.

This page answers the question: *What are generic noun phrases and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Parts of Speech* ([UTA PDF](#))

Can **a man** walk on hot coals without scorching his feet? So is **the man who goes in to his neighbor's wife; the one who touches her** will not go unpunished. (Proverbs 6:28-29 ULT)

The phrases in bold above do not refer to a specific man. They refer to any man who does these things.

### Reason This Is a Translation Issue

Different languages have different ways of showing that noun phrases refer to something in general. You (the translator) should refer to these general ideas in ways that are natural in your language.

### Examples From the Bible

The **righteous person** is kept away from trouble and it comes upon **the wicked** instead. (Proverbs 11:8 ULT)

The bold phrases above do not refer to a specific person but to anyone who does what is right or anyone who is wicked.

People curse **the man who refuses to sell grain**. (Proverbs 11:26 ULT)

This does not refer to a particular man, but to any person who refuses to sell grain.

Yahweh gives favor to **a good man**, but he condemns **a man who makes evil plans**. (Proverbs 12:2 ULT)

The phrase "a good man" does not refer to a particular man, but to any person who is good. The phrase "a man who makes evil plans" does not refer to a particular man, but to any person who makes evil plans.

### Translation Strategies

If your language can use the same wording as in the ULT to refer to people or things in general rather than to specific individuals or things, consider using the same wording. If not, here are some strategies you might use.

- (1) Use the word "the" in the noun phrase.
- (2) Use the word "a" in the noun phrase.
- (3) Use the word "any," as in "any person" or "anyone."
- (4) Use the plural form, as in "people."
- (5) Use any other way that is natural in your language.

### Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the word "the" in the noun phrase.

Yahweh gives favor to **a good man**, but he condemns **a man who makes evil plans**. (Proverbs 12:2 ULT)

"Yahweh gives favor to **the good man**, but he condemns **the man who makes evil plans**." (Proverbs 12:2)

(2) Use the word "a" in the noun phrase.

People curse **the man** who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT)

"People curse **a man** who refuses to sell grain."

(3) Use the word "any," as in "any person" or "anyone."

People curse **the man** who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT)

"People curse **any man** who refuses to sell grain."

(4) Use the plural form, as in "people" (or in this sentence, "men").

People curse **the man** who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT)

"People curse **men** who refuse to sell grain"

(5) Use any other way that is natural in your language.

People curse **the man** who refuses to sell grain. (Proverbs 11:26 ULT)

"People curse **whoever** refuses to sell grain."

Next we recommend you learn about:

*When Masculine Words Include Women* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 9:8](#)

# How to Translate Names

## Description

The Bible contains the names of many people, groups of people, and places. Some of these names may sound strange and be hard to say. Sometimes readers may not know what a name refers to, and sometimes they may need to understand what a name means. This page will help you see how you can translate these names and how you can help people understand what they need to know about them.

This page answers the question: *How can I translate names that are new to my culture?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Translate Unknowns* ([UTA PDF](#))

## Meaning of names

Most names in the Bible have meaning. Most of the time, names in the Bible are used simply to identify the people and places they refer to, but sometimes the meaning of a name is especially important.

For this **Melchizedek**, king of Salem, priest of God Most High, was the one who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. (Hebrews 7:1 ULT)

Here the writer uses the name “Melchizedek” primarily to refer to a man who had that name, and the title “king of Salem” tells us that he ruled over a certain city.

His name first indeed means “king of righteousness,” and then also “king of Salem,” that is, “king of peace.” (Hebrews 7:2b ULT)

Here the writer explains the meanings of Melchizedek’s name and title because those things tell us more about the person. Other times, the writer does not explain the meaning of a name because he expects the reader to already know the meaning. If the meaning of the name is important to understand the passage, you can include the meaning in the text or in a footnote.

## Reasons This Is a Translation Issue

- Readers may not know some of the names in the Bible. They may not know whether a name refers to a person or place or something else.
- Readers may need to understand the meaning of a name in order to understand the passage.
- Some names may have different sounds or combinations of sounds that are not used in your language or are unpleasant to say in your language. For strategies to address this problem, see [Borrow Words](#).
- Some people and places in the Bible have two names. Readers may not realize that two names refer to the same person or place.

## Examples From the Bible

Then you crossed over the **Jordan** and came to **Jericho**, and the men of Jericho, and the **Amorites** ... fought against you, but I gave them into your hand. (Joshua 24:11 ULT)

Readers might not know that “Jordan” is the name of a river, “Jericho” is the name of a city, and “Amorites” is the name of a group of people.

She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore, the well was called **Beer Lahai Roi**. (Genesis 16:13b-14a ULT)

Readers may not understand the second sentence if they do not know that “Beer Lahai Roi” means “Well of the Living One who sees me.”

And she called his name **Moses** and she said, "For out of the water I drew him." (Exodus 2:10b ULT)

Readers may not understand why she said this if they do not know that the name Moses sounds like the Hebrew words "pull out."

**Saul** was in agreement with his execution. (Acts 8:1a ULT)

But when the apostles, Barnabas and **Paul**, heard of it, they tore their clothing. (Acts 14:14a ULT)

Readers may not know that the names Saul and Paul refer to the same person.

## Translation Strategies

- (1) If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.
- (2) If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
- (3) Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
- (4) If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently.
- (5) Or if a person or place has two different names, then use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.

Then you crossed over the **Jordan** and came to **Jericho**, and the men of Jericho, and the **Amorites** ... fought against you, but I gave them into your hand. (Joshua 24:11 ULT)

You went over the **Jordan River** and came to the **city of Jericho**. The men of Jericho fought against you, along with **the tribe of the Amorites**.

At that hour, certain Pharisees approached, saying to him, "Leave and go away from here, because **Herod** wants to kill you." (Luke 13:31 ULT)

At that hour, certain Pharisees approached, saying to him, "Go and leave here, because **King Herod** wants to kill you."

- (2) If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.

And she called his name **Moses** and she said, "For out of the water I drew him." (Exodus 2:10b ULT)

She called his name **Moses (which sounds like 'drawn out')**, and she said, "For out of the water I drew him."

- (3) Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.



She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore, the well was called **Beer Lahai Roi**. (Genesis 16:13b-14a ULT)

She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?”  
Therefore, the well was called **Well of the Living One who sees me**.

(4) If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently. For example, Paul is called “Saul” before Acts 13 and “Paul” after Acts 13. You could translate his name as “Paul” all of the time, except in Acts 13:9 where it talks about him having both names.

... a young man named **Saul**. (Acts 7:58b ULT)

... a young man named **Paul** <sup>1</sup>

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> Most versions say “Saul” here, but most of the time in the Bible he is called “Paul.”

Then later in the story, you could translate this way:

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

(5) Or if a person or place has two names, use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name. For example, you could write “Saul” where the source text has “Saul” and “Paul” where the source text has “Paul.”

a young man named **Saul** (Acts 7:58 ULT)

a young man named **Saul**

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> This is the same man who is called Paul beginning in Acts 13.

Then later in the story, you could translate this way:

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

Then after the story has explained the name change, you could translate this way.

It came about in Iconium that **Paul** and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULT)

It came about in Iconium that **Paul**<sup>1</sup> and Barnabas entered together into the synagogue

The footnote would look like:

<sup>[1]</sup> This is the same man who was called Saul before Acts 13.

Next we recommend you learn about:

Copy or Borrow Words ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Introduction to Hosea](#); [Hosea 1:1](#); [Hosea 1:3](#); [Hosea 1:6](#); [Hosea 1:8](#); [Hosea 1:9](#); [Hosea 2:23](#); [Hosea 4:15](#); [Hosea 5 General Notes](#); [Hosea 5:1](#); [Hosea 5:8](#); [Hosea 9:10](#); [Hosea 10 General Notes](#); [Hosea 10:5](#); [Hosea 10:14](#); [Hosea 13 General Notes](#)

## Hypothetical Situations

Consider these phrases: “If the sun stopped shining ...” “What if the sun stopped shining ...” “Suppose the sun stopped shining ...” and “If only the sun had not stopped shining.” We use such expressions to set up hypothetical situations, imagining what might have happened or what could happen in the future but probably will not. We also use them to express regret or wishes. Hypothetical expressions occur often in the Bible. You (the translator) need to translate them in a way that people will know that the event did not actually happen and so that they will understand why the event was imagined.

This page answers the question: *What is a hypothetical situation?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Writing Styles* ([UTA PDF](#))

## Description

Hypothetical situations are situations that are not real. They can be in the past, present, or future. Hypothetical situations in the past and present have not happened, are not happening now, and ones in the future are not expected to happen.

People sometimes tell about conditions and what would happen if those conditions were met, but they know that these things have not happened or probably will not happen. (The conditions comprise a phrase that starts with “if.”)

- If he had lived to be 100 years old, he would have seen his grandson’s grandson. (But he did not.)
- If he lived to be 100 years old, he would still be alive today. (But he is not.)
- If he lives to be 100 years old, he will see his grandson’s grandson. (But he probably will not.)

People sometimes express wishes about things that have not happened or that are not expected to happen.

- I wish he had come.
- I wish he were here.
- I wish he would come.

People sometimes express regrets about things that have not happened or that are not expected to happen.

- If only he had come.
- If only he were here.
- If only he would come.

## Reason This Is a Translation Issue

- Translators need to recognize the different kinds of hypothetical situations in the Bible and understand that they are unreal.
- Translators need to know their own language’s ways of talking about different kinds of hypothetical situations.

## Examples From the Bible

### Hypothetical Situations in the Past

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! **If the mighty deeds had been done** in Tyre and Sidon which were done in you, **they would have repented** long ago in sackcloth and ashes.” (Matthew 11:21 ULT)

Here in Matthew 11:21, Jesus said that **if** the people living in the ancient cities of Tyre and Sidon had been able to see the miracles that he performed, they would have repented long ago. The people of Tyre and Sidon did not actually see his miracles, and they did not repent. He said this to rebuke the people of Chorazin and Bethsaida who had seen his miracles and yet did not repent.

Martha then said to Jesus, “Lord, **if you had been here, my brother would not have died.**” (John 11:21 ULT)

Martha said this to express her wish that Jesus would have come sooner so that her brother would not have died. But Jesus did not come sooner and her brother did die.

## Hypothetical Situations in the Present

And no man puts new wine into old wineskins. **But if he did do that, the new wine would burst the wineskins, and it would be spilled out, and the wineskins would be destroyed.** (Luke 5:37 ULT)

Jesus told about what would happen if a person were to put new wine into old wineskins. But no one would do that. He used this imaginary situation as an example to show that there are times when it is unwise to mix new things with old things. He did this so that people could understand why his disciples were not fasting as people traditionally did.

Jesus said to them, “What man would there be among you, who, **if he had just one sheep, and if this sheep fell into a deep hole on the Sabbath, would not grasp hold of it and lift it out?**” (Matthew 12:11 ULT)

Jesus asked the religious leaders what they would do on the Sabbath if one of their sheep fell into a hole. He was not saying that their sheep would fall into a hole. He used this imaginary situation to show them that they were wrong to judge him for healing people on the Sabbath.

## Hypothetical Situation in the Future

**Unless those days are shortened, no flesh would be saved.** But for the sake of the elect, those days will be shortened. (Matthew 24:22 ULT)

Jesus was talking about a future time when very bad things would happen. He told what would happen if those days of trouble were to last a long time. He did this to show how bad those days will be—so bad that if they lasted a long time, no one would be saved. But then he clarified that God will shorten those days of trouble so that the elect (those he has chosen) will be saved.

## Expressing Emotion About a Hypothetical Situation

People sometimes talk about hypothetical situations in order to express regrets and wishes. Regrets are about the past and wishes are about the present and future.

The Israelites said to them, “**If only we had died by Yahweh’s hand in the land of Egypt when we were sitting by the pots of meat and were eating bread to the full.** For you have brought us out into this wilderness to kill our whole community with hunger.” (Exodus 16:3 ULT)

Here the Israelites were afraid that they would have to suffer and die of hunger in the wilderness, and so they wished that they had stayed in Egypt and died there with full stomachs. They were complaining, expressing regret that this had not happened.

I know what you have done, and that you are neither cold nor hot. **I wish that you were either cold or hot!** (Revelation 3:15 ULT)

Jesus wished that the people were either hot or cold, but they are neither. He was rebuking them, expressing anger at this.

## Translation Strategies

Find out how people speaking your language show:

- that something could have happened, but did not.
- that something could be true now, but is not.
- that something could happen in the future, but will not unless something changes.
- that they wish for something, but it does not happen.
- that they regret that something did not happen.

Use your language's ways of showing these kinds of things.

You may also want to watch the video at [https://ufw.io/figs\\_hypo](https://ufw.io/figs_hypo).

"

**Referenced in:** [Hosea 8:12](#)

## Idiom

An idiom is a figure of speech made up of a group of words that, as a whole, has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Someone from outside of the culture usually cannot understand an idiom without someone inside the culture explaining its true meaning. Every language uses idioms. Some English examples are:

- You are pulling my leg. (This means, “You are teasing me by telling me something that is not true.”)
- Do not push the envelope. (This means, “Do not take a matter to its extreme.”)
- This house is under water. (This means, “The debt owed for this house is greater than its actual value.”)
- We are painting the town red. (This means, “We are going around town tonight celebrating very intensely.”)

This page answers the question: *What are idioms and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

## Description

An idiom is a phrase that has a special meaning to the people of the language or culture who use it. Its meaning is different than what a person would understand from the meanings of the individual words that form the phrase.

He **set his face** to go to Jerusalem. (Luke 9:51b ULT)

The words “set his face” is an idiom that means “decided.”

Sometimes people may be able to understand an idiom from another culture, but it might sound like a strange way to express the meaning.

I am not worthy that you would **come under my roof**. (Luke 7:6b ULT)

The phrase “come under my roof” is an idiom that means “enter my house.”

Put these words **into your ears**. (Luke 9:44a ULT)

This idiom means “Listen carefully and remember what I say.”

**Purpose:** An idiom is probably created in a culture somewhat by accident when someone describes something in an unusual way. But, when that unusual way communicates the message powerfully and people understand it clearly, other people start to use it. After a while, it becomes a normal way of talking in that language.

## Reasons This Is a Translation Issue

- People can easily misunderstand idioms in the original languages of the Bible if they do not know the cultures that produced the Bible.
- People can easily misunderstand idioms that are in the source language Bibles if they do not know the cultures that made those translations.
- It is useless to translate idioms literally (according to the meaning of each word) when the target language audience will not understand what they mean.

## Examples From the Bible

Then all Israel came to David at Hebron and said, “Look, we are your **flesh and bone**.” (1 Chronicles 11:1 ULT)

This means, “We and you belong to the same race, the same family.”

■ The children of Israel went out **with a high hand**. (Exodus 14:8b ASV)

This means, "The Israelites went out defiantly."

■ the one who **lifts up my head** (Psalm 3:3b ULT)

This means, "the one who helps me."

## Translation Strategies

If the idiom would be clearly understood in your language, consider using it. If not, here are some other options.

- (1) Translate the meaning plainly without using an idiom.
- (2) Use a different idiom that people use in your own language that has the same meaning.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Translate the meaning plainly without using an idiom.

Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your **flesh and bone**." (1 Chronicles 11:1 ULT)

■ Look, we all **belong to the same nation**.

Then he **set his face** to go to Jerusalem. (Luke 9:51b ULT)

■ He started to travel to Jerusalem, **determined to reach it**.

I am not worthy that you would come **under my roof**. (Luke 7:6b ULT)

■ I am not worthy that you should enter **my house**.

- (2) Use an idiom that people use in your own language that has the same meaning.

Put these words **into your ears**. (Luke 9:44a ULT)

■ **Be all ears** when I say these words to you.

My **eyes grow dim** from grief. (Psalm 6:7a ULT)

■ I am crying my **eyes out**

"

**Referenced in:** [Hosea 1:1](#); [Hosea 5:5](#); [Hosea 6:2](#); [Hosea 7:5](#); [Hosea 8:7](#); [Hosea 10:4](#); [Hosea 10:9](#)

# Metaphor

## Description

A metaphor is a figure of speech in which someone speaks of one thing as if it were a different thing because he wants people to think about how those two things are alike.

For example, someone might say, “The girl I love is a red rose.”

A girl and a rose are very different things, but the speaker considers that they are alike in some way. The hearer’s task is to understand in what way they are alike.

This page answers the question: *What is a metaphor and how can I translate a Bible passage that has one?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

*Simile* ([UTA PDF](#))

## The Parts of a Metaphor

The example above shows us that a metaphor has three parts. In this metaphor, the speaker is talking about “the girl I love.” This is the **Topic**. The speaker wants the hearer to think about what is similar between her and “a red rose.” The red rose is the **Image** to which he compares the girl. Most probably, he wants the hearer to consider that they are both beautiful. This is the **Idea** that the girl and the rose both share, and so we may also call it the **Point of Comparison**.

Every metaphor has three parts:

- The **Topic**, the item being immediately discussed by the writer/speaker.
- The **Image**, the physical item (object, event, action, etc.) which the speaker uses to describe the topic.
- The **Idea**, the abstract concept or quality that the physical **Image** brings to the mind of the hearer when he thinks of how the **Image** and the **Topic** are similar. Often, the **Idea** of a metaphor is not explicitly stated in the Bible, but it is only implied from the context. The hearer or reader usually needs to think of the **Idea** himself.

Using these terms, we can say that a metaphor is a figure of speech that uses a physical **Image** to apply an abstract **Idea** to the speaker’s **Topic**.

Usually, a writer or speaker uses a metaphor in order to express something about a **Topic**, with at least one **Point of Comparison (Idea)** between the **Topic** and the **Image**. Often in metaphors, the **Topic** and the **Image** are explicitly stated, but the **Idea** is only implied. The writer/speaker often uses a metaphor in order to invite the readers/listeners to think about the similarity between the **Topic** and the **Image** and to figure out for themselves the **Idea** that is being communicated.

Speakers often use metaphors in order to strengthen their message, to make their language more vivid, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

Sometimes speakers use metaphors that are very common in their language. However, sometimes speakers use metaphors that are uncommon, and even some metaphors that are unique. When a metaphor has become very common in a language, often it becomes a “passive” metaphor, in contrast to uncommon metaphors, which we describe as being “active.” Passive metaphors and active metaphors each present a different kind of translation problem, which we will discuss below.

## Passive Metaphors

A passive metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Linguists often call these “dead metaphors.” Passive metaphors are extremely common. Examples in English include the terms “table **leg**,” “family **tree**,” “book **leaf**” (meaning a page in



a book), or the word “crane” (meaning a large machine for lifting heavy loads). English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples of passive metaphors in Biblical Hebrew include using the word “hand” to represent “power,” using the word “face” to represent “presence,” and speaking of emotions or moral qualities as if they were “clothing.”

## Patterned Pairs of Concepts Acting as Metaphors

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction “up” (the Image) often represents the concepts of “more” or “better” (the Idea). Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as “The price of gasoline is going **up**,” “A **highly** intelligent man,” and also the opposite kind of idea: “The temperature is going **down**,” and “I am feeling very **low**.”

Patterned pairs of concepts are constantly used for metaphorical purposes in the world’s languages because they serve as convenient ways to organize thought. In general, people like to speak of abstract qualities (such as power, presence, emotions, and moral qualities) as if they were body parts, or as if they were objects that could be seen or held, or as if they were events that could be watched as they happened.

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- “Turn the heat **up**.” More is spoken of as up.
- “Let us **go ahead** with our debate.” Doing what was planned is spoken of as walking or advancing.
- “You **defend** your theory well.” Argument is spoken of as war.
- “A **flow** of words.” Words are spoken of as liquids.

English speakers do not view these as metaphorical expressions or figures of speech, so it would be wrong to translate them into other languages in a way that would lead people to pay special attention to them as figurative speech. For a description of important patterns of this kind of metaphor in biblical languages, please see [Biblical Imagery — Common Patterns](#) and the pages it will direct you to.

When translating something that is a passive metaphor into another language, do not treat it as a metaphor. Instead, just use the best expression for that thing or concept in the target language.

## Active Metaphors

These are metaphors that people recognize as one concept standing for another concept, or one thing for another thing. Metaphors make people think about how the one thing is like the other thing, because in most ways the two things are very different. People also easily recognize these metaphors as giving strength and unusual qualities to the message. For this reason, people pay attention to these metaphors. For example,

But for you who fear my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings.  
(Malachi 4:2a ULT)

Here, God speaks about his salvation as if it were the sun rising in order to shine its rays on the people whom he loves. He also speaks of the sun’s rays as if they were wings. Also, he speaks of these wings as if they were bringing medicine that would heal his people. Here is another example:

And he said to them, “Go and tell that fox ...” (Luke 13:32a ULT)

Here, “that fox” refers to King Herod. The people listening to Jesus certainly understood that Jesus was intending for them to apply certain characteristics of a fox to Herod. They probably understood that Jesus intended to communicate that Herod was evil, either in a cunning way or as someone who was destructive, murderous, or who took things that did not belong to him, or all of these.

Active metaphors require the translator’s special care to make a correct translation. To do so, you need to understand the parts of a metaphor and how they work together to produce meaning.

Jesus said to them, “I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.” (John 6:35 ULT)

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **Topic** is “I” (meaning Jesus himself) and the **Image** is “bread.” Bread was the primary food that people ate in that place and time. The similarity between bread and Jesus is that people need both to live. Just as people need to eat food in order to have physical life, people need to trust in Jesus in order to have eternal life. The **Idea** of the metaphor is “life.” In this case, Jesus stated the central Idea of the metaphor, but often the Idea is only implied.

## Purposes of Metaphor

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **Topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **Image**).
- Another purpose is to emphasize that something (the **Topic**) has a particular quality (the **Idea**) or to show that it has that quality in an extreme way.
- Another purpose is to lead people to feel the same way about the **Topic** as they would feel about the **Image**.

## Reasons This Is a Translation Issue

- People may not recognize that something is a metaphor. In other words, they may mistake a metaphor for a literal statement, and thus, misunderstand it.
- People may not be familiar with the thing that is used as an image, and so, not be able to understand the metaphor.
- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- People may not know the points of comparison that the speaker wants them to understand. If they fail to think of these points of comparison, they will not understand the metaphor.
- People may think that they understand the metaphor, but they do not. This can happen when they apply points of comparison from their own culture, rather than from the biblical culture.

## Translation Principles

- Make the meaning of a metaphor as clear to the target audience as it was to the original audience.
- Do not make the meaning of a metaphor more clear to the target audience than you think it was to the original audience.

## Examples From the Bible

Listen to this word, **you cows of Bashan**, (Amos 4:1q ULT)

In this metaphor Amos speaks to the upper-class women of Samaria (“you,” the Topic) as if they were cows (the Image). Amos does not say what similarity(s) he intends between these women and cows. He wants the reader to think of them, and he fully expects that readers from his culture will easily do so. From the context, we can see that he means that the women are like cows in that they are fat and interested only in feeding themselves. If we were to apply similarities from a different culture, such as that cows are sacred and should be worshiped, we would get the wrong meaning from this verse.

NOTE: Amos does not actually mean that the women are cows. He speaks to them as human beings.

Yet, Yahweh, you are our father; **we are the clay. You are our potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

The example above has two related metaphors. The Topic(s) are “we” and “you,” and the Image(s) are “clay” and “potter.” The similarity between a potter and God is the fact that both make what they wish out of their material.

The potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people. The Idea being expressed by the comparison between the potter's clay and "us" is that **neither the clay nor God's people have a right to complain about what they are becoming.**

Jesus said to them, "Take heed and beware of **the yeast of the Pharisees and Sadducees.**"  
The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we did not take bread."  
(Matthew 16:6-7 ULT)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said "yeast," they thought he was talking about bread, but "yeast" was the Image in his metaphor, and the Topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

## Translation Strategies

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers would have understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it in the right way.

If people do not or would not understand it, here are some other strategies.

- (1) If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, it is a passive metaphor), then express the **Idea** in the simplest way preferred by your language.
- (2) If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible**. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
- (3) If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as "like" or "as." See [Simile](#).
- (4) If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.
- (5) If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
- (6) If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the Topic was.)
- (7) If the target audience would not know the intended similarity (the **Idea**) between the topic and the image, then state it clearly.
- (8) If none of these strategies is satisfactory, then simply state the **Idea** plainly without using a metaphor.

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, a passive metaphor), then express the Idea in the simplest way preferred by your language.

Then, see, one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, **fell at his feet.** (Mark 5:22 ULT)

Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, **immediately bowed down in front of him.**

- (2) If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible**. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.

But Jesus said to them, "He wrote this commandment to you because of your **hardness of heart.**" (Mark 10:5 ULT)

It was because of your **hard hearts** that he wrote you this law.

We made no change to this one, but it must be tested to make sure that the target audience correctly understands this metaphor.

(3) If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.”

Yet, Yahweh, you are our father; we **are the clay**. You **are our potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

And yet, Yahweh, you are our father; we are **like** clay. You are **like** a potter; and we all are the work of your hand.

(4) If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you **to kick against a goad**. (Acts 26:14b ULT)

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to **kick against a pointed stick**.

(5) If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.

Yet, Yahweh, you are our father; we are the **clay**. You are our **potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

“And yet, Yahweh, you are our father; we are the **wood**. You are our **carver**; and we all are the work of your hand.” “And yet, Yahweh, you are our father; we are the **string**. You are the **weaver**; and we all are the work of your hand.”

(6) If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)

Yahweh lives; may **my rock** be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

Yahweh lives; **He is my rock**. May he be praised. May the God of my salvation be exalted.

(7) If the target audience would not know the intended similarity between the Topic and the Image, then state it clearly.

Yahweh lives; may **my rock** be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

Yahweh lives; may he be praised because he is the rock **under which I can hide from my enemies**. May the God of my salvation be exalted.

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you **to kick against a goad**. (Acts 26:14 ULT)

Saul, Saul, why do you persecute me? You **fight against me and hurt yourself like an ox that kicks against its owner’s pointed stick**.

(8) If none of these strategies are satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

I will make you to become **fishers of men**. (Mark 1:17b ULT)

I will make you to become **people who gather men**. Now you gather fish.

I will make you **gather people**.

To learn more about specific metaphors, see [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

"

**Referenced in:** [Hosea 1:2](#); [Hosea 1:4](#); [Hosea 2 General Notes](#); [Hosea 2:2](#); [Hosea 2:3](#); [Hosea 2:4](#); [Hosea 2:5](#); [Hosea 2:6](#); [Hosea 2:7](#); [Hosea 2:10](#); [Hosea 2:12](#); [Hosea 2:15](#); [Hosea 2:16](#); [Hosea 2:19](#); [Hosea 2:22](#); [Hosea 2:23](#); [Hosea 4 General Notes](#); [Hosea 4:1](#); [Hosea 4:2](#); [Hosea 4:5](#); [Hosea 4:12](#); [Hosea 4:14](#); [Hosea 4:16](#); [Hosea 4:19](#); [Hosea 5:2](#); [Hosea 5:10](#); [Hosea 5:11](#); [Hosea 5:13](#); [Hosea 5:14](#); [Hosea 5:15](#); [Hosea 6 General Notes](#); [Hosea 6:5](#); [Hosea 6:11](#); [Hosea 7 General Notes](#); [Hosea 7:1](#); [Hosea 7:2](#); [Hosea 7:4](#); [Hosea 7:6](#); [Hosea 7:7](#); [Hosea 7:9](#); [Hosea 7:10](#); [Hosea 7:12](#); [Hosea 7:14](#); [Hosea 7:15](#); [Hosea 8:1](#); [Hosea 8:5](#); [Hosea 8:7](#); [Hosea 8:8](#); [Hosea 8:9](#); [Hosea 9:3](#); [Hosea 9:6](#); [Hosea 9:8](#); [Hosea 9:12](#); [Hosea 9:13](#); [Hosea 9:16](#); [Hosea 10:1](#); [Hosea 10:4](#); [Hosea 10:9](#); [Hosea 10:11](#); [Hosea 10:12](#); [Hosea 10:13](#); [Hosea 11 General Notes](#); [Hosea 11:1](#); [Hosea 11:3](#); [Hosea 11:10](#); [Hosea 12:2](#); [Hosea 12:8](#); [Hosea 12:14](#); [Hosea 13:1](#); [Hosea 13:6](#); [Hosea 13:12](#); [Hosea 13:13](#); [Hosea 13:14](#); [Hosea 13:15](#); [Hosea 14:1](#); [Hosea 14:4](#); [Hosea 14:7](#); [Hosea 14:8](#); [Hosea 14:9](#)

# Metonymy

## Description

Metonymy is a figure of speech in which an item (either physical or abstract) is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. A metonym is a word or phrase used as a substitute for something that it is associated with.

This page answers the question: *What is a metonymy?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

... and **the blood** of Jesus his Son cleanses us from every sin. (1 John 1:7b ULT)

The blood represents Christ's death.

And he took **the cup** in the same way after supper, saying, "**This cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you." (Luke 22:20 ULT)

The cup represents the wine that is in the cup.

## Metonymy can be used

- as a shorter way of referring to something
- to make an abstract idea more meaningful by referring to it with the name of a physical object associated with it

## Reason This Is a Translation Issue

The Bible uses metonymy very often. Speakers of some languages are not familiar with metonymy and they may not recognize it when they read it in the Bible. If they do not recognize the metonymy, they will not understand the passage or, worse yet, they will get a wrong understanding of the passage. Whenever a metonym is used, people need to be able to understand what it represents.

## Examples From the Bible

The Lord God will give to him **the throne** of his father David. (Luke 1:32b ULT)

A throne represents the authority of a king. "Throne" is a metonym for "kingly authority," "kingship," or "reign." This means that God would make him become a king who would follow King David.

Then immediately his **mouth** was opened (Luke 1:64a ULT)

The mouth here represents the power to speak. This means that he was able to talk again.

Who warned you to flee from **the wrath** that is coming? (Luke 3:7b ULT)

The word "wrath" or "anger" is a metonym for "punishment." God was extremely angry with the people and, as a result, he would punish them.

## Translation Strategies

If people would easily understand the metonym, consider using it. Otherwise, here are some options.

- (1) Use the metonym along with the name of the thing it represents.
- (2) Use only the name of the thing the metonym represents.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Use the metonym along with the name of the thing it represents.

And he took the cup in the same way after the supper, saying, “**This cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you.” (Luke 22:20 ULT)

He took the cup in the same way after supper, saying, “**The wine in this cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you.”

This verse also contains a second metonym: The cup, (representing the wine it contains) also represents the new covenant made with the blood Christ shed for us.

(2) Use the name of the thing the metonym represents.

The Lord God will give him **the throne** of his father David. (Luke 1:32b ULT)

“The Lord God will give him **the kingly authority** of his father, David.” or:  
“The Lord God will **make him king** like his ancestor, King David.”

Who warned you to flee from **the wrath** that is coming? (Luke 3:7b ULT)

“Who warned you to flee from God’s coming **punishment**?”

To learn about some common metonymies, see [Biblical Imagery — Common Metonymies](#).

”

**Referenced in:** [Hosea 1:5](#); [Hosea 2:5](#); [Hosea 2:9](#); [Hosea 2:10](#); [Hosea 2:18](#); [Hosea 3:5](#); [Hosea 4:7](#); [Hosea 6:7](#); [Hosea 6:8](#); [Hosea 6:10](#); [Hosea 7:9](#); [Hosea 7:16](#); [Hosea 8:5](#); [Hosea 9:6](#); [Hosea 9:13](#); [Hosea 9:15](#); [Hosea 10:2](#); [Hosea 10:15](#); [Hosea 11:6](#); [Hosea 11:8](#); [Hosea 11:12](#); [Hosea 12:1](#); [Hosea 12:9](#); [Hosea 12:14](#); [Hosea 13:16](#); [Hosea 14:2](#)

# Numbers

## Description

There are many numbers in the Bible. They can be written as words ("five") or as numerals ("5"). Some numbers are very large, such as "two hundred" (200), "twenty-two thousand" (22,000), or "one hundred million" (100,000,000). Some languages do not have words for all of these numbers. Translators need to decide how to translate numbers and whether to write them as words or numerals.

This page answers the question: *How do I translate numbers?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Translate Unknowns* ([UTA PDF](#))

Some numbers are exact and others are rounded.

Abram was **86** years old when Hagar bore Ishmael to Abram. (Genesis 16:16 ULT)

Eighty-six (86) is an exact number.

That day about **3,000** of the people died. (Exodus 32:28b ULT)

Here the number three thousand (3,000) is a round number. It may have been a little more than that or a little less than that. The word "about" shows that it is not an exact number.

## Reason This Is a Translation Issue

Some languages do not have words for some of these numbers.

## Translation Principles

- Exact numbers should be translated as closely and specifically as they can be.
- Rounded numbers can be translated more generally.

## Examples From the Bible

When Jared had lived **162** years, he became the father of Enoch. After he became the father of Enoch, Jared lived **800** years. He became the father of more sons and daughters. Jared lived **962** years, and then he died. (Genesis 5:18-20 ULT)

The numbers 162, 800, and 962 are exact numbers and should be translated with something as close to those numbers as possible.

Our sister, may you be the mother of **thousands of ten thousands**. (Genesis 24:60b ULT)

This is a rounded number. It does not say exactly how many descendants she should have, but it was a huge number of them.

## Translation Strategies

- (1) Write numbers using numerals.
- (2) Write numbers using your language's words or the Gateway Language words for those numbers.
- (3) Write numbers using words, and put the numerals in parentheses after them.
- (4) Combine words for large numbers.
- (5) Use a very general expression for very large rounded numbers and write the numeral in parentheses afterward.



## Examples of Translation Strategies Applied

We will use the following verse in our examples:

Now, see, at great effort I have prepared for Yahweh's house **100,000** talents of gold, **1,000,000** talents of silver, and bronze and iron in large quantities. (1 Chronicles 22:14a ULT)

(1) Write numbers using numerals.

I have prepared for Yahweh's house **100,000** talents of gold, **1,000,000** talents of silver, and bronze and iron in large quantities.

(2) Write numbers using your language's words or the Gateway Language words for those numbers.

I have prepared for Yahweh's house **one hundred thousand** talents of gold, **one million** talents of silver, and bronze and iron in large quantities.

(3) Write numbers using words, and put the numerals in parenthesis after them.

I have prepared for Yahweh's house one **hundred thousand (100,000)** talents of gold, **one million (1,000,000)** talents of silver, and bronze and iron in large quantities.

(4) Combine words for large numbers.

I have prepared for Yahweh's house **one hundred thousand** talents of gold, **a thousand thousand** talents of silver, and bronze and iron in large quantities.

(5) Use a very general expression for very large rounded numbers and write the numeral in parentheses afterward.

I have prepared for Yahweh's house **a great amount of gold (100,000 talents), ten times that amount of silver (1,000,000 talents)**, and bronze and iron in large quantities.

## Consistency

Be consistent in your translations. Decide how the numbers will be translated, using numbers or numerals. There are different ways of being consistent.

- Use words to represent numbers all of the time. (You might have very long words.)
- Use numerals to represent numbers all of the time.
- Use words to represent the numbers that your language has words for and use numerals for the numbers that your language does not have words for.
- Use words for low numbers and numerals for high numbers.
- Use words for numbers that require few words and numerals for numbers that require more than a few words.
- Use words to represent numbers, and write the numerals in parentheses after them.

## Consistency in the ULT and UST

The *unfoldingWord® Literal Text* (ULT) and the *unfoldingWord® Simplified Text* (UST) use words for the numbers one through ten and use numerals for all numbers above ten.

When Adam had lived **130** years, he became the father of a son in his own likeness, after his image, and he called his name Seth. After Adam became the father of Seth, he lived **800** years.

He became the father of more sons and daughters. Adam lived **930** years, and then he died.  
(Genesis 5:3-5 ULT)

Next we recommend you learn about:

*Ordinal Numbers* ([UTA PDF](#))

*Fractions* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 3:2](#); [Hosea 6:2](#); [Hosea 8:12](#)

# Parallelism

## Description

Parallelism is a poetic device in which two phrases or clauses that are similar in structure or idea are used together. The following are some of the different kinds of parallelism.

- The second clause or phrase means the same as the first. This is called synonymous parallelism.
- The second clarifies or strengthens the meaning of the first.
- The second completes what is said in the first.
- The second says something that contrasts with the first, but adds to the same idea.

This page answers the question: *What is parallelism?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

Parallelism is most commonly found in Old Testament poetry, such as in the books of Psalms and Proverbs. It also occurs in Greek in the New Testament, both in the four gospels and in the apostles' letters.

This article will only discuss synonymous parallelism, the kind in which the two parallel phrases mean the same thing, because that is the kind that presents a problem for translation. Note that we use the term "synonymous parallelism" for long phrases or clauses that have the same meaning. We use the term "**doublet**" for words or very short phrases that mean basically the same thing and are used together.

In the poetry of the original languages, synonymous parallelism has several effects:

- It shows that something is very important by saying it more than once and in more than one way.
- It helps the hearer to think more deeply about the idea by saying it in different ways.
- It makes the language more beautiful and raises it above the ordinary way of speaking.

## Reason This Is a Translation Issue

Some languages would not use synonymous parallelism. They would either think it odd that someone said the same thing twice, or, since it is in the Bible, they would think that the two phrases must have some difference in meaning. For them it would be confusing, rather than beautiful. They would not understand that the repetition of the idea in different words serves to emphasize the idea.

## Examples From the Bible

Your word is a lamp to my feet  
and a light for my path. (Psalm 119:105 ULT)

Both parts of the sentence are metaphors saying that God's word teaches people how to live. That is the single idea. The words "lamp" and "light" are similar in meaning because they refer to light. The words "my feet" and "my path" are related because they refer to a person walking. Walking is a metaphor for living.

You make him to rule over the works of your hands;  
you have put all things under his feet (Psalm 8:6 ULT)

Both lines say that God made man the ruler of everything. "To rule over" is the same idea as putting things "under his feet," and "the works of your [God's] hands" is the same idea as "all things."

Yahweh sees everything a person does  
and watches all the paths he takes. (Proverbs 5:21 ULT)

The first phrase and the second phrase mean the same thing. There are three ideas that are the same between these two phrases. "Sees" corresponds to "watches," "everything...does" corresponds to "all the paths...takes," and "a person" corresponds to "he."

Praise Yahweh, all you nations;  
exalt him, all you peoples! (Psalm 117:1 ULT)

Both parts of this verse tell people everywhere to praise Yahweh. The words 'Praise' and 'exalt' mean the same thing. The words 'Yahweh' and 'him' refer to the same person. The terms 'all you nations' and 'all you peoples' refer to the same people.

For Yahweh has a lawsuit with his people,  
and he will fight in court against Israel. (Micah 6:2b ULT)

The two parts of this verse say that Yahweh has a serious disagreement with his people, Israel. These are not two different disagreements or two different groups of people.

## Translation Strategies

For most kinds of parallelism, it is good to translate both of the clauses or phrases. For synonymous parallelism, it is good to translate both clauses if people in your language understand that the purpose of saying something twice is to strengthen a single idea. But if your language does not use parallelism in this way, then consider using one of the following translation strategies.

- (1) Combine the ideas of both clauses into one.
- (2) If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could combine the ideas of both clauses into one and include words that emphasize the truth such as "truly" or "certainly."
- (3) If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could combine the ideas of both clauses into one and use words like "very," "completely," or "all."

## Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Combine the ideas of both clauses into one.

Until now you have dealt deceitfully with me and you have spoken lies to me. (Judges 16:13, ULT)

Delilah expressed this idea twice to emphasize that she was very upset.

Until now you have deceived me with your lies.  
Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes. (Proverbs 5:21 ULT)

The phrase "all the paths he takes" is a metaphor for "all he does."

Yahweh pays attention to everything a person does.  
For Yahweh has a lawsuit with his people, and he will fight in court against Israel. (Micah 6:2 ULT)

This parallelism describes one serious disagreement that Yahweh had with one group of people. If this is unclear, the phrases can be combined:

For Yahweh has a lawsuit with his people, Israel.

- (2) If it appears that the clauses are used together to show that what they say is really true, you could combine the ideas of both clauses into one and include words that emphasize the truth such as "truly" or "certainly."

Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes. (Proverbs 5:21 ULT)

Yahweh truly sees everything a person does.

You make him to rule over the works of your hands; you have put all things under his feet  
(Psalm 8:6 ULT)

You have certainly made him to rule over everything that you have created.

(3) If it appears that the clauses are used together to intensify an idea in them, you could combine the ideas of both clauses into one and use words like “very,” “completely” or “all.”

Until now you have dealt deceitfully with me and you have spoken lies to me. (Judges 16:13, ULT)

All you have done is lie to me.

Yahweh sees everything a person does and watches all the paths he takes. (Proverbs 5:21 ULT)

Yahweh sees absolutely everything that a person does.

Next we recommend you learn about:

*Personification* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 5:3](#); [Hosea 5:11](#); [Hosea 6:1](#); [Hosea 9:5](#); [Hosea 9:7](#); [Hosea 9:10](#); [Hosea 11:4](#); [Hosea 11:12](#); [Hosea 12:8](#); [Hosea 13:12](#); [Hosea 13:14](#)

# Personification

## Description

Personification is a figure of speech in which someone speaks of something as if it could do things that animals or people can do. People often do this because it makes it easier to talk about things that we cannot see:

Such as wisdom:

Does not Wisdom call out? (Proverbs 8:1a ULT)

Or sin:

Sin crouches at the door. (Genesis 4:7b ULT)

People also use personification because it is sometimes easier to talk about people's relationships with non-human things such as wealth as if they were relationships between people.

You cannot serve God and wealth. (Matthew 6:24b ULT)

In each case, the purpose of the personification is to highlight a certain characteristic of the non-human thing. As in metaphor, the reader needs to think of the way that the thing is like a certain kind of person.

## Reasons This Is a Translation Issue

- Some languages do not use personification.
- Some languages use personification only in certain situations.

## Examples From the Bible

You cannot **serve** God and wealth. (Matthew 6:24b ULT)

Jesus speaks of wealth as if it were a master whom people might serve. Loving money and basing one's decisions on it is like serving it as a slave would serve his master.

Does not Wisdom **call** out? Does not Understanding **raise her voice**? (Proverbs 8:1 ULT)

The author speaks of wisdom and understanding as if they were woman who calls out to teach people. This means that they are not something hidden, but something obvious that people should pay attention to.

## Translation Strategies

If the personification would be understood clearly, consider using it. If it would not be understood, here are some other ways for translating it.

- (1) Add words or phrases to make the human (or animal) characteristic clear.
- (2) In addition to Strategy (1), use words such as "like" or "as" to show that the sentence is not to be understood literally.
- (3) Find a way to translate it without the personification.

This page answers the question: *What is personification?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add words or phrases to make the human (or animal) characteristic clear.

**Sin crouches** at the door. (Genesis 4:7b ULT) — God speaks of sin as if it were a wild animal that is waiting for the chance to attack. This shows how dangerous sin is. An additional phrase can be added to make this danger clear.

**Sin** is at your door, **waiting to attack you**.

(2) In addition to Strategy (1), use words such as “like” or “as” to show that the sentence is not to be understood literally.

Sin crouches at the door. (Genesis 4:7b ULT) — This can be translated with the word “as.”

Sin is crouching at the door, **just as a wild animal does as it waits to attack a person..**

(3) Find a way to translate it without the personification.

Even the **winds and the sea obey him**. (Matthew 8:27b ULT) — The men speak of the “wind and the sea” as if they are able to hear and obey Jesus, just as people can. This could also be translated without the idea of obedience by speaking of Jesus controlling them.

He even **controls the winds and the sea**.

**NOTE:** We have broadened our definition of “personification” to include “zoomorphism” (speaking of other things as if they had animal characteristics) and “anthropomorphism” (speaking of non-human things as if they had human characteristics) because the translation strategies for them are the same.

Next we recommend you learn about:

*Apostrophe* ([UTA PDF](#))

*Biblical Imagery — Common Patterns* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 2:22](#); [Hosea 4:11](#); [Hosea 4:12](#); [Hosea 5:5](#); [Hosea 5:7](#); [Hosea 7:10](#); [Hosea 9:2](#); [Hosea 9:4](#); [Hosea 13:14](#)

## Rhetorical Question

A rhetorical question is a question that a speaker asks when he is more interested in expressing his attitude about something than in getting information about it. Speakers use rhetorical questions to express deep emotion or to encourage hearers to think deeply about something. The Bible contains many rhetorical questions, often to express surprise, to rebuke or scold the hearer, or to teach. Speakers of some languages use rhetorical questions for other purposes as well.

This page answers the question: *What are rhetorical questions and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

*Sentence Types* ([UTA PDF](#))

## Description

A rhetorical question is a question that strongly expresses the speaker's attitude toward something. Often the speaker is not looking for information at all. Or, if he is asking for information, it is not usually the information that the question appears to ask for. The speaker is more interested in expressing his attitude than in getting information.

But those who stood by said, **"Are you insulting the high priest of God?"**(Acts 23:4 ULT)

The people who asked Paul this question were not asking if he was insulting God's high priest. Rather, they used this question to accuse Paul of insulting the high priest.

The Bible contains many rhetorical questions. These rhetorical questions might be used for the purposes: of expressing attitudes or feelings, rebuking people, teaching something by reminding people of something they know and encouraging them to apply it to something new, or introducing something they want to talk about.

## Reasons This Is a Translation Issue

- Some languages do not use rhetorical questions; for them a question is always a request for information.
- Some languages use rhetorical questions, but for purposes that are different or more limited than in the Bible.
- Because of these differences between languages, some readers might misunderstand the purpose of a rhetorical question in the Bible.

## Examples From the Bible

Do you not still rule the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7b ULT)

Jezebel used the question above to remind King Ahab of something he already knew: he still ruled the kingdom of Israel. The rhetorical question made her point more strongly than if she had merely stated it, because it forced Ahab to admit the point himself. She did this in order to rebuke him for being unwilling to take over a poor man's property. She was implying that, since he was the king of Israel, he had the power to take the man's property.

**Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils?** Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

God used the question above to remind his people of something they already knew: a young woman would never forget her jewelry or a bride forget her veils. He then rebuked his people for forgetting him who is so much greater than those things.

Why did I not die when I came out from the womb? (Job 3:11a ULT)



Job used the question above to show deep emotion. This rhetorical question expresses how sad he was that he did not die as soon as he was born. He wished that he had not lived.

And how has this happened to me that the mother of my Lord would come to me? (Luke 1:43 ULT)

Elizabeth used the question above to show how surprised and happy she was that the mother of her Lord came to her.

Or what man is there among you, of whom his son will ask for a loaf of bread, but he will give him a stone? (Matthew 7:9 ULT)

Jesus used the question above to remind the people of something they already knew: a good father would never give his son something bad to eat. By introducing this point, Jesus could go on to teach them about God with his next rhetorical question:

Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him? (Matthew 7:11 ULT)

Jesus used this question to teach the people in an emphatic way that God gives good things to those who ask him.

**What is the kingdom of God like, and what can I compare it to?** It is like a mustard seed that a man took and threw into his garden ... (Luke 13:18b-19a ULT)

Jesus used the question above to introduce what he was going to talk about. He was about to compare the kingdom of God to something. In this case, he compared the kingdom of God to a mustard seed.

## Translation Strategies

In order to translate a rhetorical question accurately, first be sure that the question you are translating truly is a rhetorical question and is not an information question. Ask yourself, "Does the person asking the question already know the answer to the question?" If so, it is a rhetorical question. Or, if no one answers the question, did the person who asked it expect to receive an answer? If not, it is a rhetorical question.

When you are sure that the question is rhetorical, then be sure that you understand the purpose for the rhetorical question. Is it to encourage or rebuke or shame the hearer? Is it to bring up a new topic? Is it to do something else?

When you know the purpose of the rhetorical question, then think of the most natural way to express that purpose in the target language. It might be as a question, or a statement, or an exclamation.

If using the rhetorical question would be natural and give the right meaning in your language, consider doing so. If not, here are other options:

(1) Add the answer after the question. (2) Change the rhetorical question to a statement or exclamation. (3) Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question. (4) Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add the answer after the question.

**Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils?** Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils? **Of course not!** Yet my people have forgotten me for days without number!

Or what man is there among you, of whom his son will ask for a loaf of bread, but he will give him a stone? (Matthew 7:9 ULT)

Or what man is there among you, of whom his son will ask for a loaf of bread, but he will give him a stone? **None of you would do that!**

(2) Change the rhetorical question to a statement or exclamation.

**What is the kingdom of God like, and what can I compare it to?** It is like a mustard seed. (Luke 13:18-19a ULT)

**This is what the kingdom of God is like.** It is like a mustard seed ...

**Are you insulting the high priest of God?** (Acts 23:4b ULT) (Acts 23:4 ULT)

**You should not insult God's high priest!**

**Why did I not die when I came out from the womb?** (Job 3:11a ULT)

**I wish I had died when I came out from the womb!**

**And how has this happened to me that the mother of my Lord should come to me?** (Luke 1:43 ULT)

**How wonderful it is that the mother of my Lord has come to me!**

(3) Change the rhetorical question to a statement, and then follow it with a short question.

**Do you not still rule** the kingdom of Israel? (1 Kings 21:7b ULT)

You still rule the kingdom of Israel, **do you not?**

(4) Change the form of the question so that it communicates in your language what the original speaker communicated in his.

Or what man is there among you, of whom his son will ask for a loaf of bread, but he will give him a stone? (Matthew 7:9 ULT)

If your son asks you for a loaf of bread, **would you give him a stone?**

**Will a virgin forget her jewelry, a bride her veils?** Yet my people have forgotten me for days without number! (Jeremiah 2:32 ULT)

**What virgin would forget her jewelry, and what bride would forget her veils?** Yet my people have forgotten me for days without number

"

**Referenced in:** [Hosea 6:4](#); [Hosea 8:5](#); [Hosea 9:5](#); [Hosea 9:14](#); [Hosea 10:3](#); [Hosea 10:9](#); [Hosea 11 General Notes](#); [Hosea 11:5](#); [Hosea 11:8](#); [Hosea 13 General Notes](#); [Hosea 13:9](#); [Hosea 13:10](#); [Hosea 13:14](#); [Hosea 14:8](#); [Hosea 14:9](#)

# Simile

## Description

A simile is a comparison of two things that are not normally thought to be similar. The simile focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as,” or “than.”

This page answers the question: *What is a simile?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))

When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were troubled and discouraged, **like sheep not having a shepherd**. (Matthew 9:36)

Jesus compared the crowds of people to sheep without a shepherd. Sheep grow frightened when they do not have a good shepherd to lead them in safe places. The crowds were like that because they did not have good religious leaders.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**, so be as wise **as the serpents** and harmless **as the doves**. (Matthew 10:16 ULT)

Jesus compared his disciples to sheep and their enemies to wolves. Wolves attack sheep; Jesus' enemies would attack his disciples.

For the word of God is living and active and sharper **than any two-edged sword**. (Hebrews 4:12a ULT)

God's word is compared to a two-edged sword. A two-edged sword is a weapon that can easily cut through a person's flesh. God's word is very effective in showing what is in a person's heart and thoughts.

## Purposes of Simile

- A simile can teach about something that is unknown by showing how it is similar to something that is known.
- A simile can emphasize a particular trait, sometimes in a way that gets people's attention.
- Similes help form a picture in the mind or help the reader experience what he is reading about more fully.

## Reasons This Is a Translation Issue

- People may not know how the two items are similar.
- People may not be familiar with both of the items being compared.

## Examples From the Bible

Suffer hardship with me, **as a good soldier** of Christ Jesus. (2 Timothy 2:3 ULT)

In this simile, Paul compares suffering with what soldiers endure, and he encourages Timothy to follow their example.

Just as the lightning flashing from a place under the sky shines to another place under the sky, so will the Son of Man be. (Luke 17:24b ULT)

This verse does not tell how the Son of Man will be like the lightning. But in context we can understand from the verses before it that just as lightning flashes suddenly and everyone can see it, the Son of Man will come suddenly and everyone will be able to see him. No one will have to be told about it.

## Translation Strategies

If people would understand the correct meaning of a simile, consider using it. If they would not, here are some strategies you can use:

(1) If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience. (2) If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote. (3) Simply describe the item without comparing it to another.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**. (Matthew 10:16a ULT) — This compares the danger that Jesus' disciples would be in with the danger that sheep are in when they are surrounded by wolves.

See, I send **you out among wicked people** and you will be in danger from them **as sheep are in danger when they are among wolves**.

For the word of God is living and active and sharper **than any two-edged sword**. (Hebrews 4:12a ULT)

For the word of God is living and active and **more powerful than a very sharp two-edged sword**.

(2) If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**, (Matthew 10:16a ULT) — If people do not know what sheep and wolves are, or that wolves kill and eat sheep, you could use some other animal that kills another.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**.

How often did I long to gather your children together, just **as a hen gathers her chickens under her wings**, but you were not willing! (Matthew 23:37b ULT)

How often I wanted to gather your children together, **as a mother closely watches over her infants**, but you refused!

If you have faith **as a grain of mustard** ... (Matthew 17:20)

If you have faith even as small **as a tiny seed**,

(3) Simply describe the item without comparing it to another.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**. (Matthew 10:16a ULT)

See, I send you out among **people who will want to harm you**.

How often did I long to gather your children together, just **as a hen gathers her chickens under her wings**, but you were not willing! (Matthew 23:37b ULT)

How often I wanted to **protect you**, but you refused!

Next we recommend you learn about:

*Metaphor* ([UTA PDF](#))

*Biblical Imagery — Common Patterns* ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 1:10](#); [Hosea 2:3](#); [Hosea 4:16](#); [Hosea 5:3](#); [Hosea 5:10](#); [Hosea 5:12](#); [Hosea 5:14](#); [Hosea 6:3](#); [Hosea 6:5](#); [Hosea 7:4](#); [Hosea 7:6](#); [Hosea 7:7](#); [Hosea 7:11](#); [Hosea 7:12](#); [Hosea 7:16](#); [Hosea 8:9](#); [Hosea 9:4](#); [Hosea 9:11](#); [Hosea 10:4](#); [Hosea 10:7](#); [Hosea 11:4](#); [Hosea 11:10](#); [Hosea 11:11](#); [Hosea 12:11](#); [Hosea 13:3](#); [Hosea 13:7](#); [Hosea 13:8](#); [Hosea 14:5](#); [Hosea 14:6](#); [Hosea 14:7](#); [Hosea 14:8](#)

# Symbolic Action

## Description

A symbolic action is something that someone does in order to express a certain idea. For example, in some cultures people nod their heads up and down to mean “yes” or turn their heads from side to side to mean “no.” Symbolic actions do not mean the same things in all cultures. In the Bible, sometimes people perform symbolic actions and sometimes they only refer to the symbolic action.

This page answers the question: *What is a symbolic action and how do I translate it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Translate Unknowns* ([UTA PDF](#))

## Examples of symbolic actions

- In some cultures people shake hands when they meet to show that they are willing to be friendly.
- In some cultures people bow when they meet to show respect to each other.

## Reason This Is a Translation Issue

An action may have a meaning in one culture and a different meaning or no meaning at all in another culture. For example, in some cultures raising the eyebrows means “I am surprised” or “What did you say?” In other cultures it means “yes.”

In the Bible, people did things that had certain meanings in their culture. When we read the Bible, we might not understand what someone meant if we interpret the action based on what it means in our own culture today.

You (the translator) need to understand what people in the Bible meant when they used symbolic actions. If an action does not mean the same thing in your own culture, then you need to figure out how to translate what the action meant.

## Examples From the Bible

And behold, a man came whose name was Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And **falling at the feet of Jesus**, he begged him to come to his house. (Luke 8:41 ULT)

Meaning of symbolic action: He did this to show great respect to Jesus.

Look, I am standing at the door and am knocking. If anyone hears my voice and opens the door, I will come into him and will eat with him, and he with me. (Revelation 3:20 ULT)

Meaning of symbolic action: When people wanted someone to welcome them into their home, they stood at the door and knocked on it.

## Translation Strategies

If people would correctly understand what a symbolic action meant to the people in the Bible, consider using it. If not, here are some strategies for translating it.

- (1) Tell what the person did and why he did it.
- (2) Do not tell what the person did, but tell what he meant.
- (3) Use an action from your own culture that has the same meaning. Do this only in poetry, parables, and sermons. Do not do this when there actually was a person who did a specific action.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) Tell what the person did and why he did it.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT)

Jairus fell down at Jesus' feet in order to show that he greatly respected him.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT)

Look, I stand at the door and knock on it, asking you to let me in.

(2) Do not tell what the person did, but tell what he meant.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT)

Jairus showed Jesus great respect.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT)

Look, I stand at the door and ask you to let me in.

(3) Use an action from your own culture that has the same meaning.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT) — Since Jairus actually did this, you should not substitute an action from your own culture.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT) — Jesus was not standing at a real door. Rather he was speaking about wanting to have a relationship with people. So in cultures where it is polite to clear one's throat when wanting to be let into a house, you could use that.

Look, I stand at the door and clear my throat.

"

Referenced in: [Hosea 3:1](#)

# Synecdoche

## Description

Synecdoche is a figure of speech in which a speaker uses a part of something to refer to the whole thing, or uses the whole to refer to a part.

■ **My soul** magnifies the Lord. (Luke 1:46b ULT)

Mary was very happy about what the Lord was doing, so she said “my soul,” which means the inner, emotional part of herself, to refer to her whole self.

■ So **the Pharisees** said to him, “Look, why are they doing that which is not lawful?” (Mark 2:24a ULT)

The Pharisees who were standing there did not all say the same words at the same time. Instead, it is more likely that one man representing the group said those words.

## Reasons This Is a Translation Issue

- Some readers may not recognize the synecdoche and thus misunderstand the words as a literal statement.
- Some readers may realize that they are not to understand the words literally, but they may not know what the meaning is.

## Example From the Bible

■ Then I looked on all the deeds that **my hands** had accomplished. (Ecclesiastes 2:11a ULT)

“My hands” is a synecdoche for the whole person because clearly the arms and the rest of the body and the mind were also involved in the person’s accomplishments. The hands are chosen to represent the person because they are the parts of the body most directly involved in the work.

## Translation Strategies

If the synecdoche would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) State specifically what the synecdoche refers to.

## Examples of Translation Strategies Applied

(1) State specifically what the synecdoche refers to.

■ “**My soul** magnifies the Lord.” (Luke 1:46b ULT)

■ “**I** magnify the Lord.”

So **the Pharisees** said to him ... (Mark 2:24a ULT)

■ **A representative of the Pharisees** said to him ...

Then I looked on all the deeds that **my hands** had accomplished. (Ecclesiastes 2:11a ULT)

■ I looked on all the deeds that **I** had accomplished

This page answers the question: *What is a synecdoche, and how can I translate such a thing into my language?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

*Figures of Speech* ([UTA PDF](#))



Metonymy ([UTA PDF](#))

Biblical Imagery — Common Metonymies ([UTA PDF](#))

Next we recommend you learn about:

Metonymy ([UTA PDF](#))

Biblical Imagery — Common Metonymies ([UTA PDF](#))

**Referenced in:** [Hosea 2:17](#); [Hosea 4:17](#); [Hosea 5:3](#); [Hosea 5:8](#); [Hosea 7:2](#); [Hosea 7:8](#); [Hosea 9:8](#); [Hosea 9:13](#); [Hosea 10:2](#); [Hosea 12:1](#); [Hosea 12:10](#); [Hosea 13:1](#); [Hosea 14:3](#)



# **unfoldingWord® Translation Words**

**Version 76**

## covenant

### Definition:

In the Bible, the term “covenant” refers to a formal, binding agreement between two parties that one or both parties must fulfill.

- This agreement can be between individuals, between groups of people, or between God and people.
- When people make a covenant with each other, they promise that they will do something, and they must do it.
- Examples of human covenants include marriage covenants, business agreements, and treaties between countries.
- Throughout the Bible, God made several different covenants with his people.
- In some of the covenants, God promised to fulfill his part without conditions. For example, when God established his covenant with mankind promising to never destroy the earth again with a worldwide flood, this promise had no conditions for people to fulfill.
- In other covenants, God promised to fulfill his part only if the people obeyed him and fulfilled their part of the covenant.

The term “new covenant” refers to the commitment or agreement God made with his people through the sacrifice of his Son, Jesus.

- God’s “new covenant” was explained in the part of the Bible called the “New Testament.”
- This new covenant is in contrast to the “old” or “former” covenant that God had made with the Israelites in Old Testament times.
- The new covenant is better than the old one because it is based on the sacrifice of Jesus, which completely atoned for people’s sins forever. The sacrifices made under the old covenant did not do this.
- God writes the new covenant on the hearts of those who become believers in Jesus. This causes them to want to obey God and to begin to live holy lives.
- The new covenant will be completely fulfilled in the end times when God establishes his reign on earth. Everything will once again be very good, as it was when God first created the world.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, ways to translate this term could include, “binding agreement” or “formal commitment” or “pledge” or “contract.”
- Some languages may have different words for covenant depending on whether one party or both parties have made a promise they must keep. If the covenant is one-sided, it could be translated as “promise” or “pledge.”
- Make sure the translation of this term does not sound like people proposed the covenant. In all cases of covenants between God and people, it was God who initiated the covenant.
- The term “new covenant” could be translated as “new formal agreement” or “new pact” or “new contract.”
- The word “new” in these expressions has the meaning of “fresh” or “new kind of” or “another.”

(See also: [covenant](#), [promise](#))

### Bible References:

- Genesis 9:12
- Genesis 17:7
- Genesis 31:44
- Exodus 34:10-11
- Joshua 24:24-26

- 2 Samuel 23:5
- 2 Kings 18:11-12
- Mark 14:24
- Luke 1:73
- Luke 22:20
- Acts 7:8
- 1 Corinthians 11:25-26
- 2 Corinthians 3:6
- Galatians 3:17-18
- Hebrews 12:24

## Examples from the Bible stories:

- **4:9** Then God made a **covenant** with Abram. A **covenant** is an agreement between two parties.
- **5:4** "I will make Ishmael a great nation, too, but my **covenant** will be with Isaac."
- **6:4** After a long time, Abraham died and all of the promises that God had made to him in the **covenant** were passed on to Isaac.
- **7:10** "The **covenant** promises God had promised to Abraham and then to Isaac now passed on to Jacob."
- **13:2** God said to Moses and the people of Israel, "If you will obey my voice and keep my **covenant**, you will be my prized possession, a kingdom of priests, and a holy nation."
- **13:4** Then God gave them the **covenant** and said, "I am Yahweh, your God, who saved you from slavery in Egypt. Do not worship other gods."
- **15:13** Then Joshua reminded the people of their obligation to obey the **covenant** that God had made with the Israelites at Sinai.
- **21:5** Through the prophet Jeremiah, God promised that he would make a **New Covenant**, but not like the covenant God made with Israel at Sinai. In the **New Covenant**, God would write his law on the people's hearts, the people would know God personally, they would be his people, and God would forgive their sins. The Messiah would start the **New Covenant**.
- **21:14** Through the Messiah's death and resurrection, God would accomplish his plan to save sinners and start the **New Covenant**.
- **38:5** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the **New Covenant** that is poured out for the forgiveness of sins. Do this to remember me every time you drink it."
- **48:11** But God has now made a **New Covenant** that is available to everyone. Because of this **New Covenant**, anyone from any people group can become part of God's people by believing in Jesus.

## Word Data:

- Strong's: H1285, H2319, H3772, G08020, G12420, G49340

"

Referenced in: [Introduction to Hosea](#); [Hosea 3 General Notes](#); [Hosea 9 General Notes](#)

## faithful, faithfulness, trustworthy

### Definition:

To be “faithful” to God means to consistently live according to God’s teachings. It means to be loyal to him by obeying him. The state or condition of being faithful is “faithfulness.”

- A person who is faithful can be trusted to always keep his promises and to always fulfill his responsibilities to other people.
- A faithful person perseveres in doing a task, even when it is long and difficult.
- Faithfulness to God is the consistent practice of doing what God wants us to do.

### Translation Suggestions:

- In many contexts, “faithful” can be translated as “loyal” or “dedicated” or “dependable.”
- In other contexts, “faithful” can be translated by a word or phrase that means “continuing to believe” or “persevering in believing and obeying God.”
- Ways that “faithfulness” could be translated could include “persevering in believing” or “loyalty” or “trustworthiness” or “believing and obeying God.”

(See also: [believe](#), [faith](#), [believe](#))

### Bible References:

- Genesis 24:49
- Leviticus 26:40
- Numbers 12:7
- Joshua 2:14
- Judges 2:16-17
- 1 Samuel 2:9
- Psalm 12:1
- Proverbs 11:12-13
- Isaiah 1:26
- Jeremiah 9:7-9
- Hosea 5:7
- Luke 12:46
- Luke 16:10
- Colossians 1:7
- 1 Thessalonians 5:24
- 3 John 1:5

### Examples from the Bible stories:

- **8:5** Even in prison, Joseph remained **faithful** to God, and God blessed him.
- **14:12** Even so, God was still **faithful** to His promises to Abraham, Isaac, and Jacob.
- **15:13** The people promised to remain **faithful** to God and follow his laws.
- **17:9** David ruled with justice and **faithfulness** for many years, and God blessed him. However, toward the end of his life he sinned terribly against God.
- **35:12** “The older son said to his father, ‘All these years I have worked **faithfully** for you!’”
- **49:17** But God is **faithful** and says that if you confess your sins, he will forgive you.
- **50:4** “If you remain **faithful** to me to the end, then God will save you.”

## Word Data:

- Strong's: H0529, H0530, H0539, H0540, H0571, H0898, H2181, H4603, H4604, H4820, G05690, G05710, G41030

"

**Referenced in:** [Hosea 1 General Notes](#)

# kingdom of Israel

## Facts:

What had been the northern part of the nation of Israel became the kingdom of Israel when the twelve tribes of Israel were divided into two kingdoms after Solomon died.

- The kingdom of Israel in the north had ten tribes, and the kingdom of Judah in the south had two tribes.
- The capital city of the kingdom of Israel was Samaria. It was about 50 km from Jerusalem, the capital city of the kingdom of Judah.
- All the kings of the kingdom of Israel were evil. They influenced the people to to serve idols and false gods.
- God sent the Assyrians to attack the kingdom of Israel. Many Israelites were captured and taken away to live in Assyria.
- The Assyrians brought foreigners to live among the remaining people of the kingdom of Israel. These foreigners intermarried with the Israelites, and their descendants became the Samaritan people.

(See also: [Assyria](#), [Israel](#), [Judah](#), [Jerusalem](#), [kingdom](#), [Samaria](#))

## Bible References:

- 2 Chronicles 35:18
- Jeremiah 5:11
- Jeremiah 9:26

## Examples from the Bible stories:

- **18:8** The other ten tribes of the nation of Israel that rebelled against Rehoboam appointed a man named Jeroboam to be their king. They set up their kingdom in the northern part of the land and were called the **kingdom of Israel**.
- **18:10** The **kingdoms of Judah and Israel** became enemies and often fought against each other.
- **18:11** In the new **kingdom of Israel**, all the kings were evil.
- **20:1** The **kingdoms of Israel** and Judah both sinned against God.
- **20:2** The **kingdom of Israel** was destroyed by the Assyrian Empire, a powerful, cruel nation. The Assyrians killed many people in the **kingdom of Israel**, took away everything of value, and burned much of the country.
- **20:4** Then the Assyrians brought foreigners to live in the land where the **kingdom of Israel** had been. The foreigners rebuilt the destroyed cities and married the Israelites who were left there. The descendants of the Israelites who married foreigners were called Samaritans.

## Word Data:

- Strong's: H3478, H4410, H4467, H4468

"

Referenced in: [Introduction to Hosea](#)

## mercy, merciful

### Definition:

The terms “mercy” and “merciful” refer to helping people who are in need, especially when they are in a lowly or humbled condition.

- The term “mercy” can also include the meaning of not punishing people for something they have done wrong.
- A powerful person such as a king is described as “merciful” when he treats people kindly instead of harming them.
- Being merciful also means to forgive someone who has done something wrong against us.
- We show mercy when we help people who are in great need.
- God is merciful to us, and he wants us to be merciful to others.

### Translation Suggestions:

- Depending on the context, “mercy” could be translated as “kindness” or “compassion” or “pity.”
- The term “merciful” could be translated as “showing pity” or “being kind to” or “forgiving.”
- To “show mercy to” or “have mercy on” could be translated as “treat kindly” or “be compassionate toward.”

(See also: [compassion](#), [forgive](#))

### Bible References:

- 1 Peter 1:3-5
- 1 Timothy 1:13
- Daniel 9:17
- Exodus 34:6
- Genesis 19:16
- Hebrews 10:28-29
- James 2:13
- Luke 6:35-36
- Matthew 9:27
- Philippians 2:25-27
- Psalms 41:4-6
- Romans 12:1

### Examples from the Bible stories:

- **19:16** They (the prophets) all told the people to stop worshiping idols and to start showing justice and **mercy** to others.
- **19:17** He (Jeremiah) sank down into the mud that was in the bottom of the well, but then the king had **mercy** on him and ordered his servants to pull Jeremiah out of the well before he died.
- **20:12** The Persian Empire was strong but **merciful** to the people it conquered.
- **27:11** Then Jesus asked the law expert, “What do you think? Which one of the three men was a neighbor to the man who was robbed and beaten?” He replied, “The one who was **merciful** to him.”
- **32:11** But Jesus said to him, “No, I want you to go home and tell your friends and family about everything that God has done for you and how he has had **mercy** on you.”
- **34:9** “But the tax collector stood far away from the religious ruler, did not even look up to heaven. Instead, he pounded on his chest and prayed, ‘God, please be **merciful** to me because I am a sinner.’”



## Word Data:

- Strong's: H2551, H2603, H2604, H2616, H2617, H2623, H3722, H3727, H4627, H4819, H5503, H5504, H5505, H5506, H6014, H7349, H7355, H7356, H7359, G16530, G16550, G16560, G24330, G24360, G36280, G36290, G37410, G46980

"

**Referenced in:** [Hosea 6 General Notes](#); [Hosea 14 General Notes](#)

## people of God

### Definition:

The concept of the “people of God” in the Bible refers to people with whom God has established a covenant relationship.

- In the Old Testament, the phrase “people of God” refers to the nation of Israel. The nation of Israel was chosen by God and set apart from the other nations of the world in order to serve and obey him.
- In the New Testament, the phrase “people of God” refers to the “Church,” meaning everyone who believes in Jesus. This includes both Jews and Gentiles. In the New Testament, sometimes this group of people is called the “sons of God” or “children of God.”
- When God uses the phrase “my people,” he is referring to people who have a covenant relationship with him. God’s people are chosen by him, and he wants them to live in a way that is pleasing to him.

### Translation Suggestions:

- The term “people of God” could be translated as “God’s people” or “the people who worship God” or “people who serve God” or “people who belong to God.”
- When God says “my people” other ways to translate it could include “the people I have chosen” or “the people who worship me” or “the people who belong to me.”
- Similarly, “your people” could be translated as “the people who belong to you” or “the people you chose to belong to you.”
- Also “his people” could be translated as “the people who belong to him” or “the people God chose to belong to himself.”

(See also: [Israel](#), [people group](#))

### Bible References:

- 1 Chronicles 11:2
- Acts 7:34
- Acts 7:51-53
- Acts 10:36-38
- Daniel 9:24-25
- Isaiah 2:5-6
- Jeremiah 6:20-22
- Joel 3:16-17
- Micah 6:3-5
- Revelation 13:7-8

### Word Data:

- Strong’s: H0430, H5971, G23160, G29920

”

**Referenced in:** [Hosea 5 General Notes](#); [Hosea 10 General Notes](#)

## repent, repentance

### Definition:

The terms “repent” and “repentance” refer to turning away from sin and turning back to God.

- To “repent” literally means to “change one’s mind.”
- In the Bible, “repent” usually means to turn away from a sinful, human way of thinking and acting, and to turn to God’s way of thinking and acting.
- When people truly repent of their sins, God forgives them and helps them start obeying him.

### Translation Suggestions:

- The term “repent” can be translated with a word or phrase that means “turn back (to God)” or “turn away from sin and toward God” or “turn toward God, away from sin.”
- Often the term “repentance” can be translated using the verb “repent.” For example, “God has given repentance to Israel” could be translated as “God has enabled Israel to repent.”
- Other ways to translate “repentance” could include “turning away from sin” or “turning to God and away from sin.”

(See also: [forgive](#), [sin](#), turn)

### Bible References:

- Acts 3:19-20
- Luke 3:3
- Luke 3:8
- Luke 5:32
- Luke 24:47
- Mark 1:14-15
- Matthew 3:3
- Matthew 3:11
- Matthew 4:17
- Romans 2:4

### Examples from the Bible stories:

- **16:2** After many years of disobeying God and being oppressed by their enemies, the Israelites **repented** and asked God to rescue them.
- **17:13** David **repented** of his sin and God forgave him.
- **19:18** They (prophets) warned people that God would destroy them if they did not **repent**.
- **24:2** Many people came out to the wilderness to listen to John. He preached to them, saying, “**Repent**, for the kingdom of God is near!”
- **42:8** “It was also written in the scriptures that my disciples will proclaim that everyone should repent in order to **receive** forgiveness for their sins.”
- **44:5** “So now, **repent** and turn to God so that your sins will be washed away.”

### Word Data:

- Strong’s: H5150, H5162, H5164, G02780, G33380, G33400, G33410

”

**Referenced in:** [Hosea 12 General Notes](#)

## save, saved, safe, salvation

### Definition:

The term “save” refers to keeping someone from experiencing something bad or harmful. To “be safe” means to be protected from harm or danger.

- In a physical sense, people can be saved or rescued from harm, danger, or death.
- In a spiritual sense, if a person has been “saved,” then God, through Jesus’ death on the cross, has forgiven him and rescued him from being punished in hell for his sin.
- People can save or rescue people from danger, but only God can save people from being punished eternally for their sins.

The term “salvation” refers to being saved or rescued from evil and danger.

- In the Bible, “salvation” usually refers to the spiritual and eternal deliverance granted by God to those who repent of their sins and believe in Jesus.
- The Bible also talks about God saving or delivering his people from their physical enemies.

### Translation Suggestions:

- Ways to translate “save” could include “deliver” or “keep from harm” or “take out of harm’s way” or “keep from dying.”
- In the expression “whoever would save his life,” the term “save” could also be translated as “preserve” or “protect.”
- The term “safe” could be translated as “protected from danger” or “in a place where nothing can harm.”
- The term “salvation” could also be translated using words related to “save” or “rescue,” as in “God’s saving people (from being punished for their sins)” or “God’s rescuing his people (from their enemies).”
- “God is my salvation” could be translated as “God is the one who saves me.”
- “You will draw water from the wells of salvation” could be translated as “You will be refreshed as with water because God is rescuing you.”

(See also: [cross](#), [deliver](#), [punish](#), [sin](#), [Savior](#))

### Bible References:

- Genesis 49:18
- Genesis 47:25-26
- Psalms 80:3
- Jeremiah 16:19-21
- Micah 6:3-5
- Luke 2:30
- Luke 8:36-37
- Acts 4:12
- Acts 28:28
- Acts 2:21
- Romans 1:16
- Romans 10:10
- Ephesians 6:17
- Philippians 1:28
- 1 Timothy 1:15-17
- Revelation 19:1-2

## Examples from the Bible stories:

- **9:8** Moses tried to **save** his fellow Israelite.
- **11:2** God provided a way to **save** the firstborn son of anyone who believed in him.
- **12:5** Moses told the Israelites, "Stop being afraid! God will fight for you today and **save** you."
- **12:13** The Israelites sang many songs to celebrate their new freedom and to praise God because he **saved** them from the Egyptian army.
- **16:17** This pattern repeated many times: the Israelites would sin, God would punish them, they would repent, and God would send a deliverer to **save** them.
- **44:8** "You crucified Jesus, but God raised him to life again! You rejected him, but there is no other way to be **saved** except through the power of Jesus!"
- **47:11** The jailer trembled as he came to Paul and Silas and asked, "What must I do to be **saved**?" Paul answered, "Believe in Jesus, the Master, and you and your family will be **saved**."
- **49:12** Good works cannot **save** you.
- **49:13** God will **save** everyone who believes in Jesus and receives him as their Master. But he will not **save** anyone who does not believe in him.

## Word Data:

- Strong's: H0983, H2421, H2502, H3444, H3467, H3468, H4190, H4422, H4931, H5338, H6308, H6403, H7682, H7951, H7965, H8104, H8199, H8668, G08030, G08040, G08060, G12950, G15080, G49820, G49910, G49920, G51980

"

Referenced in: [Hosea 7 General Notes](#)

## sin, sinful, sinner, sinning

### Definition:

The term “sin” refers to actions, thoughts, and words that are against God’s will and laws. Sin can also refer to not doing something that God wants us to do.

- Sin includes anything we do that does not obey or please God, even things that other people don’t know about.
- Thoughts and actions that disobey God’s will are called “sinful.”
- Because Adam sinned, all human beings are born with a “sinful nature,” a nature that controls them and causes them to sin.
- A “sinner” is someone who sins, so every human being is a sinner.
- Sometimes the word “sinners” was used by religious people like the Pharisees to refer to people who didn’t keep the law as well as the Pharisees thought they should.
- The term “sinner” was also used for people who were considered to be worse sinners than other people. For example, this label was given to tax collectors and prostitutes.

### Translation Suggestions:

- The term “sin” could be translated with a word or phrase that means “disobedience to God” or “going against God’s will” or “evil behavior and thoughts” or “wrongdoing.”
- To “sin” could also be translated as to “disobey God” or to “do wrong.”
- Depending on the context “sinful” could be translated as “full of wrongdoing” or “wicked” or “immoral” or “evil” or “rebellious against God.”
- Depending on the context the term “sinner” could be translated with a word or phrase that means “person who sins” or “person who does wrong things” or “person who disobeys God” or “person who disobeys the law.”
- The term “sinners” could be translated by a word or phrase that means “very sinful people” or “people considered to be very sinful” or “immoral people.”
- Ways to translate “tax collectors and sinners” could include “people who collect money for the government, and other very sinful people” or “very sinful people, including (even) tax collectors.”
- Make sure the translation of this term can include sinful behavior and thoughts, even those that other people don’t see or know about.
- The term “sin” should be general, and different from the terms for “wickedness” and “evil.”

(See also: [disobey](#), [evil](#), [flesh](#), [tax collector](#))

### Bible References:

- 1 Chronicles 9:1-3
- 1 John 1:10
- 1 John 2:2
- 2 Samuel 7:12-14
- Acts 3:19
- Daniel 9:24
- Genesis 4:7
- Hebrews 12:2
- Isaiah 53:11
- Jeremiah 18:23
- Leviticus 4:14
- Luke 15:18
- Matthew 12:31

- Romans 6:23
- Romans 8:4

## Examples from the Bible stories:

- **3:15** God said, "I promise I will never again curse the ground because of the evil things people do, or destroy the world by causing a flood, even though people are **sinful** from the time they are children."
- **13:12** God was very angry with them because of their **sin** and planned to destroy them.
- **20:1** The kingdoms of Israel and Judah both **sinned** against God. They broke the covenant that God made with them at Sinai.
- **21:13** The prophets also said that the Messiah would be perfect, having no **sin**. He would die to receive the punishment for other people's **sin**.
- **35:1** One day, Jesus was teaching many tax collectors and other **sinner**s who had gathered to hear him.
- **38:5** Then Jesus took a cup and said, "Drink this. It is my blood of the New Covenant that is poured out for the forgiveness of **sins**."
- **43:11** Peter answered them, "Every one of you should repent and be baptized in the name of Jesus Christ so that God will forgive your **sins**."
- **48:8** We all deserve to die for our **sins**!
- **49:17** Even though you are a Christian, you will still be tempted to **sin**. But God is faithful and says that if you confess your **sins**, he will forgive you. He will give you strength to fight against **sin**.

## Word Data:

- Strong's: H0817, H0819, H2398, H2399, H2400, H2401, H2402, H2403, H2408, H2409, H5771, H6588, H7683, H7686, G02640, G02650, G02660, G02680, G03610, G37810, G39000, G42580

"

**Referenced in:** [Hosea 8 General Notes](#); [Hosea 10 General Notes](#)



# Contributors

## unfoldingWord® Translation Notes Contributors

Door43 World Missions Community

Aaron Fenlason

Abner Bauman

Adam Van Goor

Alan Bird

Alan Borkenhagen

Alfred Van Dellen

Alice Wright

Allen Bair

Allyson Presswood Nance

Amanda Adams

Andrew Belcher

Andrew Johnson

Andrew Rice

Angelo Palo

Anita Moreau

April Linton

Aurora Lee

Barbara Summers

Barbara White

Becky Hancock

Beryl Carpenter

Bethany Fenlason

Betty Forbes

Bianca Elliott

Bill Cleveland

Bill Pruett

Bob Britting

Bram van den Heuvel

Brian Metzger

Bruce Bridges

Bruce Collier

Bruce Smith

Caleb Worgess

Carlyle Kilmore

Carol Pace

Carol Heim

Caroline Crawford

Caroline Fleming

Caroline S Wong

Carol Lee

Carol Moyer

Carolyn Lafferty

Catherine C Newton

Charese Jackson

Charlotte Gibson

Charlotte Hobbs

Cheryl A Chojnacki  
Cheryl Stieben  
Cheryl Warren  
Christian Berry  
Christine Harrison  
Clairmene Pascal  
Connie Bryan  
Connie Goss  
Craig Balden  
Craig Lins  
Craig Scott  
Cynthia J Puckett  
Dale Hahs  
Dale Masser  
Daniel Lauk  
Daniel Summers  
Darlene M Hopkins  
Darlene Silas  
David Boerschlein  
David F Withee  
David Glover  
David J Forbes  
David Mullen  
David N Hanley  
David Sandlin  
David Shortess  
David Smith  
David Whisler  
Debbie Nispel  
Debbie Piper  
Deborah Bartow  
Deborah Bush  
Deborah Miniard  
Dennis Jackson  
Dianne Forrest  
Donna Borkenhagen  
Donna Mullis  
Douglas Hayes  
Drew Curley  
Ed Davis  
Edgar Navera  
Edward Kosky  
Edward Quigley  
Elaine VanRegenmorter  
Elizabeth Nataly Silvestre Herbas  
Ellen Lee  
Emeline Thermidor  
Emily Lee  
Esther Roman  
Esther Trew  
Esther Zirk  
Ethel Lynn Baker  
Evangeline Puen  
Evelyn Wildgust  
Fletcher Coleman

Freda Dibble  
Gail Spell  
Gary Greer  
Gary Shogren  
Gay Ellen Stulp  
Gene Gossman  
George Arlyn Briggs  
Gerald L. Naughton  
Glen Tallent  
Grace Balwit  
Grace Bird  
Greg Stoffregen  
Gretchen Stencil  
Hallie Miller  
Harry Harriss  
Heather Hicks  
Helen Morse  
Hendrik deVries  
Henry Bult  
Henry Whitney  
Hilary O'Sullivan  
Ibrahim Audu  
Ines Gipson  
Irene J Dodson  
Jackie Jones  
Jacqueline Bartley  
James Giddens  
James Pedersen  
James Pohlig  
James Roe  
Janet O'Herron  
Janice Connor  
Jaqueline Rotruck  
Jeanette Friesen  
Jeff Graf  
Jeff Kennedy  
Jeff Martin  
Jennifer Cunneen  
Jenny Thomas  
Jerry Lund  
Jessica Lauk  
Jim Frederick  
Jim Lee  
Jimmy Warren  
Jim Rotruck  
Jim Swartzentruber  
Jody Garcia  
Joe Chater  
Joel Bryan  
Joey Howell  
John Anderson  
John Geddis  
John D Rogers  
John Hutchins  
John Luton

John Pace  
John P Tornifolio  
Jolene Valeu  
Jon Haahr  
Joseph Fithian  
Joseph Greene  
Joseph Wharton  
Joshua Berkowitz  
Joshua Calhoun  
Joshua Rister  
Josh Wondra  
Joy Anderson  
Joyce Jacobs  
Joyce Pedersen  
JT Crowder  
Judi Brodeen  
Judith Cline  
Judith C Yon  
Julia N Bult  
Patty Li  
Julie Susanto  
Kahar Barat  
Kannah Sellers  
Kara Anderson  
Karen Davie  
Karen Dreesen  
Karen Fabean  
Karen Riecks  
Karen Smith  
Karen Turner  
Kathleen Glover  
Kathryn Hendrix  
Kathy Mentink  
Katrina Geurink  
Kay Myers  
Kelly Strong  
Ken Haugh  
Kim Puterbaugh  
Kristin Butts Page  
Kristin Rinne  
Kwesi Opoku-debrah  
Langston Spell  
Larry Sallee  
Lawrence Lipe  
Lee Sipe  
Leonard Smith  
Lester Harper  
Lia Hadley  
Linda Buckman  
Linda Dale Barton  
Linda Havemeier  
Linda Homer  
Linda Lee Sebastien  
Linn Peterson  
Liz Dakota

Lloyd Box  
Luis Keelin  
Madeline Kilmore  
Maggie D Paul  
Marc Nelson  
Mardi Welo  
Margo Hoffman  
Marilyn Cook  
Marjean Swann  
Marjorie Francis  
Mark Albertini  
Mark Chapman  
Mark Thomas  
Marselene Norton  
Mary Jane Davis  
Mary Jean Stout  
Mary Landon  
Mary Scarborough  
Megan Kidwell  
Melissa Roe  
Merton Dibble  
Meseret Abraham-Zemedede  
Michael Bush  
Michael Connor  
Michael Francis  
Michael Geurink  
Mike Tisdell  
Mickey White  
Miel Horrilleno  
Monique Greer  
Morgan Mellette  
Morris Anderson  
Nancy C. Naughton  
Nancy Neu  
Nancy VanCott  
Neal Snook  
Nicholas Scovil  
Nick Dettman  
Nils Friberg  
Noah Crabtree  
Pamela B Johnston  
Pamela Nungesser  
Pamela Roberts  
Pam Gullifer  
Pat Ankney  
Pat Giddens  
Patricia Brougher  
Patricia Carson  
Patricia Cleveland  
Patricia Foster  
Patricia Middlebrooks  
Paul Mellema  
Paula Carlson  
Paula Oestreich  
Paul Holloway

Paul Nungesser  
Peggy Anderson  
Peggyrose Swartzentruber  
Peter Polloni  
Phillip Harms  
Phyllis Mortensen  
Priscilla Enggren  
Rachel Agheyisi  
Rachel Ropp  
Raif Turner  
Ray Puen  
Reina Y Mora  
Rene Bahrenfuss  
Renee Triplett  
Rhonda Bartels  
Richard Beatty  
Richard Moreau  
Richard Rutter  
Richard Stevens  
Rick Keaton  
Robby Little  
Robert W Johnson  
Rochelle Hook  
Rodney White  
Rolaine Franz  
Ronald D Hook  
Rosario Baria  
Roxann Carey  
Roxanne Pittard  
Ruben Michael Garay  
Russell Isham  
Russ Perry  
Ruth Calo  
Ruth E Withee  
Ruth Montgomery  
Ryan Blizek  
Sam Todd  
Samuel Njuguna  
Sandy Anderson  
Sandy Blanes  
Sara Giesmann  
Sara Van Cott (Barnes)  
Sharon Johnson  
Sharon Peterson  
Sharon Shortess  
Shelly Harms  
Sherie Nelson  
Sherman Sebastien  
Sherry Mosher  
Stacey Swanson  
Steve Gibbs  
Steve Mercier  
Susan Langohr  
Susan Quigley  
Susan Snook

Suzanne Richards  
Sylvia Thomas  
Sze Suze Lau  
Tabitha Price  
Tammy L Enns  
Tammy White  
Teresa Everett-Leone  
Teresa Linn  
Terri Collins  
Theresa Baker  
Thomas Jopling  
Thomas Nickell  
Thomas Warren  
Tim Coleman  
Tim Ingram  
Tim Linn  
Tim Lovestrand  
Tim Mentink  
Tom Penry  
Tom William Warren  
Toni Shuma  
Tracie Pogue  
Tricia Coffman  
Vicki Ivester  
Victoria G DeKraker  
Victor M Prieto  
Vivian Kamph  
Vivian Richardson  
Ward Pyles  
Warren Blaisdell  
Wayne Homer  
Wendy Coleman  
Wendy Colon  
Wilbur Zirk  
Wil Gipson  
William Carson  
William Cline  
William Dickerson  
William Smitherman  
William Wilder  
Yvonne Tallent

## **unfoldingWord® Literal Text Contributors**

Nicholas Alsop  
Scott Bayer  
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
Matt Carlton  
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
Dan Dennison  
Jamie Duguid  
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D.Min. Pittsburgh Theological Seminary  
Michael Francis  
Laura Glassel, MA in Bible Translation  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages

Jesse Harris  
 C. Harry Harriss, M.Div.  
 Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
 Bram van den Heuvel, M.A.  
 John Huffman  
 D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament  
 Jack Messarra  
 Gene Mullen  
 Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
 Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
 Kristy Nickell  
 Tom Nickell  
 Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
 Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
 Susan Quigley, MA in Linguistics  
 Dean Ropp  
 Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch  
 Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
 Peter Smircich, BA Philosophy  
 Doug Smith, M.T.S., M.Div., Th.M., Midwestern Baptist Theological Seminary  
 Leonard Smith  
 Suzanna Smith  
 Tim Span  
 Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
 Maria Tijerina  
 David Trombold, M. Div.  
 Aaron Valdizan, M.Div., Th.M. in Old Testament, The Masters Seminary  
 James Vigen  
 Hendrik "Henry" de Vries  
 Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
 Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)  
 Henry Whitney, BA Linguistics  
 Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University  
 Grant Ailie, BA Biblical Studies, M.Div.  
 Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Simplified Text Contributors**

Nicholas Alsop  
 Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
 Matt Carlton  
 George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
 Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D. Min. Pittsburgh Theological Seminary  
 Michael Francis  
 Laura Glassel, MA in Bible Translation  
 Kailey Gregory  
 Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
 C. Harry Harriss, M.Div.  
 Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
 Bram van den Heuvel, M.A.  
 John Huffman  
 D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament  
 Robert Hunt



Demsin Lachin  
 Jack Messarra  
 Gene Mullen  
 Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
 Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
 Kristy Nickell  
 Tom Nickell  
 Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
 Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
 Susan Quigley, MA in Linguistics  
 Dean Ropp  
 Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch  
 Larry Saltee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
 Peter Smircich, BA Philosophy  
 Christopher Smith, M.A.T.S. Gordon-Conwell Theological Seminary, Ph.D. Boston College  
 Leonard Smith  
 Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
 David Trombold, M. Div.  
 James Vigen  
 Hendrik ♦ Henry ♦ de Vries  
 Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
 Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)  
 Henry Whitney, BA Linguistics  
 Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University  
 Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Translation Academy Contributors**

Jesse Griffin, BA in Biblical Studies, MA in Biblical Languages  
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics, MA in Theology, BA in Biblical Studies  
 Susan Quigley, MA in Linguistics  
 Henry Whitney, BA in Linguistics  
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
 Ben Jore, BA Biblical Studies, M.Div.  
 Joel D. Ruark, PhD in Old Testament, MA in Theology  
 Todd L. Price, PhD in New Testament/Linguistics  
 Bev Staley  
 Carol Brinneman  
 Jody Garcia  
 Kara Anderson  
 Kim Puterbaugh  
 Lizz Carlton  
 Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Translation Words Contributors**

Andrew Belcher  
 David Book  
 Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
 Henry Whitney, Bible translator, Papua New Guinea, 1982-2000  
 Larry Saltee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
 Lizz Carlton

Jan Zanutto  
Matthew Latham  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
Richard Joki  
Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Translation Words Links Contributors**

Door43 World Missions Community  
Jesse Griffin (BA Biblical Studies, Liberty University; MA Biblical Languages, Gordon-Conwell Theological Seminary)  
Perry Oakes (BA Biblical Studies, Taylor University; MA Theology, Fuller Seminary; MA Linguistics, University of Texas at Arlington; PhD Old Testament, Southwestern Baptist Theological Seminary)  
Larry Sallee (Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary)  
Joel D. Ruark (M.A.Th. Gordon-Conwell Theological Seminary; Th.M. Stellenbosch University; Ph.D. Candidate in Old Testament Studies, Stellenbosch University)